

УМАРХЎЖАЕВ МУХТОР ЭШОНХЎЖАЕВИЧ

НЕМИС ТИЛИ

ЛЕКСИКОЛОГИЯ
ЛЕКСИКОГРАФИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЯ
ФРАЗЕОГРАФИЯ



АНДИЖОН - 2010

Сўзбоши

Сизга такдим этилаётган ўқув қўлланмани яратиш нияти менда Андижон Давлат тиллар педагогика институти роман-герман тиллари ва адабиёти факультетида кўп йиллардан бери немис тили лексикологиясидан маърузалар ўқиш жараёнида пайдо бўлган эди. Дарвоқе, биринчидан, немис тили лексикологиясидан шу кунгача қўлланиб келинаётган дарслик ва қўлланмалар аксарият Москва олий ўқув юртлари тилшунослари томонидан яратилган бўлиб, ўзбек тили аудиторияси хусусиятлари, албатта, инobatга олинмаганлигини бартараф қилиш мақсади бўлса, иккинчидан, талабаларни тилшуносликнинг сўнгги йиллардаги лексикология ва фразеология йўналишлари ютуқлари билан таништириш бўлди.

Қўлланма немис тили лексикологиясининг назарий курси бўлиб, баён қилинаётган мавзулар тўлиғича илмий-методик характерга эга, илк бора ўзбек ва немис тилларида содда, раvon, талабалар салоҳияти инobatга олинган ҳолда ёзилди.

Рисолада немис тили лексикологияси, лексикографияси, фразеология ва фразеографияси масалалари ўзбек тилининг ушбу соҳаларидан келтирилган мисолларни солиштириш орқали ёритилди.

Ушбу қўлланма Давлат таълим стандартлари ҳамда мавжуд ўқув дастурлари ва режалари талаблари асосида яратилди.

Қўлланма сўнггида илмий адабиёт, луғатлар, фойдаланилган манбаълар рўйхати келтирилади. қўлланма университет ва институтлар чет тиллари факультетлари талабалари, магистрант ва аспирантлар, илмий ходимларнинг фойдаланишлари учун мўлжалланган.

Рисолани яратишда ўз меҳнатини аямаган катта ўқитувчи Муҳаммаджон Абдурахимов, тақризчилар, филология фанлари доктори, профессор, Андижон Давлат университети проректори Абдулхай Собиров, Низомий номидаги Тошкент Давлат педагогика университети профессори, кафедра мудири Хуррам Раҳимовларга ўз миннатдорчилигимни билдираман.

Китоб ҳақидаги барча фикр-мулоҳазаларни ушбу манзилга юборишингиз сўралади: **Ўзбекистон, Андижон, Бобур шоҳқўчаси, 5, Андижон Давлат тиллар педагогика институти, умумий тилшунослик ва ахборот технологиялари кафедраси.**

Кириш

Лексикология фани объекти ва тадқиқот мақсадлари

Курраи заминда амал қилаётган барча тилларнинг асосини асрлар оша мисқоллаб тўпланиб, кундалик ҳаётда, илмий ва адабий мушоҳадаларда қўлланилиб, ишлатилиб келинаётган сўз ва тургун сўз бирикмалари ташкил этади. Дунёдаги тирик мавжудотлардан фақат инсонгагина сўзлаш, яъни ҳаёти давомида сўзлар яратиш ва улардан унумли фойдаланиш имконияти берилган.

Насронийларнинг муқаддас китоби «Инжил»да «Слово – это бог, бог – это слово», бизнинг «Қуръони Карим» китобимизда эса «лавҳул махфуз» ҳақида ноёб фикр-мулоҳазаларнинг борлиги сўз ва унинг хусусиятлари ҳақидаги мунозаралар ҳеч қачон тугамаслиги, сўз ҳамма вақт тилшуносликнинг қўҳна ва айни пайтда энг ўтқир муаммолардан бири бўлиб қолаверишини англатади.

Сўз ва иборалар ҳар бир халқнинг бетакрор, бебаҳо миллий бойлиги ҳисобланади. Улар орқали ҳар бир тилнинг нафақат ўзига хос фонетик, грамматик, лексик-семантик, фразеологик хусусиятлари, балки ўша тилда гапирувчи халқнинг моддий-маънавий, рухий-ижтимоий дунёсини, тили ва унинг тараққиётини англаш, ўрганиш мумкин.

Аслида, бир қарашда ўта оддий, ҳатто ёш болалар ҳам адаштирмай бир-биридан ажратиб олиб қўллай оладиган ва шу билан бир вақтда ўта мураккаб ва ноёб тил бойлиги билан **лексикология** фани шуғулланади.

Лексикология (die Lexikologie) - грекча **lexikos** - сўзга тааллуқли, сўзга доир ҳамда **logos** - таълимот маъноларини англатади, яъни лексикология тилнинг сўз ҳамда унинг луғат бойлиги ҳақидаги бўлимидир.

Ҳар бир тилнинг луғат бойлиги асосан сўзлар ва турғун бирикмалардан ташкил топади. Лексикология жамият тараққиёти билан луғат бойлиги ўртасидаги диалектик боғлиқлик, тил лексик системасининг қурилиши ва ушбу система элементларининг бир-бири билан кўп қиррали муносабатлари ҳамда уларнинг маъно турларини ўрганади.

Тилнинг лексик системаси очик ҳамда динамик системадир. Шунинг учун ҳам лексикология фани луғат бойлигидаги ранг-баранг ўзгаришлар, ўзга тиллардан сўз ўзлаштириш қонуниятлари ҳамда сўзларнинг маълум қатламлар системасини таҳлил қилади. Ҳар қандай тилда давр тақозоси билан янги сўзлар туғилиб, баъзи сўзлар эса эскиради, баъзиларининг шакли ёхуд маъноси ўзгариб, баъзилари истёъмолдан чиқади.

Лексик система тилнинг бошқа системаларига қараганда жамиятдаги ўзгариш ва тараққиётга ўта тез муносабат билдиради. Бу ўзгаришларнинг асосан фан ва техника тараққиёти билан боғлиқлигини кейинги даврларда тиллардаги атамалар сонининг тез суръатлар билан бойиб боришида кўришимиз мумкин. Умуман олганда, экстралингвистик, яъни тилдан ташқари факторларнинг лексик системага таъсири ўта сезиларли эканлиги азалдан маълум.

Лексикология фанининг объекти сўз ва унинг яратилиши, ривож ҳамда маъно дунёси тадқиқотидир. Фаннинг мақсад ва вазифалари эса қуйидагилардан иборат:

- Белги типларининг таҳлили (Typen von Zeichen - Index, Ikon, Symbol); Тил белгиларининг шакл ва мазмун бутунлиги, бирлиги сифатида характеристикаси;
- Мотивация масалалари (Fragen der Motivation - phonetisch-phonematische, morphematische, semantische Motivationen);
- Сўз маъноси масалалари - денотатив ва коннотатив маъно,
- Сўзларнинг кўп маънолилиги; полисемик ва омонимик сўзларнинг умумий хусусиятлари;
- Метонимик ва метафорик маъно кўчишлари;
- Сўзлар орасидаги парадигматик, лексик-семантик муносабатлар;
- Макроструктуралар; Лексик-семантик майдон (lexikalisch-semantische Felder);
- Синонимия, антонимия ва сўз оиласи масалалари;
- Луғат бойлигидаги ўзгаришлар: сўзлар вақт, тарих кўзгуси сифатида; архаизм, историзм, неологизмлар;
- Лексикага ўзга тиллар таъсири: ўзлаштира сўзлар (Fremd-wörter und Lehnwörter);
- Турли социал ва территориал қатламлар лексикаси (диалектизмлар, касб-ҳунар лексикаси, жаргон ва аргө).

Лексикология бундан ташқари сўз билан боғлиқ бўлган яна бир қатор муаммолар мажмуи билан ҳам шуғулланади.

Лексикология тилшуносликнинг фонетика, грамматика, тил тарихи, стилистика, диалектология каби қатор соҳалари билан яқиндан боғланган ҳамда бу соҳаларнинг тадқиқот натижаларидан кенг фойдаланади.

Лексикология ва лексикография, лексикология ҳамда фразеология ва фразеография соҳаларини бир-биридан ажратиб бўлмайди. Фаннинг бу соҳаларини ҳам назарий, ҳам амалий нуқтаи назардан келиб чиқиб биргаликда тадқиқ қилиш тақозо этилади. Шу боисдан қуйида лексикография, фразеология ва фразеография бўлимларига алоҳида боблар ажратилди ҳамда бу соҳаларнинг объекти, мақсад ва вазифалари махсус ёритилди.

Лексикология ҳамма тилларда долзарб ва қизиқарли соҳа саналади. Барча дунё тилларида бўлгани каби немис тили лексикологияси ҳам нисбатан «ёш» соҳалардан ҳисобланади, аммо ўтган асрнинг ўрталарида махсус фан соҳаси сифатида шаклланишига қарамай, сўз билан боғлиқ бўлган тадқиқотлар анча олдинроқ бошланган. Немис тили лексикасининг илк бор назарий тадқиқотлари Херманн Паулнинг илмий ишлари билан боғлиқ.¹

XIX аср охирлари ва XX аср бошларида немис тили луғат бойлигини ўрганишга қатор илмий ишлар бағишланди. Улардан бири Г.Хиртнинг “*Etymologie der neuhochdeutschen Sprache*”² асари бўлиб, унда немис тили луғат бойлигининг кенг этимологик анализи ва тарихий бойиш йўллари тадқиқ қилинган.

Собиқ совет даврида, асосан, иккинчи жаҳон урушидан сўнг чет тилларни ўқитиш ва ўрганиш кенг тус олди. Бу мақсадда бирқанча хорижий тиллар институтлари ҳамда факультетлари ташкил этилди, ўқув режаларига янги фан соҳалари киритилди. Улар қаторида лексикология ҳам махсус фан сифатида ўқитила бошланди, бу соҳа бўйича дастлабки дарслик ва қўлланмалар яратилди.

Немис тили лексикологияси бўйича Л.Залежская, Л.Р.Зиндер ва Т.В.Строева, К.А.Левковская, А.Искос ва А.Ленкова, М.Д.Степанова ва И.И.Чернушева, Л.В.Шевелёваларнинг махсус дарсликлари лексикология фанининг шаклланиши ва тилшуносликнинг бошқа соҳалари қаторидан ўз ўрнини топишида катта аҳамият касб этдилар.³

Ўзбекистонда ҳам ғарб тилларини ўқитиш XX асрнинг иккинчи ярмида йўлга қўйила бошлади. Маъруза ва амалиёт дарслари асосан Москвада чоп этилган дарслик ва қўлланмалар асосида олиб борилди. Жумладан, лексикология фани ҳам юқорида зикр қилинган дарслик ва қўлланмалар асосида ўқитиб келинмоқда.

Мустақиллик шарофати билан сўнгги йилларда ғарб тиллари фонетикаси, грамматикаси, лексикаси бўйича ўзбек аудиториясига мўлжалланган махсус дарслик, қўлланма ва монографиялар чоп этиб келинмоқда. Чет тилини ўрганишнинг она тили фактларига асосланган бундай йўналиш чет тили ўқитиш методикасида катта аҳамиятга эга.

Юқоридаги мулоҳазалардан келиб чикиб ушбу қўлланмани яратишга қўл урилди. Қўлланмага каминанинг салкам 40 йилдан буён немис тилида ўқиб келаётган «Немис тили лексикологияси» курси маърузалари асос қилиб олинди. Қўлланма Тошкент Давлат чет тиллар педагогика институти (ҳозирги Жаҳон тиллари университети), Москва чет тиллар институти (ҳозирги Москва лингвистик университети), собиқ ГДР Фанлар академияси луғатшунослик бўлими, Германия Федератив Республикаси Лейпциг университети транслатология институтларида олинган тажриба ва билимлар, устозларим проф.Отто Каде, машҳур луғатшунос олимлар Рут ва Хелене Клаппенбах, москвалик олимлар И.И.Чернишёва, Ю.Н.Карауловларнинг кўп йиллик илмий ўғитлари асосида яратилди.

Сўз масаласи (das Wortproblem)

1. Сўз – луғат бойлигининг асосий бирлиги сифатида
2. Сўз таърифи хусусида

¹ Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle, 1880. Г.Пауль, “Принципы истории языка“, Москва, 1960, стр. 93-127 (пер. А.А.Холодовича)

² H.Hirt. Etymologie der neuhochdeutschen Sprache. Darstellung des deutschen Wortschatzes in seiner gegensichtlichen Entwicklung. München, 1909.

³ L.Saleshskaja. Deutsche Wortkunde für pädagogische Hochschulen. Moskau, 1935; Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Современный немецкий язык. М., 1957; К.А.Lewkowskaja. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М., 1968; А.Искос, А.Лenkowa. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960; Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. М., 1962; Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М., 1975; L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. М., 2005.

Таниқли немис луғатшуноси Гюнтер Кемпке томонидан тузилган “Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache”⁴ – «Немис тилини чет тили сифатида ўрганувчилар учун луғат» да сўзга қуйидагича таъриф ва изоҳ берилади: “Das Wort – mündlich od. schriftlich gebrauchte kleinste im Text isolierbare selbständige sprachliche Einheit, die beim Schreiben von anderen durch einen Zwischenraum getrennt wird und eine bestimmte eigene Bedeutung od. Funktion hat”.

Ушбу таърифда сўзнинг оғзаки ва ёзма нутқда қандай қўлланиши, кўриниши, ёзилиши ва махсус маъно ва функцияларга эга эканлиги содда ва лўнда тарзда кўрсатиб берилган.

Демак, сўз – интуитив берилган, тайёр ҳолда кундалик мулоқотда қўлланиладиган лингвистик бирлик тушунчасидир.

Сўз таърифи бир-бирига боғлиқ бўлган уч категория: тафаккур, тил ва табиий борлик асосида амалга оширилиши мумкин. Тафаккур орқали биз табиий борликни идрок этамиз ва ушбу идрок тил орқали актуаллашади, амалга ошади. Демак, сўз (*Umhüllung des Wortes* – сўз қобиғи) тушунчанинг тил орқали ифода этилиши демакдир. Тушунча сўзда маъно кўринишида зоҳир бўлади, маъно эса сўзнинг мазмун асосидир (*Inhalt*)

Сўзнинг икки аср давомида сўзга турли олимлар томонидан турлича таъриф бериб келинмоқда. Барча таърифларни умумлаштирсак, **сўзнинг акустик ва семантик мутаносиблик, бир бутунлик (*akustische und semantische Identität*), морфологик турғунлик (*morphologische Stabilität*), синтактик мобиллик (*syntaktische Mobilität*) хусусиятларига эга эканлиги намоён бўлади.**

Шу тариқа, биз сўзни тил системасининг махсус элементи, тилнинг асосий бирлиги сифатида аниқлаймиз. Сўз шакл ва маънонинг репродуктив ва такрорланувчи бирлигидир.

Тил системалардан ташкил топган системадир (Ф. де Соссюр). Сўз тил системасининг энг кичик, шу билан бирга нисбатан мустақил бирлигидир. Алоҳида таъкидлаб ўтиш лозимки, сўзнинг шакл-шамойили билан унинг маъно-мазмун иртиқасида асимметрик алоқа мавжуд, яъни бир шаклда бир неча маъно мужассам бўлиши мумкин. Сўзнинг бундай хусусиятлари тилнинг бошқа катта бирликларини жалб этиш йўли билан аниқланади. Умуман олганда, ҳар бир сўзнинг тил системасида ўзига хос хусусиятлари мавжуд. Сўзлар ҳеч қачон бир-бирларини тўла такрорламайдилар. Ҳар бир сўзнинг пайдо бўлиши шу тилда гапирувчиларнинг табиий-ижтимоий эҳтиёжи орқали изоҳланади, лекин, шуни таъкидлаш лозимки, ҳар қандай тилда янги пайдо бўлган сўзлар, айниқса, бадиий адабиётда учраб турадиган янги «ясама» сўзлар сўз сифатида қабул қилиниши мумкин эмас, чунки улар ушбу матнда фақат бир марта мавжуд холос. (*Okkasionalismen, Einmalbildungen, ad-loc. Bildungen*).

Бундай бирликларда сўзнинг юқоридаги хусусиятлари мавжуд бўлса ҳамки, улар ҳали луғат бойлигидан ўз ўринларини эгалламаган. Вақт имтихонидан, норма эҳтиёжи тарозусидан ўтгандан кейингина бундай бирликлар луғатлардан ўз ўринларини олиш ҳуқуқига эга бўладилар.

Ҳар бир тилдаги сўзлар ўзига хос фонетик, морфологик ҳамда семантик хусусиятларга эга бўлгани каби, немис тили лексик системасининг ҳам ўзига хос томонлари мавжуд.

1. Фонетик нуктаи назардан немис тилида сўзлар қуйидаги хусусиятларга эга:

1. Немис тилида сўзлар марказлашган, морфологик боғланган урғуга эга:

- а) бош урғу – *die Hauptbetonung*
- б) иккинчи даражали урғу – *die Nebenbetonung*
- в) кучли урғу – *die starke Betonung*
- г) кучсиз урғу – *die schwache Betonung*

4 Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache von Günter Kempke unter Mitarbeit von Barbara Seelig u.a. Berlin, 2000. XXXIII, 1329, Güten, 500 Abb.

Масалан: Arbeit, arbeitslos, stockfinster, Eishockeynationalmannschaft
Ушбу урғулар сўзнинг фонетик яхлитлигини ифодалайди.

2. Ундошлар сўзнинг охирида жарангсиз (stimmlos) талаффуз этилади. М.: Tag [ta:k], und [unt], Kind [kint]

3. Унлиларнинг сўз бошида кучли талаффуз қилиниши қоидаси (der feste Einsatz, “der Knacklaut”) М.: □Antwort, □Uhr, □Ofen. □Er steht □an der □Ecke.

4. Немис тилида баъзи сўзлар борки, уларда урғу негизга боғланган эмас, балки сўзларга ажралувчи ва ажралмайдиган префикслар, баъзи суффикслар қўшилиши билан урғунинг ўрни ўзгаради. Масалан, an-, ab-, aus-, auf-, mit-, zu- каби қатор қўшимчалар доимо урғулидир. Be-, ge-, er-, ver-, zer-, emp-, ent-, miss- ажралмайдиган префикслар билан келган сўзларда эса урғу сўз ўзаги билан боғланган. Чет тиллардан кириб келган сўзлардаги -ieren, -sieren, -ur, -nom, -soph, -log, -ent, -ant суффикслари доим урғулидир.

II. Сўзнинг морфологик структураси

Немис тили лексик ҳамда грамматик морфемалар системасидан ташкил топади. Улар бир-бири билан узвий алоқадордир. Ўзак морфема ҳамда сўз ясовчи морфемалар (das Wurzelmorphem und das Derivationsmorphem) сўзнинг негизини ташкил қилади. Мас.: Tisch-ler, freund-lich.

Агар бирқанча негизлар қўшилса, қўшма сўзлар ҳосил бўлади. М.: Unfallschadenkörperbehindertenbeschäftigungstherapeut (Arzt) – Therapeut, der dem Behinderten eine leere Arbeitsstelle zu finden versucht). (қўшма сўзлар ҳақида кейинги маърузаларимизда батафсилроқ тўхталамиз).

Нутқ жараёнида грамматик ва лексик морфемалар қўшилиб кетади. М.: mach-te, Student-en, studier-st.

III. Сўз маъноси масалалари

Ҳар бир халқнинг яшаб турган жой шароити, тарихий тараққиёти, моддий-маънавий, диний-руҳий дунёси таъсирида ўзига хос маънога эга бўлган сўз ва иборалар шаклланиши мумкин. Шу боисдан баъзи бир сўз ва иборалар маълум халқнинг урф-одатларини ифодаловчи ёдгорлик сифатида хизмат қилади.

Ҳар бир даврнинг ижтимоий воқелиги, яратилган предмет ва ҳодисалари, кашфиётлари, табиатга бўлган муносабатларини ифодаловчи ўз сўзлари мавжуд. Демак, ҳар бир тилда ўзига хос маъно ифодалайдиган сўзлар оз эмас.

Масалан, сўнгги йилларда немис тилида пайдо бўлган сўзларни олайлик: Kosmonutik, Genetik, die BRD-DDR, Olympische Winter- und Sommerspiele ва бошқалар.

Ҳар қандай сўзнинг ўзига хос маъно доирасига эга эканлигини кўпроқ шу сўзни бошқа хорижий тил сўзлари билан қиёслаганда билиб олиш мумкин. Масалан, “Deutsche Lexikologie” дарслигининг муаллифлари А.Искос ва А.Ленковалар немис тилидаги **Finger** сўзи билан рус тилидаги **палец** сўзларининг маъно доираси турли эканлигини таъкидлайдилар: Das russische Wort **палец** umfaßt semantisch nicht nur das deutsche **Finger**, sondern auch **Zehe**.

Шу тарзда **Hand** ва **Fuß** – **рука** ва **нога** қиёсланади.

“Ähnliche Eigentümlichkeiten in der Entwicklung der Bedeutung lassen sich auch bei anderen Wörtern verfolgen (ver. dt. **Hand** und **Arm** und russ. **рука**; dt. **Fuß** und **Bein**, russ. **нога**, u.a. (18 бет). Ушбу сўзларни ўзбек тилидаги **қўл** ва **оёқ** сўзлари билан қиёслаш ҳам диққатга сазовордир.

Яна бир мисол келтирайлик. Ўзбек тилидаги **савоб** сўзининг маъно дунёси билан бошқа тиллардаги ушбу сўзга эквивалент ҳисобланган сўзлар маъносини таққосласак, улар орасида қанчалик фарқ борлиги маълум бўлади.

Сўзларнинг маъно турлари ҳақида кейинги бўлимларда тўхталиб ўтамиз, чунки лексикологияда сўз маъноси таҳлил қилинмайдиган соҳанинг ўзи йўқ.

Лексема (Lexem)

Немис лексикологи Тео Шиппен ўзининг 1992 йилда чоп этилган “Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache” китобида **сўз** ва **лексема** терминларининг маъно жиҳатидан мос келиши ҳақида сўз юритади, лекин уларни бир хил ҳодиса деб эътироф этмайди. Лексема термини сўзга нисбатан кенгроқ маъно англатади. Унинг қамровига турғун сўз бирикмалари ҳам киритилади.

Бизнинг назаримизда, фразеологик ибораларнинг лексема таркибига киритилиши **лексема** терминининг маъноси туфайли баҳсли масаладир, чунки фразеологик иборалар камида икки сўздан ташкил топган ўзига хос тил бирликлари ҳисобланади. **Лексема** ва **ибора** терминларининг ҳақиқий маънолари қиёсланса, масала янада ойдинлашади.

Лексемалар тил системаси бирлигидир. Улар жамият томонидан тил бирлиги сифатида эътироф этилган ва луғатларда муҳрланган. Немис тилида анъанага кўра лексемалар структуравий таркиби бўйича:

а) ўзак морфемали лексемалар (aus einem Basismorphem) – Tisch, gelb;

б) сўз ясовчи конструкциялар (Wortbildungskonstruktionen) – Lehr-er, ver-teilen, gr̃nd-lich.

в) турғун сўз бирикмаларига бўлинади (feste Wortver-bindungen) – einen Antwort geben, kurz und klar, sich den Kopf zerbrechen, aus einer Mücke einen Elefanten machen.

Зикр этилган лексемалар ўзларининг мустақил маъноларига эгадирлар.

Маъно – тил жамоаси аъзолари томонидан такрор ва такрор эътироф этилган, дунёни идрок этиш ва билиш жараёнида одамларни бир-бирига боғлаб турадиган алоқа воситаси ва алоқа ҳосиласидир.

Лексемаларнинг функцияси сўз маъноларига асосланади, яъни сўз маъноси асосида рўёбга чиқади.

Юқорида келтирилган таърифларни инобатга олган ҳолда немис тилида лексемалар Шварц ва Вундерлихнинг “Handbuch der Lexikologie” (1985) китобида қуйидаги кўринишда берилган:

Луғат бирликларининг шаклий элементлари (Formelemente des Lexikons)

I. Синтактик қурилишга эга элементлар – фразалар (Formelemente mit syntaktischen Aufbau - Phrase). М.: (sich) zwischen alle St̃hle setzen, Verflixi und zugendht.

II. Синтактик қурилишга эга бўлмаган элементлар (Formelemente ohne syntaktischen Aufbau).

Синтактик қурилишга эга бўлмаган элементлар ўз навбатида қуйидаги кўринишларга эга бўлади:

I. Сўзнинг ички қурилиши асосидаги элементлар (Formelemente mit wortinternen Aufbau: Komposition, Ableitung, Flexion) М.: Handschuh, vergeblich, liebtest.

II. Сўзнинг ички қурилишига асосланмаган элементлар (Formelemente ohne internen Aufbau)

Сўзнинг ички қурилишига асосланмаган элементлар ўз навбатида қуйидаги кўринишга эга бўлади:

I. Кўшимча элемент маъносига эга бўлмаган бирликлар (Formelemente ohne Bedeutung und Fьgungselement). М.: s. in Universitätsbibliothek

II. Маънога эга бўлган морфем элементлар (Formelemente mit Bedeutung – Morph(em))

Маънога эга бўлган морфем элементлар ўз навбатида қуйидаги кўринишга эга бўлади:

I. Боғланмаган эркин сўз (Freiwort). М.: haus, klein, zu

II. Боғланган элементлар (das gebundene Element)

Боғланган элементлар ўз навбатида қуйидаги кўринишга эга бўлади:

I. Чегараланмаган аффикслар (kontinuierliche Wurzelaffixe).

М.: -isch, un-, -bar u.a.

II. Чегараланган элементлар. Масалан, унлилар устидаги диакритик белгилар (dikontinuierliche Elemente). М.: ö-o, in Vägel-Vogel

Белги назарияси. Лисоний белги. Семантика

Zeichentheorie. Sprachliches Zeichen. Semantik

Ижтимоий ҳаётни белгиларсиз тасаввур қилиб бўлмайди. Одамлар бир-бирлари билан ўзаро имо-ишора, товушлар, махсус сигналлар, ёзув ва тил белгилари орқали мулоқотда бўлишади. Шундай экан, тарихан ўзига хос белгилар системаси мавжудлиги инкор этиб бўлмайдиган ҳодисадир. Ушбу белгилар таълимоти билан умумий семиотика фани шуғулланади ва белги турлари, хусусиятлари ҳамда уларнинг бир-биридан фарқини ўрганади, функцияларини таҳлил қилади. Мисол учун тўй бўлаётган кўча бошига қизил, мотам маросими ўтказилаётган жой яқинига кўк матонинг илиб қўйилиши, оқ кийди, кўк кийди каби маросимлар ўтказилиши, қўл, қош, юз ифодалари билан (қош қоқди, юз бурди, қўл силкиди) мулоқотга киришиш бошқа халқлар қатори ўзбек халқида ҳам мавжуд. Юқорида эслатилганидек, лисоний-вербал белгилар билан бир қаторда яна бошқа белгилар, масалан, худди «Лоцман байроқлари»дай новербал белгилар ҳам мавжуд.

Лексикология фанининг махсус қисмларидан бири - **семантика** лисоний белгиларнинг маъносини ўрганувчи таълимотдир. Умуман олганда лисоний белгилар белгиларнинг бир қисми бўлганлиги учун семантика семиотиканинг, яъни белгилар ҳақидаги таълимотнинг бир соҳасидир. Семантика тилшунослик-нинг мураккаб, кенг қамровли соҳаларидан бири бўлиб, у фалсафа, мантиқ, математика ва қатор бошқа соҳалар билан узвий алоқа нуқталарига эга. Семантика тушунчаси биринчи бўлиб 1880 йилда Михаил Бреал (1832-1915) томонидан ишлатилган. Ф. де Соссюрнинг фикрича, «семантика» эскирган «семасиология» терминидан ажралиб чиққан.

Семантика бизни ўраб турган реал олам ва тил ўртасидаги «кесишган нуқта» (Schnittstelle), махсус бўлим сифатида кўрилиши мумкин. Бунда бу масаланинг қуйидаги ўзига хос муаммолари мавжуд, яъни инсон ўзи яшаб турган олам предмет ва ҳодисаларини тил орқали қай тарзда ифода қилади, лисоний белги бошқа бир нарса учун

мавжуд, аммо бу «бошқа нарса» табиатига кўра ўзи нима – фикрми, нарсами ва, ниҳоят, белги ва белгиланган нарса орасидаги муносабат қандай шаклланади, деган саволларга жавоб топиш талаб этилади. Масаланинг моҳияти шунда.

Ф. де Соссюр фикрига кўра «бу бир нарса психик (рухий) тасаввурдир». У лисоний белгини қуйидагича ифодалайди:



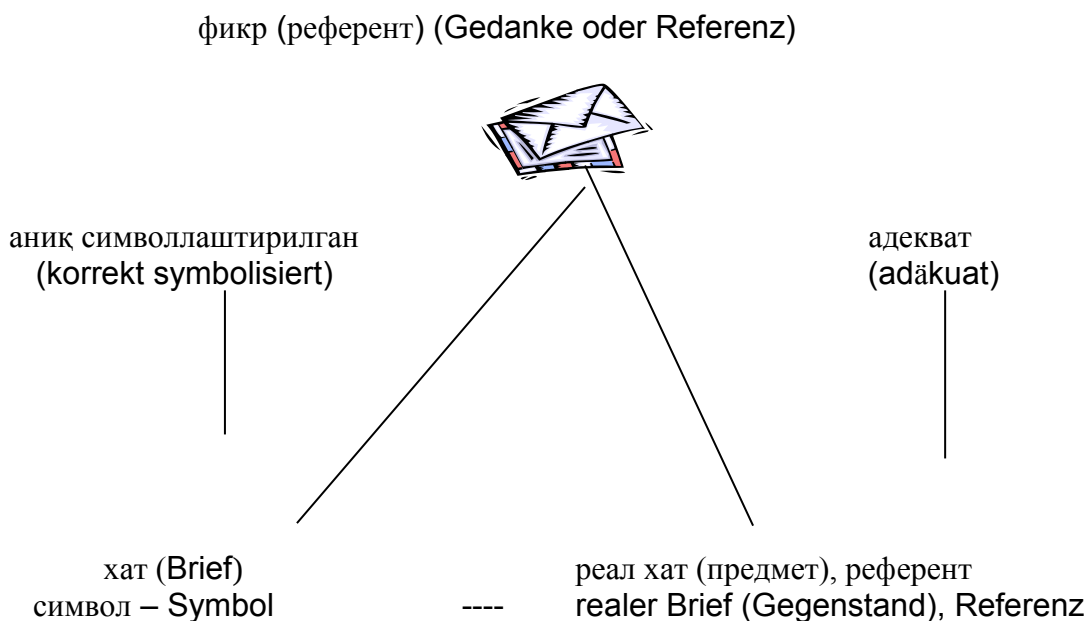
мазмун (Inhalt)

хат (Brief)

ифода (Ausdruck)

Биз яна бошқа нарсалар, ҳодисалар, истаклар ва нореал хоҳишлар ҳақида психик тасаввур қилишимиз мумкин. Албатта, Соссюр ушбу оддий моделни ортиқ тарғиб қилмади ва замондошлари томонидан бу модель жуда тор тушунча сифатида танқид остига олинди.

Аслида реал олам яхлит ҳолатда мавжуд, лисоний белгиларнинг асосий муаммосини гавдалантирувчи масала ҳам ана шундан иборат. Белгиларнинг биз яшаётган реал борлиққа муносабати қандай, нимага асосланган, қандай ташкил этилган деган муаммолар ечими америкалик Ч.Огден (1889-1937) ва У.Ричард (1893-1979) томонидан 1923 йилда чоп этилган машҳур «Маънонинг маъноси» (“Die Bedeutung der Bedeutung”) асарида очиб берилган. Улар томонидан ҳозирги замонда ҳам тилшунослар эътироф этиб келаётган **семиотик учбурчак** лойиҳаси тавсия этилган:



Бу лойиҳадаги эллипс шакл Соссюр моделини символлаштиради. Огден ва Ричард томонидан ривожлантирилган референт алоқа масаласининг моҳияти шундаки, лисоний белги тўғридан-тўғри нолисоний объектларга қаратилмайди (символдан референтга йўналтирилган кесик чизикларга эътибор беринг), балки айланма тасаввур орқали «хат»

(Brief) белгиси ўзининг моддий жисми ва тасаввури (маъноси) билан бир қаторда нолисоний объектни ҳам кўрсатмоқда.

Тилда бир қатор лисоний белгилар борки, уларда маъно ва тасаввурлар мавжуд, лекин референт мавжуд эмас. Масалан, қиёсланг: виждон, Ehre, Dionysos ва бошқалар.

Шуни таъкидлаш лозимки, Соссюр, Огден ва Ричардларнинг белги моделлари ҳақидаги қарашлари ягона қараш эмас. Соссюрдан ҳам аввалроқ ҳозирги кунда фалсафий прагматиканинг асосчиси сифатида тан олинаётган америкалик файласуф Чарльз Пирс (1839-1914) юқорида тилга олинган масалаларда ўз фикрларини айтган ҳамда лисоний прагматиканинг шаклланишига катта ҳисса қўшган.

Пирснинг фикрича, белгиларнинг уч тури мавжуд бўлиб, улар реал олам билан ўзаро алоқадорликнинг тури ва ҳолатига кўра фарқланади.

Биринчи тур белгилар **иконлардир (Ican)**. Бундай белгиларда белгиланаётган нарсага бўлган муносабат репрезентив муносабат, яъни ўхшашликка асосланган муносабатдир. Шу нуктаи назардан қаралганда кўплаб пиктограммалар реал ва аниқлаш мумкин бўлган объектлар билан ўхшашликни ифодалайди.

Масалан, чекиш ман этилади деган белги, мулоқот тилида **miau, wawwaw, kikiriki, bimbam** каби тақлидий ифодалар иконлар сифатида таҳлил этилиши мумкин.

Иккинчи тур белгилар бирон элементга бўлган реакция сифатида кўрилиши мумкин. Бу турдаги белги Пирс томонидан симптом сифатида англатилган. Бу турдаги белгилар белгиланувчи предмет билан сабаб-оқибат муносабатида бўладилар. Масалан, тутун олов белгиси ёки олов тутуннинг сабаби ёки асосидир. Оғриқ бақириш учун сабаб, ёмғир ердаги ҳўл доғ сабабчидир. Ёки немис тилида “Torkeln – Zeichen für Trunkenheit” – довдираш – мастлик белгиси.

Учинчи тур белгилар символлардир (Symbol). Улар шундай белгиларки, ўзлари белгиланган предметга нисбатан муносабат на ўхшашликка, на сабаб-оқибатга асосланади. Улар асосан ихтиёрий белгилардир. Символларнинг яққол мисоли сифатида инсонларнинг товуш ва ёзма тил белгиларини кўрсатиш мумкин. Улар тарихан, албатта, пиктограмма шаклида бўлиб, иконлар асосида ривожланиб чиққан бўлса-да, символ ёки символ тизимларини танлаш белгилардан фойдаланувчилар орасидаги келишув ёки шартлиликка асосланади. Масалан, Verkehrsampel – светофор, Eule – Weisheit (бойўғли донолик белгиси).

Пирснинг фикрига кўра, бу уч компонентнинг ҳеч бири эътибордан четда қолмаслиги керак, акс ҳолда белгилаш тушунчаси тўлиқ бўлмайди.

Пирснинг уч босқичли белгилар моделига Уильям Моррис (1901-1979) ўзининг “Foundation of the Theory of Signs”(1938) асарида қайтадан эътибор қаратган ва унга прагматика тушунчасини киритган. Моррис ўзининг белгилар илмини ўрганувчи фанини **семиотика (Semiotic)** деб номлади ҳамда уч йўналишни ажратди.

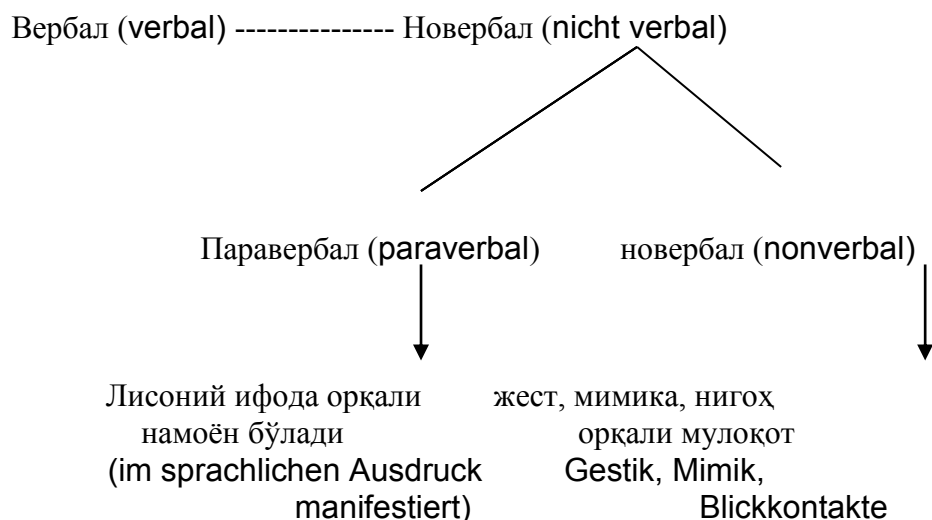
1. Белгиларнинг ўзаро алоқаларини синтактик (syntaktisch) деб атади ва улар билан синтактика (ҳозирги кунда синтаксис – Syntax) шуғулланади.
2. Белгиларнинг предметларга нисбатан десигнат муносабатини семантика соҳасида ўрганилади.
3. Ва, ниҳоят, у белгиларнинг белгилардан фойдаланувчиларга нисбатан муносабатини фарқлаб, парадигматик йўналишга асос солди.

Хуллас, Моррис анъанавий белгилар таълимотидан келиб чиқди ва Пирс ҳамда Булерлар каби тил белгилари уч хил муносабатда амал қилишини таъкидлади.

Проф. Шаҳриёр Сафаровнинг ёзишича, «Мантиқшунос У.Моррис Ч.Пирснинг 60 турдан иборат белгилар тизимини ўта ихчамлаштириб, универсал белгилар системаси моделини яратди. Унинг тақлифига, белгининг фаоллашув жараёнида ҳосил бўладиган маъноси – М қуйидаги муносабатлар йиғиндисидан иборатдир: М1 – белгининг идрок этилаётган предметга муносабати (семиотика); М2 – белгининг ундан фойдаланувчига

муносабати (прагматика); М3 – белгининг умумий тизимдаги муносабати (синтактика). Шундай қилиб, белгининг маъноси $M = M1 + M2 + M3$ йиғиндисидир. (Morris, 1938, 2-56). Ч.Пирс ҳамда У.Морриснинг белгилар назарияси тўлиқ таҳлили Ш.Сафаровнинг «Прагмалингвистика» монографиясида кўриб чиқилган.⁵

Юқорида таҳлил этилган тил белгилари системасини баъзи хусусиятларига кўра схематик тарзда қуйидагича ифодалаш ҳам мумкин.



Белгиларнинг икки томонламалиги (Bilateralität), яъни шакл (Signifikate) ва маъно (Signifie) бирлиги, ихтиёрий-эркинлиги Ф.де Соссюр томонидан алоҳида кўрсатиб ўтилган.

Сўз маъносининг мотивацияси (Die Motiviertheit der Wortbedeutung)

Буюк тилшунос Вильгельм фон Гумбольдт ўз даврида: «... сўздаги товушлар билан маъноларнинг пайвандлашуви қай тарзда ва даражада рўёбга чиқиши биз учун ҳозирга қадар жумбоқлигича қолмоқда», - деб таъкидлаб ўтган эди. Албатта, сўзнинг товуш танаси билан унинг маъноси орасида қандай муносабат борлиги мотивация муаммоси билан боғлиқ.

1. Кўплаб ўзак сўзларда мотивация муносабатлари сезилмайди. Маълум тилда гапирувчилар учун сўзнинг шакл ва маъноси ўртасидаги муносабат табиятан берилган ҳол деб қабул қилинади. М.: Baum, Gras, Art u.a.
2. Аффикслар ҳамда сўзлар қўшилиши асосида ясалган сўзларда мотивация мавжуд. М.: ўзак ва суффикс асосида ясалган Lehrer сўзи Lehr- ўзаги ҳамда –er суффикси ёрдамида ясалган ва маъно мотивациясига эга, яъни маълум касб эгаси ҳақида маълумот берилмоқда.
3. Wandzeitung қўшма сўзи Wand ҳамда Zeitung сўзлари асосида ясалган ва мотивацияга эга.

Мотивацияга эга бўлган ва мотивацияга эга бўлмаган сўзлар қаторига қуйидагиларни киритиш мумкин:

Мотивацияга эга бўлмаган сўзлар Мотивацияга эга бўлган сўзлар
(Wörter mit nichtmotivierter) (Wörter mit moti-

⁵ Сафаров Ш. Прагмалингвистика. Тошкент, 2008, 39 бет.

Bedeutung)
schreiben
kaufen
gehen
der Tisch
leicht

vierter Bedeutung)
das Schreiben
der Käufer, der Einkauf
der Gang
der Tischler
erleichtern

4. Сўз маъносининг семантик мотивацияси тўлиқ берилиши жуда мушкул масала. Чунки, денотатнинг асосий ёки иккинчи даражали хусусиятлари ҳам ифодаланиши мумкин. Масалан, итнинг «вовуллаш» хусусияти ҳар хил тилларда ҳар хил товушлар мотивацияси орқали берилиши мумкин:

немис тилида: wau-wau
рус тилида: тяф-тяф, гав-гав
инглиз тилида: bow-bow
итальян тилида: bu-bu
француз тилида: oua-oua (wa-wa)
ўзбек тилида: вов-вов, хов-хов

5. Сўзнинг морфологик мотивацияси унинг морфологик ассоциацияси тахмини, фараз асосида юзага келади.

Масалан: Bruder – brüderlich
Plan – Arbeitsplan, Stundenplan
backen – Bäcker, Bäckerei

6. Семантик мотивация қўшма идиомаларда қоронғулашган бўлади:

Масалан: die Schlafmütze – «уйқучи одам»
der Pantoffelherr – «хотинининг гапидан чиқмайдиган одам»

Ассоциативлик, яъни белги шакли ҳамда маъносининг ҳар хиллиги ва шу билан бирга узвий боғлиқлиги, мотивация масалалари Тео Шиппен томонидан алоҳида таърифланади. Унинг таъкидлашича белгилар қуйидаги мотивацияга эга:

1. Фонетик-фонемик мотивация (phonetisch-phonematische Motivation). М.: quacken, schnattern, flimmern, schimmern, flattern
2. Морфемик мотивация (morphemische Motivation). М.: Liege, Türschloß, Tageslicht, himmelblau, blutrot, blutjung, Handtuch, Fensterfarbe, Hausbesuch
3. Семантик ёки фигуратив мотивация (semantische oder figurative Motivation). М.: Menz, Adresse, Mauerspecht, Wendehals ...

Сўзнинг маъно аспектлари

Психологик-идеалистик нуқтаи назардан келиб чиқиб В. фон Гумбольдт ҳар бир сўзнинг «ички формаси» (innere Form des Wortes) борлигини таъкидлайди ҳамда бу форма ҳар бир халқнинг «миллий руҳи» билан боғлиқлигига урғу беради. Л.Шевелёвнинг ёзишича: “W.Humboldt glaubte, daß Bewußtsein des Subjekts schafft den Gegenstand des Gedankens und sonderte das Grundmerkmal des geschaffenen Gegenstandes aus. Eine der Eigenschaften des Gedankens ist die innere Form des Wortes”.⁶

⁶ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. М., 2004, S.47

Сўзнинг ички шаклини аниқлашда, албатта, унинг мотивацияси ҳамда этимологик маъносига эътибор берилиши лозим. Чунки баъзи сўзларда «ички форма» яққол сезилиб турса (*lebendige innere Form*), баъзиларида сезилмайди, улар «сўнган (қоронғу, аниқланмайдиган) ички форма», “*tote innere Form*” дейилади.

Маъно мотивацияси яққол сезилиб турган сўзларга мисол қилиб қуйидагиларни келтиришимиз мумкин: *vierzehn, Geburtstag, Flieger, landen*; қоронғи, аниқланмайдиган маъно мотивациясига эга бўлган сўзларга эса қуйидагилар мисол бўла олади: *Tisch (lat.), discus, Stufe, Ohr, Wald, Berg, Geburt (ahd.)*.

Сўзнинг асосан қуйидаги маъно аспектилари фарқланади:

1. Сўзнинг денотатив маъно аспекти, яъни сўзнинг асосий маъно тўплами (*der Umfang der Bedeutung in der Grundbedeutung*). М.: *der Kopf* - бош
2. Сўз маъносининг сигнификатив аспекти, яъни сўзнинг мазмуни (*der Inhalt der Bedeutung*). М.: *der Kopf* - “*der Weise*” – «калла», «доно», «ақлли».
3. Сўзнинг коннотатив аспекти, яъни сўзнинг қўшмча маънолари, маънонинг ўзига хос эмоционал-экспрессив хусусиятлари (*die zusätzliche Bedeutung, Bedeutungsschat-tierungen, emotional-expressive Bedeutung*). М.: *Gesicht – Antlitz – Visage – Fratze* - юз – бет – афт – башара – шихт – дўхт – турх ва хк.

Сўзнинг юқоридаги маъно аспектилари тарихий ходиса бўлиб, жамият томонидан тан олинган, тил структурасида мавжуд ҳамда луғатларда муҳрланган.

Сўзларнинг тарихий маъно хусусиятларини ўрганишда «халқ этимологияси» (*Volksetymologie*) тушунчасига алоҳида эътибор қаратиш лозим бўлади, чунки баъзи сўзлар тарихий маъносидан узилган бўлиб, уларнинг шаклий ўхшашлиги баъзан хато ҳукм чиқаришга олиб келади. М.: *der Friedhof* – қадимда ҳимоя қилинган жой маъносига эга бўлган, ҳозирги кунда “*Fried*” – тинчлик ҳамда “*Hof*” – *die “Stätte”* сўзлари билан асосланади, яъни “*der Ruheplatz*” – тинч жой маъносига эга.

Lebkuchen – коврига сўзи маъноси ҳақида Л.Шевелёва шундай изоҳ беради: *der erste Teil des Wortes “Lebkuchen” ist nicht mit “Leben”, sondern mit der alten Bezeichnung für “geformtes Brot-Leib (коврига) verwandt”*.⁷

Немис тилида сўз ясалиши (*Wortbildung*)

Ҳар қандай тилнинг луғат бойлиги янги сўзлар ясалиши орқали бойиб боради.

Тилда мавжуд бўлган сўзлар, аффикслар ёрдамида, ўша тилга хос бўлган сўз яшаш моделлари асосида янги сўзлар ҳосил қилиниши сўз ясалиши дейилади.

Маълумки, классик тилшуносликда сўз яшаш турлари, услублари ва моделлари, асосан, морфологиянинг тадқиқот объектидир. Шу билан бирга сўнги асрда лексикология тилшуносликнинг махсус фан йўналиши – сўзлар «дунёси» билан шуғулланувчи фан сифатида шаклланиши сабабли сўз маъносининг ўзгариши, янги сўз ҳосил қилиш йўллари тадқиқи лексикология фани объекти ҳисобланади. Г.Паульнинг ёзишича, немис тилида сўз яшаш масалалари билан қатор олимлар шуғулланган.⁸ Бу борада Г.Паульнинг «Тил тарихи принциплари» асаридаги «Сўз ясалиши ва ўзгаришининг пайдо бўлиши» номли XIX бобидаги баён қилинган фикрлар сўз ясалиши ҳақидаги дарслик ва қўлланмаларга асос бўлиб хизмат қилди. Сўз ясалиши масалалари ва қўшма сўзларнинг турли классификациялари, ҳатто моделлари сўнги ярим асрда чоп этилган ва қўлланиб келинаётган лексикология дарсликларидан ўз ўрнини олган. Бу масала юқорида

⁷ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. М., 2004, S.47

⁸ L.Tobler. Über die Wortzusammensetzung. Berlin, 1868; H.Jakobi. Kompositum und Nebensatz. Bonn, 1897. H.Paul. Prinzipien der Sprachgeschichte. М., 1960, S. 385-414.

таъкидланган А.Искос, А.Ленкованинг «Немис тили лексикологияси» дарслигининг 32-87 бетларида, К.Левковскаянинг «Хозирги замон немис тили лексикологияси» дарслигининг 110-141 бетларида, М.Степанова ва И.Чернишеваланнинг «Хозирги замон немис тили лексикологияси» дарслигининг 76-141, Л.Шевелёванинг “Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache” дарслигининг 51-97 бетларда сўз ясалишига бағишланган боблар мавжуд.

Ушбу асарларда немис тилида сўз яшаш усул ва воситалари тўла таҳлил қилинган. Айниқса, М.Д.Степанованинг бу борада олиб борган илмий изланишлари ва чоп этган монографиялари тилшунос олимлар томонидан алоҳида эътироф этилган ва юқори баҳоланган.⁹

Сўз ясалиши тилнинг макросистемасида ўзига хос микросистемани ташкил этади, шунинг учун ҳам улар ҳам грамматик, ҳам лексик системалар нуктаи назаридан сўзнинг структурал таркиби, архитектураси кесимида ўрганилиши лозим.

Немис тилида **Wortbildung** – сўз яшаш термини икки маънода ишлатилади.

Биринчи маънода айнан «сўз ясалиши» бўлса, иккинчи маънода «сўз ясалиши ҳақидаги таълимот, сўз яшаш воситалари, конун-қоидалари, метод ва моделлари ҳамда янги ҳосил бўлган сўзларнинг маъноларини таҳлил қилиш демакдир. Ҳозирги замон немис тилида сўз яшаш янги сўзлар ҳосил қилишнинг энг сермахсул усулларида бири ҳисобланади.

Бу ҳолат ўзбек тилига ҳам тааллуқли. Айниқса, кўшимчалар орқали сўз яшаш ўзбек тилида кўп учрайди. Ҳатто XI асрда Маҳмуд Кошғарий қаттиқ ҳамда юмшоқ асосларга қўшилувчи –чи + -чў аффикслари борлигини эътироф этиб, унга этчи, ашчў, этуқчи каби мисоллар келтирган.

Асосий сўз ясовчи восита сифатида немис тилида сўзларнинг ўзак ва негизларини қўшиш орқали қўшма сўзлар ҳосил қилиш, аффиксация усули, товушларнинг тарихий алмашинуви орқали (**Lautwechsel**), аблаут, умлаут, брехунг **Ablaut**, **Umlaut**, **Brechung**) орқали сўз яшаш усуллари кўриб чиқиш зарур.

Янги сўзлар сўз ўзаги ва негизи (**Wortwurzel und Wortstamm**) асосида яратилади. Ўзак сўзнинг асосий маънога эга бўлган энг кичик семантик ва морфологик бўлинмас қисмидир. Ўзак тўла маъноли бутун бир сўз сифатида ҳам мавжуд бўлиши мумкин. М.: **Haus, rot, schnell, zehn**. Немис тилида асосан уч ёки тўрт товушли структурага эга бўлган ўзак сўзлар кўпроқ учрайди, улар немис тилидаги барча ўзак структураларнинг 82% ини ташкил этади. М.: **Tier, gut, laut, Macht, bunt, Brot, gelb**.¹⁰

Сўзнинг негизи – сўз ўзаги ва аффикслар билан бирга бир бутун маънога эга бўлган бирликни ташкил этади. Негиз сўз ўзаги каби нутқ жараёнида контекстда яхлит бирлик сифатида ишлатилади. М.: **Schuh+werke, Geheim+nis, Frei+heit**. Бундай ноль шакл (**Null-Form des Wortes**)га бўлган сўз негизи кейинги сўз ясалиши учун асосий шакл сифатида хизмат қилиши мумкин. М.: **Verkehr, Verkehrsflugzeug, Verkehrsflugzeugmannschaft**.

Алоҳида таъкидлаб ўтиш лозимки, феълнинг инфинитив формасидаги **–en** суффикси сўз ўзагига тааллуқли эмас.

Сўз ясовчи аффикслар ўзак ва негизга қарама қарши ўлароқ мустақил маънога эга эмаслар, аффикслар маълум ўзак ёки негизга қўшилгандагина маъно касб этади.

Кўшма сўзлар (Zusammensetzung)

Кўшма сўз ясалиши немис тилида ўта сермахсул усул ҳисобланади. Кўшма сўз лексик маънога эга бўлган икки ёки ундан ортиқ сўз ва негизнинг қўшилишидан ҳосил

⁹ Stepanowa M./Fleischer Wolfgang. Grundzüge der deutschen Wortbildung. Leipzig, 1985; Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. М., 1979; Methoden der synchronen Wortschatzanalyse. Halle(Saale), 1973.

¹⁰ Городникова М.Д., Розен Е.В. Лексикология современного немецкого языка. М., 1967

бўлади. М.: Unteroffizier, Brandenburg, taubstumm, vorgestern, graublau, barfuß, großartig, hochschätzen, kennenlernen, klarmachen.

+ўшма сўз компонентлари бир-бири билан шундай қоришиб кетадики, улар бир бутун мустақил бирлик сифатида қабул қилинади. +ўшма сўзларга бўлган эҳтиёж баъзан предмет номлари аниқ дифференциация қилинмаганлиги сабабли (*Undifferenziertheit des Namens*) уларга аниқроқ ном бериш мақсади билан асосланади. Шунинг учун бўлса керак, қўшма сўзлар олдида келган ном кейинги номнинг аниқловчиси вазифасини ўтайди. +ўшма сўзлар бир қанча сўзларнинг синтактик боғланиши, синтагмалар асосида ривожланади. Баъзан синтагманинг маъно ва грамматик жиҳатдан яхлит ҳолга келиши натижасида қўшма сўзлар ҳосил бўлади. М.: *Goldring – der Ring aus Gold, Fahrplan – der Plan der Fahrt*.

Ўзбек тилида бундай сўзларга олтингугурт, ошқозон, эртапишар, хушмуомала, бешотар, учбурчак, кўкбулоқ каби сўзларни мисол қилиш мумкин. Кўриниб турибдики, ўзбек тилида қўшма сўзлар кўпинча икки ўзакнинг бирикувидан ҳосил бўлади.¹¹

Проф. М.Д.Степанованинг тадқиқот натижалари ҳозирги замон немис тилидаги ўн уч турдаги асосий сўз яшаш моделлари борлигини кўрсатди. Улар орасида қўшма сўзлар ясалиши моделлари алоҳида ажратиб таҳлил қилинган.¹²

Илмий монография ҳамда лексикология дарсликларида қўшма сўзларнинг турли хусусиятлари асосида турли таснифлар келтирилади: сўз ясалишининг тарихий-генетик таснифи, семантик-структурал тасниф, морфологик тасниф ва ҳ.к. булар ҳақида юқорида номлари келтирилган дарсликларда муфассал маълумотлар берилган.

Бизнинг назаримизда, қўшма сўзлар лексикология фани доирасида структурал-семантик нақтаи назардан тасниф қилиниши мақсадга мувофиқдир.

Немис тилида қўшма сўзлар синтактик-семантик принципга асосан қуйидагиларга бўлинади:

1. Аниқловчи компонентли қўшма сўзлар (*attributive Zusammensetzungen*)
2. Бириктирувчи элементли тенг боғланган қўшма сўзлар (*kopulative Zusammensetzungen*)
3. *Zusammenrückungen*
4. *Zusammenbildungen*

I. Аниқловчи компонентли қўшма сўзлар (*attributive Zusammensetzungen*)

Ушбу қўшма сўзда иккинчи ўринда келган бош сўз (*das Grudwort*) биринчи ўринда келган аниқловчи (*das Bestimmungswort*) сўз орқали конкретлаштирилади. Бундай сўзлар асосан от ва сифатлардан ташкил топади. М.: **blau** ранг белгиси биринчи компонент маъноси орқали очилади. М.: **hellblau, dunkelblau, himmelblau**; ёки **Schwarzbrot, Tischlampe, Sonnenstrahl**.

Немис тилида бундай қўшма сўзлар уч, тўрт ўзаклардан ташкил топиши мумкин. Баъзан эса бирнеча ўзакдан ясалган қўшма сўзлар ҳам учрайди. Бундай қўшма сўзлар таркиби ўта «занжирсимон» боғланиб чўзилиб кетганлиги учунми, “*Schlangewörter*” деб ҳам юритилади. М.: *das Turbinenstrahlmittelstreckenverkehrsflugzeug*. Бу сўз ўзбек ёки рус тилига фақат тўла гап сифатида таржима қилиниши мумкин холос: рус. «турбореактивнўй пассажирский самолёт среднего радиуса действия», ўзб. «турбореактив двигателли ўрта масофага йўловчи ташувчи самолёт».¹³ Ўзбек тилида бундай «занжирсимон» мураккаб қўшма сўзлар жуда кам учрайди.

¹¹ Турсунов У., Мухторов Ш., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Т., 1965, 8 бет

¹² Ушбу моделлар ҳақида тўлиқ маълумотларни қуйидаги манбадан топиш мумкин: Stepanowa M.D., Tschernischewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М., 1975, S.76-169

¹³ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. М., 2004, S.56

Юқорида келтирилган қўшма сўзларнинг маънолари ташкил қилувчи компонент маъноларидан келиб чиқмаслиги, янги абстракт, умумлашган маънога эга бўлиши ҳам мумкин. М.: das bildschöne Mädchen, eine bienenflüssige Studentin.

+ўшма сўзларнинг маънолари мазмунан бир бутунликни, яхлитликни ташкил этади. М.: der Bahnhof – вокзал., лекин “Hof für die Bahn” эмас. Atomkern - der Kern eines Atoms.

Баъзи сўзлар қўшма сўз таркибида ўзларининг конкрет маъноларини йўқотиши мумкин ва абстрактлашиб, маъно кучайтириш воситасига айланиши мумкин. М.: blutwenig – жуда ҳам оз, steinalt – жуда ҳам кекса, steinreich – жуда бой, Bombenerfolg – жуда катта муваффақият.

Немис тили оғзаки нутқида қўшма сўзларнинг бундай турлари кўп учрайди. М.: hundsgemein, hundeelend, hundekalt, hundemüde, Pudelnäß.

Немис тилида аниқловчи компонентли қўшма сўзларнинг алоҳида бир тури мавжудки, уни қадимий санскрит тилида «Бахуврихи» (Bahuvrihi) деб номланган. Бахуврихи ҳинд-европа тилларига хос бўлган ходиса бўлиб, бунда ҳам биринчи компонент иккинчи компонентни аниқлаб келади. Фарқ шундаки, бахуврихи жонли нарсаларнинг характерли хусусиятларини ифодалайди ва унинг номи сифатида гавдаланади. Юқорида келтирилган қўшма сўзлардан бахуврихи соф семантик нуқтаи назардан фарқ қилади. М.: Rotkäppchen – сўзма-сўз ўгирилганда das rote Käppchen – «Кизил шапкача», лекин у қиз боланинг номи.

“Es ist offensichtlich, - деб ёзади А.Искос ва А.Ленковалар, - daß Bahuvrihi eine Art der Methonymie sind, und zwar der methonymischen Übertragung vom Teil auf das Ganze, von dem charakteristischen Merkmal des Lebewesens auf das Lebewesen selbst. Z.B.: Trotskopf, Blaustrumpf, Schreihals, Dummkopf, Gelbschnabel. Unter dem Bahuvrihi “Dummkopf” versteht man einen dummen Menschen, unter “Schreihals” – denjenigen, der schreit”.¹⁴

Бириктирувчи элементли тенг боғланган қўшма сўзлар (**kopulative Zusammensetzungen**)

Бундай қўшма сўзлар негиз ва ўзак сўзларнинг ўзаро тенг боғланиши орқали юзага келади. Сўзларнинг бирикуви асосида янги маънога эга бўлган янги сўз ҳосил бўлади. Компонентлар тенглиги сабабли улар орасига ҳатто **und** боғловчисини ҳам қўйиш мумкин. М.: taubstumm, съЯsauer, dreizehn; Баъзан эса тенг боғланувчи компонентлар бириктирувчи элемент – **Kopula** воситасида боғланади. М.: Student(e)nheim, Land(e)skunde, dreiunddreizig.

Ўзбек тилидаги тенг боғланган катта-кичик, олма-ўрик, қалам-дафтар каби жуфт сўзларни солиштириб кўринг.

Zusammenrückungen

Бу типдаги қўшма сўзлар ўзига хос усул билан ясалади. Улар бирқанча сўзлар, ҳаттоки гапни ҳам бир бутун бирликка айлантириш йўли билан ҳосил қилинади. М.: Tischchendeckdich – очилдастурхон – мустақил **Tischchen** оти ва **sich decken** феълидан тузилган бўлса ҳам, қўшилганда янги маънога эга бўлган янги қўшма сўз ҳосил бўлмоқда.

Бу услубда ясалган сўзлар асосан эркин сўз бирикмаларидан тузилади. М.: derart, tagsъber, beizeit, Lebewohl (Lebe wohl), Rъhrmichnichtan (Rъhr mich nicht an!). Баъзида бу типдаги қўшма сўзлар кўчма маънога эга бўладилар, натижада ўзига хос янги маъно касб этадилар. М.: Springinsfeld – spring ins Feld сўз бирикмасидан олинган бўлиб, «енгилтак одам» маъносида ишлатилади. Ушбу гуруҳга яна қуйидаги сўзларни мисол

¹⁴ А.Искос, А.Ленкова. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960. S.42

қилиш мумкин: das Zimmergrün, Stelldichein, Nimmersaft, Einmaleins, Habenichts, Langeweile u.a.

Аниқловчи компонентли қўшма сўзлардан ушбу гуруҳ қўшма сўзларининг фарқи шундаки, бу типда бош сўз ва аниқловчи сўз бўлмайди ва грамматик категория ҳамда сўзнинг роди ушбу сўзларга боғлиқ эмас, балки қўшма сўз ифодалаган тушунчадан келиб чиқади. Ушбу типдаги қўшма сўзларни тўлиқ ва тўлиқ бўлмаган қўшма сўзлар гуруҳига бўлишимиз мумкин (vollständige und unvollständige Zusammenrückungen).

Тўлиқ маъноли қўшма сўзлар компонентлари бир-бирига қоришиб яхлит бир бутунликни ташкил этади ҳамда бир бутун маънога эга бўлади. М.: das VergiЯmeinnicht – незабудка – тўлиқ лексик тушунчани ифодалайди ва гул номи сифатида от сўз туркумига киради.

Тўлиқ бўлмаган маъноли қўшма сўзларда қўшилиш жараёни тугалланмаган, тўла қоришув мавжуд эмас. Бу сўзнинг ёзилишидан ҳам кўриниб туради. М.: Allein-zurückbleiben, Einander– Verstehen, In-sich-Geschlossenheit.

Zusammenbildungen

Ўзига хос икки жараён натижасида юзага келадиган қўшма сўзлар типлари ҳам мавжуд. Улар қўшма сўз ва аблайтунг (Ableitung) – суффиксация натижасида ҳосил қилинади. М.: Schuhmacher, dreistufig.

Бундай қўшма сўзларни таниқли немис ва рус олимлари ўзига хос тузилмалар деб белгилайдилар.

1. Бу типдаги қўшма сўзлар ясалишида от ясовчи суффикслар фаол иштирок этади: -er, -ung. М.: Nichtstuer – aus “nichts tun”, Hungerleider – aus Hunger leiden, Langschläfer, Kundgebung – aus Kunde geben, Danksagung aus Dank sagen.
2. Бундай қўшма сўзлар ясалишида –ig суффикси ҳам сермахсулдир. М.: blondhaarig, schwerhörig, zweifenstrig. Бу сўзларнинг компонентлари сифат ёки отлардан ташкил топади.
3. Эркин ва турғун сўз бирикмалари асосида ҳам ушбу типдаги қўшма сўзлар ҳосил қилинади. М.: Augenauswischer, Leisetreter, zweizimmrig u.a.

Ўзбек тилида ҳам ушбу турдаги қўшма сўзлар анча сермахсул ҳисобланади. М.: кўзбўямачи, кўзбўямачи.

Ҳозирги замон немис тили луғат бойлигини юқорида кўрсатиб ўтилган қўшма сўзлар яшаш йўллари билан бойитиб бориш катта аҳамиятга эга.

Аффиксация усули билан сўз ясалиши (Ableitung)

Немис тили луғат бойлигининг бойиб боришида қўшма сўзлар каторида яна бир йўл мавжудки, бу модель барча ҳинд-европа тилларига хос бўлиб, аффиксация усули билан сўз яшаш (Ableitung) дейилади. Ўзак ва морфемаларга аффикслар қўшиш йўли билан янги сўзлар ҳосил қилинади ҳамда аффикслар қўшилиши билан асос морфемалар маъноси мотивацияси юзага келади. М.: Studentenschaft, Bauerntum – бу сўзлар умумлаштирувчи маъно касб этмоқда.

Рус тилида ҳам бу йўл билан сўзнинг янги маъно хусусиятлари очилиши мумкин.

М.: читать - читатель
читательница
читательский
читка
прочитать

отчитать
чение
чец
чтица ва б.

Француз тилида солиштиринг: grand, grandeur, revolution, revolutionnaire, revolutionner.

Инглиз тилида: cognition, cognizable, cognizance, select, selection.

Ўзбек тилида ҳам бу усул билан янги сўзлар ясаши сермахсул усуллардан ҳисобланади.

Аффикслар суффикс, префикс ва инфикслардан иборат.

Суффикслар сўз ясовчи қўшимча бўлиб, сўз, негиз ёки ўзак охирига қўшилади. М.: Freund – freundlich, Freundlichkeit.

Префикслар сўз, ўзак ёки морфема бошига қўшилади. Бу усул ҳинд-европа тилларида кенг тарқалган. М.: kennen – erkennen Anerkennung.

Ўзбек тили учун префиксация усули характерли эмас, фақат форс тилидан кириб қолган префикслар ўзлаштирилган холос. М.: номақбул, нотўғри, бадавлат, ҳамкор, ҳамдард, бевафо.

Туркий тиллар учун баъзан инфикс ёрдамида сўз ясаши учраб туради. М.: келмоқ - келтирмоқ, ичмоқ - ичирмоқ, олмоқ - олдирмоқ.

М.Д.Степанованинг юқорида эслатиб ўтилган изланишлари немис тилида аффикслар ёрдамида янги сўзлар яшаш моделлари мавжудлигини кўрсатди:

M4: L2 - DP + L1 (L1–primärer Stamm, DP–Derivationspräfix,

lexikalisches Präfix)

z.B: Unglück – Glück

zurückgehen – gehen

untreu - treu

M5: L2 - DP + I1 (I1–primärer Stamm mit Veränderung des Wurzelmorphems)

z.B: das Gehölz – Holz

betrunken - trinken

M6: L2 - L1 + DS (DS-Derivationssuffiz, lexikalisches Suffix)

z.B: fleiß + ig

M7: L2 - I1 + DS: z.B: der Gärtner – der Garten

gründlich – der Grund

lächeln – lachen

M8: L2 - DP + L1+DS: z.B: das Gelaufe – laufen

Gestieft – Stiefel

beerdigen - Erde

M9: L2 - DP + I1 + DS: z.B; das Gehäuse- Haus

beehrt – das Horn¹⁵

Бундан ташқари немис тили аффикслари келиб чиқиши (genetisches Prinzip), морфологик (morphologisches Prinzip), тарихий (historisches Prinzip) ҳамда семантик принциплар (semantisches Prinzip) бўйича ҳам таснифланади. Ушбу принциплар асосидаги таснифлар ҳам лексикология, ҳам грамматика бўйича дарсликларда муфассал ёритилган, шунинг учун ҳам биз бу қўлланмада аффиксларнинг семантик таснифига тўхталиб ўтишни лозим топдик, чунки аффикслар семантикаси доимо динамик ўзгаришларга учрайди, баъзан эса аффикслар ривожига жараёнида кўп маънолиликлари касб этиши мумкин.

¹⁵ Stepanowa M.D., Tschernischewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М., 1975

А.Искос ва А.Ленковалар шундай ёзадилар: «(... das Suffix –schaft hat neben der Hauptbedeutung (Zustand, Beschaffenheit – Mutterschaft) noch zwei andere: es ist imstande, kollektive Bedeutung auszudrücken – Mannschaft, Genossenschaft und kann auch Gegenstände bezeichnen – Briefschaft, Barschaft, Ortschaft. Das erschwert ihre Klassifikation nach dem semantischen Prinzip ...»¹⁶

Семантик принципга асосан немис тилида суффикслар қуйидаги гуруҳларга ажратилади:

1. Шахс номини (Nomina agentis) ясашга хизмат қилувчи суффикслар: -er - Leser

-ler - Sportler
-ner - Schaffner
-ling – Lehrling
-in - Lehrerin
-ent – Studentent
-ant – Aspirant
-or - Doktoror
-at - Kandidatat

2. Шахсининг келиб чиқишини ифодаловчи суффикслар:

-ner – Amerikaner
-aner – Hannoveraner
-er - Italiener
-e - Tscheche
-in - Tschechinin

3. Ҳолатни ифодаловчи суффикслар (Suffixe mit der Bedeutung “Zustandsbeziehungen”):

-schaft – Vaterschaft
-tum - Altertum
-heit - Gesundheit

4. Жамоавийлик ва умумийликни ифодаловчи суффикслар (Suffixe mit der Bedeutung “kollektive Beziehungen”):

-schaft - Studentenschaft
-tum - Bauerntum
-ei - Kaptei

5. Абстракт тушунчаларни ифодаловчи суффикслар:

-heit – Dunkelheit
-keit - Ewigkeit
-nis - Erkenntnis
-ung – Haftung
-schaft- Leidenschaft

6. Шахсининг касбий фаолияти турини белгиловчи суффикслар (Nomina actionis):

-ei - Tischlerei
-(er)ei – Dieberei
-ung - Reinigung

7. Ҳодисанинг содир бўлаётган жойини ифодаловчи суффикслар:

-ei - Gießerei

¹⁶ A.Iskos, A.Lenkova. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960. S.61

-(er)ei – Molkerei

8. Ишнинг пировард натижасини номловчи суффикслар (Nomina acti):

-ung - Sammlung

-nis - Erlaubnis

-tion - Formation

9. Баъзи предмет номларини ифодаловчи суффикслар:

-er - Wecker

-ling - Fäustling

-schaft- Barschaft

10. Кичрайтирувчи маъноли суффикслар:

-chen - Häuschen

-lein - Tischlein

Немис тилида тўлиқ ҳамда ярим префикслар (Halbpräfixe) ҳақида Л.Шевелёва шундай ёзади: “Im Deutschen gibt es eine ganze Reihe von Präfixen und Halbpräfixen, die deutlich das Sem<Verstärkung> + <Bewärtung> die synonymische Reihe erweitern: Präfixe un-, erz-, ur-; Halbpräfixe Haupt-, Grund-, Kern-, Spitzen-, Bomben-, Riesen-, Super-, Maxi-, Makro-; blitz-, blut-, mords- (Unmenge, Unsumme, Unzahl, Erzfeind, Erznarr, Erzschorke – sie steigern die negative Eigenschaft, die in der Bedeutung des Wortes eingeschlossen ist): Unmensch, Unweib; Ungewalt (bekommt ein Sem mit positiver Bewertung); Hauptproblem – Person; Grundfrage, -widerspruch, -neigung, -wille, -eindruck,; Hauptbahnhof, -arzt; Kernfrage, Spitzenleistung, Temperatur, Geschwindigkeit, Riesenfreude, Mordshunger, -appetit, -kerl; blitzsauber, blutjung, -arm; kreuzbar, -dumm, -fidel; Stockdumm, -taub, -blind)¹⁷

Аблаут, умлаут, брехунг (Ablaut, Umlaut, Brechung)

Немис тили тарихий ривожда янги сўзларнинг ясалиши ўзига хос товуш ўзгаришлари орқали ҳам амалга оширилган. Бу ҳинд-европа тиллари учун хос бўлган флексия ҳодисасининг амалда намоён бўлишидир. Флектив тилларда сўз негизининг ички ўзгариш, «синиш» ҳодисаси флексия дейилади.

Сўз негиздаги унлилар алмашинуви асосида янги сўзлар келиб чиқади. Бу немис тилида аблаут (Ablaut) усули бўлиб, масалан, i>a, i>u, a>u унлиларининг алмашуви немис тилига хос хусусиятдир. М.: Binde-Band-Bund; Hahn-Huhn, Sprache-Spruch.

Барча ҳинд-европа тилларида e>o алмашуви орқали сўз ясалиши эътироф этилган. М.: Kern-Korn; грек тилида lego-logos; рус тилида вeрх-вoрох.

Умлаут ва брехунг орқали ҳам фақат аффиксация усулига ёрдамчи восита сифатида янги сўзлар ясалади.

Умлаут бу тарихий ассимиляция ҳодисаси бўлиб (der Umlaut ist historisch eine partielle Assimilation), урғули бўғиндаги унлининг кейинги ясама сўз бўғинида ассимиляцияга учраб, ўзгаришидир. М.: Verhältnis (verhalten), fröhlich (froh), kräftig (Kraft).

Брехунг ҳам урғули бўғиндаги унли ассимиляцияси ҳодисаси бўлиб, кейинги бўғинда кенг ёки тор унлига айланишидир. М.: Gebirge (Berg), irdisch (Erde).

Конверсия (Konversion)

¹⁷ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. М., 2004, S.72

(Übergang in eine neue Wortart)

Конверсия тушунчаси бир сўз туркумидаги сўзнинг бошқа сўз туркумига ўтиб, янги сўз ҳосил қилиши демакдир. Бунда янги ҳосил бўлган сўзда грамматик моҳият, қисман маъно ўзгариши рўй беради. Ушбу қадимий сўз яшаш модели кўплаб тилларга хосдир. Масалан, ўзбек тилида: димлама –димламоқ, емиш-емоқ, отиш-отмоқ, кулиш-кулмоқ ва ҳк.

Немис тилида конверсия сермахсул сўз яшаш усулларида биридир. Бу жараёнда янги пайдо бўлган сўз асос сўзнинг хусусиятлари ҳамда грамматик категорияларига эга бўлади. М.: *alt > der(die) Alte, leben > das Leben (des Lebens, dem Leben)*. Алоҳида таъкидлаш лозимки, конверсия натижасида грамматик омонимлар пайдо бўлади. М.: *gut (Adj. Adv.)– das Gute (Subst.)*.

Немис тили классик тилшунослигида бир сўз туркумидан иккинчи сўз туркумига ўтишнинг қуйидаги турлари ажратилади: от, феъл, сифат ва равиш сўз туркумларига ўтиш.

Немис тилида отлашган инфинитив кўп тарқалган. Бундан ташқари барча сўз туркумларидан отлашган сўзлар ясалиши мумкин. М.:

der Laut - lauten
die Tiefe - tief
der Kleine - klein
der Zweite - zwei ...
der Vervandte, das Warum, das Ach, das Ich...

Ушбу усулда ясалган сўз маънолари ҳам ўзгаради. М.: *das Aber – Widerspruch – эътироз, das Alte – etwas Vergessenes – ҳаёдан кўтарилган (нарс)*.

Ҳозирги замон немис тилида бошқа сўз туркумларидан сифат категориясига ўтиш ҳам сермахсул усул ҳисобланади. Бунда отлардан ясалган сифатлар кўпроқ: *laut, feind, schuld*.

Турли сўз туркумларидан феъллар ясалади: *grünen, wärmen, kürzen, bleichen, bluten, salzen, landen, trommeln, jobben, hämmern*.

Хуллас, бир сўз туркумидан иккинчи сўз туркумига ўтиш немис тилида кенг тарқалган. Бу усул нутқни жонли ва ранг-баранг эмоционал бўёқлар билан ифодалашга хизмат қилади.

Таклидий сўзлар (Lautnachahmung)

Таклидий сўзлар қадимий сўз яшаш усулларида бўлиб, шахс, предмет, воқеа-ҳодиса, турли жониворлар табиий товушлари, ҳаракати ҳамда ҳолатига таклидни билдирувчи сўзлардир. Бундай сўзлар турли ихтиёрий ва ихтиёрсиз товушлар, кичкириклар, ҳаракат ва ҳолатларни ифодалайди. Ҳаттоки баъзи олимлар тилнинг келиб чиқишини табиий товушларга таклид билан боғлайдилар. Уларнинг фикрига кўра ибтидоий одамлар табиий товушларга таклид қилиш орқали мулоқот қилишган ҳамда ўз фикрини ифодалаганлар.¹⁸

Таклидий сўзлар барча тилларда мавжуд. Масалан, ўзбек тилида *какку, хуррак, тарс-турс, чий-чий; немис тилида wau-wau, Kuckuck, miauen, schnarchen; рус тилида хрюкать, гав-гав, храпеть; инглиз тилида oink-oink, bow-bow; итальян тилида frou-frou, bu-bu; француз тилида aua-aua, wa-wa*.

Товушга таклид қилинган сўзлар асосан қуйидагича ясалади:

¹⁸ Бу тўғрида тўлиқроқ қаранг: Умархўжаев М.Э. Умумий тилшунослик. Маърузалар. Андижон, 2008

1. Турли ҳайвон ва жониворларнинг товушига тақлид: Kuckuck, Kgdhe, jodeln, kgdhen, miauen, piepsen, ticken, tacken, meckern; ўзбек тилида миёв, битбилиғ.
2. Турли предмет ва нарсаларнинг товушига тақлид: Ach! Dch!Дh!Juchhe! Tja! Bum! Klatsch! Heida! Plumps! Knacks! Hops! Patsch!

Тақлидий сўзлар товушнинг атамаси эмаслиги ва номинативлик хусусиятига эга эмаслиги билан ундов сўзларга яқин турса ҳам, маъно ва грамматик хусусияти билан фарқ қилади. Ундовлар сўзловчининг ҳис-ҳаяжони, ҳитоб ва буйруғини билдирса, тақлидий сўзлар ихтиёрий ва ихтиёрсиз юз берган ҳайқириқлар, жонли ва жонсиз предметлар товуши, ҳаракат ва ҳолатга шартли тақлидни ифода қилади. «Тақлидий сўзларнинг синтактик вазифаси ундовларга нисбатан анча кенгдир. Шунингдек, тақлидий сўзлардан от, феъл ва бошқа туркум сўзларнинг ясалиши ундовлардан ясалган сўзларга қараганда анча сермахсулдир. Масалан, хуштак, хуррак, ғуррак, чапак, қарсак, қўнғироқ, бодроқ, ҳиқилдоқ, шақилдоқ, тақа, қаҳқаҳа, дағдаға каби отлар, данғиллама, ярқироқ, йилтироқ, шалдирама, милтироқ каби сифатлар, чиқирла, ғижирла, минғирла, қиқирла, тақилла каби феъллар тақлидий сўзлардан ясалган».¹⁹

Немис тилида ҳам тақлидий сўзлардан ясалган сўзлар ундовлардан ясалган сўзларга қараганда кўпроқ. (Юқоридаги мисолларга қаранг).

Қисқартма сўзлар (Kurzwörter, Kürzung, Abbreviatur)

Ҳар бир тилнинг луғат таркиби бойиб боришида қисқартма сўзларнинг ўзига хос ўрни бор. Уларнинг пайдо бўлиши ёзувнинг келиб чиқиши ва ривожини билан боғлиқ. Вактлар мобайнида ёзув материали ва вақтни тежаш мақсадида турли қисқартма белги ҳамда сўзлар яратила борган. Шунинг учун бўлса керак, дастлабки қисқартмалар аксарият ёзма, график қисқартмалар бўлган. Кейинчалик полиграфиянинг ривожини натижасида улар ўзлаштирилди ва оммалашди. М.: z.B: (zum Beispiel), usw. (und so weiter), u.a. (und andere), Anm. (Anmerkung); М.: (масалан, мисол учун).

Ҳозирги замон немис тилида қисқартириш орқали сўз яшаш сермахсул усул ҳисобланади. Бундай сўзлар асосан қўшма сўзлар ва сўз бирикмаларидан ҳосил қилинади. Қўплаб қисқартма сўзларнинг пайдо бўлиши фан ва техника тараққиёти, халқаро сиёсий-маданий алоқаларнинг ривожини билан чамбарчас боғлиқдир. Фан, техника, сиёсат, публицистикада қисқартма сўзларнинг қўлланиш кўлами жуда кенг. М.: Laser (Light amplification by stimulated emission of radiation), WGB (Weltgewerkschaftsbund), Moped, CDU (Christlich-Demokratische Union, Ober (Oberkellner), Krimi (Kriminalroman), Pulli (Pullpver) Uni, Bio ва ҳк.

Немис тилида қисқартма сўзлар талаффуз томонидан асосан икки шаклга – ёзма ҳамда оғзаки шаклдаги қисқартмаларга бўлинади.

Ёзма шаклдаги қисқартма сўзлар текст ўқиладиганда тўла талаффуз қилинади. М.: a.D. – außer Dienst, gest.Ab. – gestern Abend, z.B. – zum Beispiel ва ҳк. Оғзаки шаклдаги қисқартмалар қандай қисқартирилган бўлса шу шаклда талаффуз қилинади. М.: Zoo, Lok, Labor, Bus, Krimi, U-Bahn, UNO, U-Boot, D-Zug, S-Bahn, Fewa (Feinwaschmaschine).

Ясалиш шаклига кўра қисқартмалар қуйидаги турларга бўлинади:

1. Сўзларнинг ўзаклари қисқартирилади, бундай усул немис тилида энг содда қисқартириш усули бўлиб, **Stummel** - **кесилган бўлак** дейилади ҳамда нутқда тўла талаффуз қилинади. М.: gest.Ab. –gestern Abend, gez.Bl. – gezählte Blätter, Dr. –Doktor ёки das Auto, das Photo, das Velo. Бундай сўзларда

¹⁹ У.Турсунов ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Т., 1965, 120 бет.

қўшма сўзнинг иккинчи қисми «кесиб» ташланган ва маъно маркази биринчи қисмда ифодаланади.

2. Сўзларнинг бош ҳарфлари қисқартирилади ҳамда нутқда ҳам шу ҳолда талаффуз қилинади. М.: der LKW – Lastkraftwagen, die AEG – allgemeine Elektrizitätsgesellschaft.

Бундан ташқари, қисқартмаларнинг бирқанча ўзига хос турлари ҳам мавжуд. Лекин, шуни таъкидлаб ўтиш лозимки, аббревиатураларнинг маъноси ўзларининг шакл маънолари билан мос келади. Шу нуқтаи назардан қараганда, қисқартма сўзларни мустақил янги сўзлар дейиш, бизнинг назаримизда, юқорида сўзга берилган таърифга мос келмайди, чунки сўз бўлиши учун бирликда унинг фонетик, морфологик ва семантик хусусиятлари мавжуд бўлиши лозим. Аббревиатураларга келсак, уларнинг фонетик томони мавжуд, лекин морфологик қурилишга эга эмас, маъно жиҳатдан эса янги маъно пайдо бўлмай, қўшма сўз таркибидаги бирликлар маъноси такроридир. Шунинг учун биз қисқартма сўзларни қисқартирилган сўз шакллари деб атасак, ҳақиқатга яқин бўлади. Бундай сўз шакллари яшаш усули ғарб тилларида сермахсул усул ҳисобланади. Ўзбек тилида қисқартма сўзлар учраса-да, у даражада ривожланмаган, ундаги қисқартмалар, асосан, рус тили таъсирида юзага келган.

Ўзлаштирама сўзлар (Erweiterung des deutschen Wortschatzes durch Entlehnung)

Дунёда бошқа халқлар билан алоқада бўлмайдиган, алоҳида ажралиб яшайдиган халқлар бўлиши мумкин эмас. Ҳаттоки Жанубий Америка чангалзорларининг одам оёғи етмаган жойларида яшовчи қабилалар ҳам қандайдир йўл билан ташқи дунё билан алоқада бўлишлари исботланган. Уларнинг тилларида ҳам ўзга тиллардан ўзлашган сўзлар кузатилган.

Албатта, қадимда халқларнинг бир жойдан иккинчи жойга кўчиши, босқинчилик урушлари, савдо-сотиқ, диний мулоқотлари туфайли ўзаро алоқалар йўлга қўйилган. Айниқса урушлар туфайли ғолиб халқ тилининг мағлуб халқ тилига, ёки аксинча, мағлуб халқ тилининг ғолиб халқ тилига таъсири натижасида тилларга янги сўзлар ўзлашиши жараёни кузатилган.

Ҳозирги замон ўзбек тили луғат таркибини таҳлил қилганимизда араб, форс, рус тилидан ўзлашган сўзлар қарийб 60%ни ташкил қилиши аниқланди.

Ушбу ҳолатдан келиб чиқиб, мустақилликнинг ўтган 18 йили мобайнида «ўзликни англаш», «тил софлигини сақлаш» учун амалга оширилган ишлар устида ҳам жиддий бош қотириб кўриш даркорга ўхшайди, чунки вазир (министр), ҳоким, жарроҳ (хирург), талаба (студент), дастур (программа) каби лексемалар тарихий-этимологик жиҳатдан соф ўзбекча сўзлар эмас, арабча ёки форсча-тожикча қатламга мансуб лексик бирликлардир.

Немис тили ҳам бу борада истисно эмас, чунки ҳозирги Германия ҳудудида истиқомат қилган қадимий қабилалар латинлар, французлар, славянлар ва бошқа халқлар билан доимо ўзаро алоқада бўлганлар. Алоҳида таъкидлаш лозимки, немис тили луғат бойлиги ривож тарихан уч манбага асосланган:

1. Қадим ҳинд-европа тилларидан ўзлашган сўзлар,
2. Умумгерман тилларидан ўзлашган сўзлар,
3. Бошқа чет тиллардан ўзлашган сўзлар қатламлари

Немис олими А.Шмидтнинг ёзишича, ҳозирги замон немис тили луғат таркибининг тўртдан бир қисми (ein Viertel der Grundwörter des heutigen Wortbestandes) ҳинд-европа лексик қатламидан ташкил топган.²⁰ Бу асосан инсон ва унинг тана аъзолари номлари, атроф-муҳит, уй ҳайвонлари, дарахтлар, қариндош-уруғчиликни ифодаловчи сўзлар қатламидир. М.: Tag, Nacht, Wind, Sommer, Ernte, Gans, Hund, Kalb, Kuh;

²⁰ A.Schmidt. Deutsche Wortkunde. Leipzig, 1949

Blume, Erbse, Birne; Neffe, Schwester, Vater, Mutter, Bruder, Enkel; bauen, beiЯen, binden, essen, liegen, gehen, sehen, sein; arm, dьnn, tot, süß, kalt, lang, lieb, frei, gelb, neu; Zahlwörter von 1 bis 0, Pronomen.

Барча асос сўзларнинг 30%ини умумгерман лексик қатлами ташкил қилади. Булар асосан деҳқончилик, човачилик соҳалари, денгизчилик, балиқчилик, уй-рўзғор буюмлари номлари, қурол-аслаҳа номларидир. М.: Brot, Fleisch, Schinken, Speck; Weiden, Herbst, Krippe, Lamm, Leder, Mähne, Ross, Tösten, Schaf, Hahn, Huhn, Henne, Taube, Rabe, Storch, Esse, Hof, Halle; Waffe, Schwert, Schild, Helm, Friede, Feige, Zwinger ва ҳк.

Ҳар қандай тил ривожига сўз ўзлаштириш жараёни катта аҳамиятга эга бўлгани каби, немис тили тарихида ҳам бу қатлам сезиларли из қолдирган. Албатта, ўзлаштира сўзлар салмоғи ҳар бир давлатнинг иқтисодий, техникавий, маданий ва сиёсий тараққиёт даражаси билан узвий боғлиқдир. Юқори тараққиёт даражасига эришган халқ қўшни мамлакатларга ўз таъсирини ўтказиши турган гап. Янги ҳодисалар, кашфиётлар, тушунчалар ва терминлар, албатта, қўшни тилларда ўрганилган ҳолда, кераклари тил системасига қабул қилинган. Демак ўзлаштира сўзлар адади, хусусиятлари, ўзлаштириш даражаси турли даврларда турлича бўлиши табиий.

Лотин тилидан ўзлашган сўзлар (Entlehnungen aus Latein)

Немис тили луғат бойлигига XVI асрга қадар бошқа Европа тиллари сингари лотин тилининг таъсири катта бўлди. Уч тарихий давр оралиғида лотин тилидан немис тилига кўплаб сўзлар ўзлаштирилди.

Биринчи давр - қадимги германлар даври (germanische Altertum). Германларнинг ерлари римликлар томонидан истило қилиниб, романизация (Romanisierung) герман тилларига катта таъсир кўрсатди. Ушбу даврда кўплаб маданий ҳамда қурилишга оид сўзлар герман тилларига кириб келди. М.: Ziegel, Kalk, Pflaster, Mauer; мева-сабзавот ва шароб ишлаб чиқариш билан боғлиқ сўзлар – Birne, Wein, Pflaume, Rettich; озиқ-овқат билан боғлиқ сўзлар – Kьche, Kessel, Schlüssel; савдо-сотиққа оид сўзлар – Kiste, Sack ва ҳк.

Иккинчи давр – дастлабки немис тили (frühdeutsche Zeit) даври – V асрдан VII-IX асрлар, немис тилидаги иккинчи ундошлар силжиши даврига тўғри келади. Бу даврда немислар христианлаштирилди, биринчилардан бўлиб гот қабилалари христиан динини қабул қилдилар. Шунинг учун ҳам бу даврда грек тилидан ўзлаштирилган диний атамалар кўпчиликлари ташкил қилади. М.: Kirche, Pfaffe, Engel, Teufel, Altar, Messe, Kreuz, Abt, Nonne, Zelle, Kloster, predigen, nüchtern, Chor. Сўнгра лотин тилидан таълимга оид сўзлар кириб келди: Schule – lat. scola, Tinte – lat. tinkta, schreiben – lat. scribere, Tafel – lat. Tabula.

Учинчи давр – XIV-XVI асрлар оралиғини ўз ичига олади. Бу давр уйғониш даври ҳисобланиб, илм-маърифатга қизиқиш кенг тус олди. Лотин тили ушбу давр «илм тили»га айланди. Кўплаб ўзлаштирилган сўзлар илм-фан билан боғлиқ бўлди. Баъзи маълумотларга кўра бу даврда илм-фан, таълим ва ҳуқуққа тааллуқли 1571 сўз, таълимга тааллуқли 2000 сўз ўзлаштирилган. М.: Doktor, Professor, Lyzeum, repetieren, Abitur, Akademie, Aula, Klasse, Zensur, studieren; Akten, Archiv, Konferenz, Konzept; Manuskript, Format, illustrieren, korrigieren; Advokat, Arrest, Protest, adaptieren, legal ва ҳк.

Француз тилидан ўзлашган сўзлар (Entlehnungen aus dem Französischen)

Француз тилидан ўзлаштирилган сўзларни ҳам уч даврга бўлиш мумкин.

Биринчи давр – XII-XIV асрларга тўғри келади. Бу даврда француз сарой ҳаёти ва рицарликка оид қатор сўзлар ўзлаштирилди. М.: Turnier, Lanze, Visier, Banner; француз тилининг европа халқлари ҳаётига таъсири жуда кучли эканлиги туфайли нафақат француз тилидаги сўзлар, балки баъзи сўз ясовчи воситалар ҳам ўзлаштирилди. М.: partie, zouberie, jegerie; Partei, Malerei, hausieren, stolzieren, halbieren; mancherlei, vielerlei, allerlei; Abenteurer, Palast, Turm.

Иккинчи давр – XVI-XVII асрларга тўғри келиб, француз абсолютизмнинг гуллаган даври - қирол Людовик XIV даври ҳисобланади (*die Blütezeit des französischen Absolutismus*). Бу даврда француз тилининг таъсири жуда кучли бўлиб, айниқса, сарой аҳли ва юқори доираларда немис тилида гапириш одат саналмаган. М.: ўша давр мулоқот сўзларини эсланг - Monsieur, Madame, Mademoiselle. Ўша пайтларда ҳатто қариндош-уруғчиликни ифодаловчи немисча сўзлар – Vater, Mutter, Oheim, Muhme, Base кабилар французча Papa, Mama, Onkel, Tante, Cousin, Cousine каби сўзлар билан алмаштирилган. Француз тилидан модага тааллуқли сўзлар ўзлашган – Mode, Matresse, Kavallier, gallant, Pläsier, Kompliment, Reputation, Pöpel (Volksmenge), Ball, Balett, Maskerade, amüsieren, Promenade.

Француз тилидан бу асрларда қурилиш, жиҳозлар ва боғдорчилик билан боғлиқ қатор сўзлар ўзлаштирилган. М.: Balkon, Terasse, Bassin, Grotte, Galerie, Loge, Niscue; кийим-кечак ҳамда пардоз-андоз билан боғлиқ сўзлар: Kostüm, Korsette, Perücke, Pomade, Friseur, Parfüm; Озиқ-овқат ва ичимликлар билан боғлиқ сўзлар – Serviette, Rogaut, Omlette, Souce, marinieren, Kompott, Konfiture, Marmelade, Torte, Bisquitt, Limonade, servieren, Frikasse.

Учинчи давр – XVIII-XIX асрларни ўз ичига олиб, 1789 йилги француз буржуа революцияси воқеалари билан боғлиқдир. Давр руҳини ифодаловчи кўплаб сиёсий атамалар немис тили луғат таркибига кириб келди. М.: Anarchist, Bürokratie, Emigrant, Jakobiner, Koalition, Komitee, Konstitution, Monarchist, Propaganda, Reaktion, Abgeordneter, Wahlmann, abstimmen, einstimmig, Stimmenmehrheit, Nationalversammlung, Fraktion, Veto.

1848 йилги революция таъсирида Rechtsstaat, Polizeistaat, Pressefreiheit, Fortschritt, freisinnig, Attentäter, Errungenschaft, Bundesstaat каби янги сўзлар пайдо бўлди.

Француз тилининг ўша даврларда фақат немис тилига эмас, балки бошқа Европа тилларига ҳам таъсири кучли эди. Буни рус тили ва адабиёти тарихига назар ташласак яққол сезамиз. Буюк рус мутафаккири Л.Толстойнинг «Уруш ва тинчлик», «Анна Каренина» романларидаги персонажлар нутқида қарийб ҳар бир жумлада французча сўзлар ишлатилади. Кейинчалик рус тили орқали французча сўзлар собиқ иттифокнинг бошқа халқлари тилларидан ўзбек тилига ҳам ҳам кириб келди. М.: ресторан, пардон, гараж ва ҳк.

Италян тилидан ўзлаштирилган сўзлар (Entlehnungen aus dem Italienischen)

XIV-XVI асрларда жанубий Германия вилоятлари билан юқори Италия орасидаги савдо-сотиқ алоқалари асосида ушбу соҳага оид қатор сўзлар ўзлаштирилди. М.: Lombard, Bank, Konto, Kredit, Kasse, Brutto, Kapital, Bilanz, Muster, Bankerott – ital. banca rotta; ҳарбий алоқалар натижасида қатор сўзлар ўзлаштирилди. М.: Capitan, Kanone, Kavalerie, Alarm, Granate, Arsenal, Artillerie, Kommando, Kapelle, Sonata.

XVII-XVIII асрларда итальян тилидан мусикага оид кўплаб сўзлар ўзлаштирилди. М.: Arie, Bariton, Konzert, Oper, Mandoline, Solo. Ушбу сўзлар рус тили орқали ўзбек тилига ҳам ўзлаштирилган.

Славян тилларидан ўзлаштирилган сўзлар (Entlehnungen aus den slavischen Sprachen)

Немис ва славян халқларининг географик нуқтаи назардан яқинлиги ҳамда немис-поляк-рус савдо алоқалари натижасида немис тилига XI асрдан бошлаб қатор славян сўзлари кириб кела бошлаган. Дастлабки сўзлар савдо, озиқ-овқат, ижтимоий соҳаларга оид бўлган. М.: Zobel, Stieglitz, Zeisig, Düse, Quark, Gurke, Kummet, Peitsche; жой номлари – Pankov, Leipzig, Brandenburg, Rostock.

Кейинчалик рус адабиёти таъсирида XVII-XIX асрларда рус халқи ҳаёт тарзини ифодаловчи қатор сўзлар ўзлаштирилди. М.: Steppe, Draschke, Kalatsche, Tornister, Balalajka, Trojka, Wodka, Samowar, Bliny u.a.

1917 йилги октябрь революциясидан сўнг немис тилига бошқа Европа тиллари билан бир қаторда янги сиёсий ҳаракат ва давлат тизимига оид қатор сўзлар кириб келди. М.: Sowjet, Bolschewik, Kulak, Pionierpalast, Komsomol, Kolchos, Sowchos, Fünfjahrplan. Ўзбек тилидаги худди шу сўзлар билан солиштириб кўринг – совет, большевик, кулок, пионерлар саройи, комсомол, колхоз, совхоз, беш йиллик план.

Собиқ Германия Демократик Республикасида социалистик тузум таъсирида яратилган қатор сўз бирикмалари айнан рус тилидан немисчалаштирилган. М.: Held der Arbeit – меҳнат қаҳрамони, Verdienter Lehrer der Republik – Республикада хизмат кўрсатган ўқитувчи ва б.

Иккинчи жаҳон урушидан сўнг совет фан-техникаси, айниқса, космик техника ривожига асосида янги сўзлар рус тилидан ўзлаштирилган. М.: Kosmos, Sputnik< Kosmonaut, Lunik, Raumschiff, Perestrojka ва б.

Инглиз тилидан ўзлаштирилган сўзлар (Entlehnungen aus dem Englischen)

Немис ва инглиз тиллари Ҳинд-Европа тиллар оиласининг герман тиллари гуруҳига кирса ҳам уларнинг ўзига хос тараққиёт йўллари, луғат бойлиги мавжуд. Шу боисдан ҳам тарихий тараққиёт жараёнида ўзаро сўз ўзлаштириш давом этган.

Инглиз тилидан немис тилига асосан XVIII асрдаги қатор революциялар таъсирида сиёсий атамалар кириб келди. М.: Adresse, Debatte, Kommission, Session, Opposition, Prdsident. Таржима орқали кириб келган сўзлар – Sprecher (speaker), ein Gesetz einbringen (to introduce a bill), zur Ordnung rufen (to call to order), Thronrede (Speech).

XIX асрдан бошлаб немис тилига инглиз тилининг таъсири сезиларли даражада кучайди. Саноат терминлари билан бир қаторда кўплаб спорт атамалари ўзлаштирилди. М.: Export, Import, Trust, Konzern; Sport, Trainer, Outsiker, Finisch, Favorit, Tip, Tennis, Match, Team, Champion, Record, Fussball, Hockey, Polo, Golf. Замонавий кийим-кечак ва таомлар номлари: Smoking, Shorts, Schlips, Pullover, Sweater, Cape; Beefsteak, Roastbeef, Pudding, Kek, Toast, Drink.

Баъзи ҳисоб-китобларга кўра агар XVIII асрда инглиз тилидан немис тилига 11 сўз ўзлашган бўлса, XX аср бошларига келиб 332 сўз ўзлашган, ҳозирги кунда эса англо-американизмларнинг сони бору саноғи йўқ.²¹ М.: Shop (Laden, Geschäft), Shopping-Centre (Einkaufszentrum), Glub-Cola, Tropen-Cola, Afri-Kola, Mimi-Cola, Safari-shirt, Sweatshirt, Polo-Shirt (Bluse ohne Drmel), Slimhemd (Männerhemd), fit san (gesund, sportlich sein, sei fit!, Top-Secret (absolut geheim), o'key, hi, happy! ва б.

Таъкидлаб ўтиш лозимки, собиқ Германия Демократик Республикасида яшович немислар тилига рус тилидан кўплаб сўзлар ўзлаштирилган бўлса, Германия Федератив

²¹ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. М., 2004, S.145

Республикаси аҳолиси тилига асосан инглиз тилидан янги сўз ва тушунчалар ўзлаштирилган.

Юқорида кўрсатиб ўтилган тиллардан ташқари қатор бошқа тиллардан ҳам немис тилига сўзлар ўзлаштирилган. Булар асосан ўзлашмалар олинаётган тилларнинг ўзига хос реалиялари, предмет ва ҳодисаларини ифода қилувчи сўзлардир. М.: турк тилидан ўзлашган сўзлар: *Kelim* (*Teppich*), *Pallasch* (*krummer Türkensäbel*), *Kaffee*, *Ulan* (*junger Mann*, *Leichter Reiter*); араб тилидан олинган сўзлар: *Algebra*, *Alkohol*, *Almanach*, *Atlas*, *Banane*, *Gambit* (*im Schahspiel*), *Harem*, *Magazin*, *Papagei*; форс тилидан олинган сўзлар: *Basar*, *Divan* (*vorerst Amtszimmer*, *dann Polsterbank*), *Karavane*, *Schah*, *Orange* ва б.

Ҳинд, япон, баъзи Африка тилларидан ҳам немис тилига ўзлаштирилган сўзлар мавжуд. М.: *Dshungel*, *Mandarin*, *Punsch*, *Kimono*, *Terno*, *Zebra*, *Giraff*, *Schimpanse* ва б.

Айтиб ўтиш керакки, сўзларнинг бир тилдан иккинчи тилга ўзлашиши тарихан турлича бўлиши мумкин. Баъзи сўзлар бевосита, тўғридан-тўғри ўзлаштирилса, бошқалари билвосита, айниқса, географик жихатдан ўзаро узоқда жойлашган тилларда, бошқа бир тил орқали ўзлаштирилиши мумкин. Масалан, *Meeting* (*Versammlung*, *Kundgebung*) сўзи немис тилига инглиз ёки француз тили дан ўзлашган, ўзбек тилига эса рус тили орқали кириб келган. Шарқ тилларидаги кўплаб сўзлар немис тилига француз тили воситасида кириб келган. М.: *Admiral*, *Schah*, *Papagei*.

Сўз ўзлаштириш жараёнида кўп нарса воситачи тилнинг ижтимоий аҳамияти, жамиятда тутган ўрни ҳамда сиёсий нуфузига боғлиқ. Бунга мисол сифатида собиқ Совет даврида рус тилининг мавқеи, сиёсий нуфузи ҳамда бошқа республикалар халқлари тилларига қанчалик салмоқли таъсир кўрсатганлигини эслатиб ўтиш kifоя. Барча ғарб тилларидан ўзлаштирилган сўзлар, сиёсий, илмий-техникавий терминлар аксарият рус тили «филтри»дан ўтгачгина бошқа қардош тилларга кириб келган. Бизнинг назаримизда бу жараён бир томондан ўзбек терминологияси системаси ривожига ижобий таъсир кўрсатган бўлса, иккинчи томондан ўзбек тилининг ўз ички имкониятлари асосида атамалар ясалишига салбий таъсир кўрсатганлиги аниқ. Бу маънода қарайдиган бўлсак ўзбек терминологияси бошқа Европа тиллари терминология системаси ривожидан сезиларли ортда қолди.

Ўзлаштирма сўзлар таснифи (Klassifikation der Entlehnungen)

Анъанага кўра ўзлаштирма сўзлар икки гуруҳга бўлинади. Булар немис тилига тўла «ўзлашиб» кетган сўзлар (*Lehnwörter*) ҳамда «чет тили» сўзларидир (*Fremdwörter*).

Тўла «ўзлашиб» кетган сўзлар асосан қадимги, ўрта ҳамда янги немис адабий тили (*althochdeutsche, mittelhochdeutsche und frühneuhochdeutsche Sprachperioden*) даврларида кириб келиб, тўла «немисчалашиб» кетган сўзлар бўлиб, буларни ҳозир ҳеч ким чет тилидан кириб келган сўзлар сифатида идрок этмайди. М.: *Fenster*, *Straße*, *Mauer*, *Mönch*, *tanzen*, *schreiben*, *fein* u.a.

«Чет сўзлар» (*Fremdwörter*) немис тилида кенг қўлланиладиган сўзлар бўлиб, уларнинг ўзлашган сўз эканлиги яққол кўриниб турсада, хорижий сўз сифатида кўрилмайди ҳамда немисча эквиваленти билан алмаштирилиб ишлатилмайди. М.: *Politik*, *Sport*, *interessant*, *Interview*, *Courage*, *Exchange*, *demonstrieren* ва б.

Немис тилига асосан қуйидаги йўллар билан сўзлар ўзлаштирилади:

1. Чет тилидаги сўзни ҳам шакли, ҳам маъноси билан бирга тўла ўзлаштириш, яъни энг оддий усул (*einfache Entlehnung*). М.: *Kolchos*, *Sozialismus*, *Sputnik*, *Perestrojka*, *hi!*, *o'key!*

2. Сўзларни таржима қилиш (калькалаш) орқали ўзлаштириш (Lehnübersetzung). М.: ингл. Football – Fußball, useless – nutzlos, франц. De-couvrir – entdecken; рус. Герой труда – Held der Arbeit, lat. Patria – Vaterland; engl. Order of the day – Tagesordnung, house of Lords – Herrenhaus; бундай усулда сўз ўзлашиши ўзбек тилида ҳам кузатилади. М.: футбол, волейбол, беш йиллик план ва ҳк. Ушбу усул асосан диний асарларни латин тилидан немис тилига таржима қилиш жараёнида кенг қўлланган. Шундай ҳолни араб тилидан диний матнларни ўзбек тилига ўгириш жараёнида кузатишимиз мумкин.
3. Ўзлаштирилган интернационал сўзлар (Internationalismen). Булар турли тилларда бир хил шакл ва маънода ишлатиладиган сўзлар бўлиб, улар асосан турли соҳа терминларидан иборатдир.
 М.: нем. der Student
 ингл. student
 фран. le'tudiant
 рус. студент
 ўзб. Студент

Интернационал сўзлар қаторига халқларнинг ўзига хос маданияти, хусусиятларини ифодалайдиган ҳамда кўп тилларга ўзлаштирилган сўзлар ҳам киради. М.: Turban, Rikscha, Kuli, Samowar, Pilav, Kurasch, Halol, Schaschlyk ва ҳк.

Интернационал сўзларнинг аксарияти латин ҳамда грек тиллари асосида яратилган. М.: лот. Minimum, Provisor, Produkt, Republik, Projekt, Manufaktur, Examen, Medizin; гр. Demokratie, Epik, Mime, Musik, Pädagoge, Phänomen, Telephon, Turbine, Programm, Information ва ҳк.

Пуризм (Purismus)

Тилларга бошқа тиллардан ҳаддан ташқари кўплаб керакли кераксиз сўзларнинг кириб келиши, чет тили экспансияси, кириб келган сўзларнинг маълум тил учун қандай амалий аҳамиятга эга эканлиги масалаларини ўрганиш эҳтиёжи ҳамда ушбу экспансияга қаршилик қилиш йўналиши сифатида Европада XVI асрдаёқ пуризм ҳаракати пайдо бўлди. Пуризм латинча “purus” - rein – тоза сўздан олинган бўлиб, тилни ёт, кераксиз элементлардан тозалаш демакдир. Ушбу ҳаракатнинг пайдо бўлиши бежиз эмас ҳамда жуда кўп тиллар учун характерли ҳодиса бўлиб, миллатлар, халқлар ва умуммиллий тилнинг шаклланиши, ривожига билан боғлиқдир. Ушбу даврдан бошлаб, масалан, Франция академияси француз тилига латин ва итальян тиллари элементларининг ҳаддан ташқари кўп кириб келишига қарши кураш бошлади. Бу тўғрида аввало олим ва ёзувчилар бонг урдилар. Бундай безовталиқ Россияда ҳам сезиларли даражада кўзга ташланди. Рус пуристларидан А.С.Шишков (1754-1841) ҳатто барча чет тилидан кирган сўзларни чиқариб ташлаб, ўрнига русча сўзлар ишлатиш, янги русча сўзлар ихтиро қилиш таклифи билан чиққан. Масалан, у «фортепиано» ўрнига «тихогром», «карнизы» ўрнига «прилепы», «зеркало» ўрнига «сверкальцо», «галлош» ўрнига «мокроступы» сўзларини ишлатишни таклиф қилган.²²

Пуризм ҳодисаси немис тили ривожига ўзига хос ҳодиса сифатида юзага келди. XVI-XVII асрларда немис пуризми ижобий характерда бўлиб, тилни тозалаш мақсадида латин, грек, француз тилидан ўзлаштирилган ўта кераксиз, ортиқча сўзлар чиқариб ташланди, қадимдан халқ учун тушунарли, «ўз» сўзларига айланган сўзлар муомалада қолдирилди. Натижада немис тили луғат таркиби ижобий бойиди. Бу умуммиллий немис тили ёзма нутқ меъёрлари шаклланишига катта туртки бўлди.

²² A.Iskos, A.Lenkova. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960. S.111

Пуризм тарихида икки йўналиш мавжуд - биринчи йўналиш ижобий, прогрессив пуризм, иккинчиси эса агрессив, салбий, жанговар пуризм (Ultrapurismus).

Агрессив ёки ультрапуристлар ўзлаштирилган сўзларни улар керакми ёки йўқми, маъно кўлами кенгми ёки торми, немисча сўзлар билан алмаштириш имконияти борми ёки йўқми, бундан қатъий назар, немис тили луғат таркибидан таг-томири билан чиқариб ташлаш ғояси билан чиқдилар ҳамда уларни немисча эквивалентлар билан алмаштиришга уриндилар.

Немис янги давр поэзияси санъати асосчиси, “Buch von der deutschen Poeterey” (Немис поэзияси китоби) муаллифи Мартин Опитц (1597-1639) ашаддий пуристларнинг машҳур намояндаларидан эди. Ушбу асарда у бу масалада ўз ғояларини баён қилди ҳамда чет тиллардан сўз ўзлаштиришга қарши курашди. XVII аср бошларидан бошлаб бутун Германия ҳудудида пуристлар жамиятлари ташкил этилиб, пуристлар немис тилини хорижий элементлардан тозалаш учун кураш бошладилар, бир қатор хорижий сўзларни маънолари яқин бўлган сўзлар билан алмаштиришни таклиф қилдилар.

М.: Kompanie - Gesellschaft
 Qualität - Eigenschaft
 konstatieren - feststellen
 Bouillion - Fleischbrühe

Албатта, ўзлаштира сўзлар маъноларини немисча сўзлар тўла акс эттира олмайдилар. Масалан, Kompanie – Gesellschaft сўзлари тўла эквивалент бўлолмайдилар. Бундай ҳолларда пуристлар хорижий сўзни таржима қилишни таклиф қилганлар. М.: Visitenkarte – Besuchskarte, Bankerott – Bankbruch, patriotisch – vaterländisch.

Ашаддий пуристлардан яна бири Филипп Цезен (1719-1789) эса ўзлаштира сўзларни умуман немис тилидан чиқариб ташлаб, ўрнига кўпинча тушуниш қийин бўлган сўзларни қўллашни таклиф қилди. Лекин бундай сўзлар тил меъёрларига тўғри келмади ва истеъмолдан тушиб қолди.

М.: Imperativ - Gebrauchsweise
 Mantel - Windfang
 Fenster - Tageleuchter
 Natur - Zeugenmutter aller Dinge
 Nase - Löschhorn

Шуни ҳам айтиб ўтиш лозимки, Цезен томонидан таклиф қилинган ва ҳозирда ҳам ишлатиб келинаётган айрим сўзлар унинг ашаддий пурист эканлигини юмшатмайди.

М.: Moment - Augenblick
 Armee - Heer
 Autor - Verfasser ва ҳк.

Цезен давомчиларидан бири ашаддий пурист Иохим Хайнрих Кампе (1746-1818) барча «чет» сўзларни немис тилидан чиқариб ташлаб, немисчалаштиришни тарғиб қилди. Ўзининг 1801 йилда чоп этилган “Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke” (Braunschweig, 1801) луғатида ўзидан аввал немисчалаштирилган сўзларни келтириб, ўзи ҳам қатор сўзларни қўшди.

1807-1812 йилларда чоп этилган “Wörterbuch der deutschen Sprache” луғати тўла пуризм таъсири остида чиққан. Унда қатор немисчалаштирилган сўзлар мавжуд бўлиб, уларнинг бир қисми ҳозирда ҳам муомалада.

М.: Arrest - Haft
 Kuvert - Umschlag
 Grad - Stufe
 Harmonie - Übereinstimmung, Einklang
 Vis a vise - gegenüber ва ҳк.

Кампе барча қўллаб келаётган, тил нормасига ўзлашиб кетган баъзи сўзларни, хатто ой номларини ҳам немисчалаштиришни таклиф этган.

М.:	Januar	-	Neujahrsmonat
	März	-	Frühlingsmonat
	April	-	Wandelmonat
	August	-	Sommermonat
	September	-	Herbsmonat
	Oktober	-	Weinmonat
	November	-	Reifmonat
	Dezember	-	Wintermonat

Ультрапуристларнинг бундай ашаддий немисчалаштириш ҳаракатларига қарши прогрессив, ижобий пуризм вакиллари ўз нуқтаи назарларини эълон қилишди. Уларнинг ҳаракати 1617 йилда Ваймар шаҳрида ташкил этилган “Die fruchtbringende Gesellschaft” ҳамда “Palmenorden” тил жамияти фаолияти билан боғлиқ. Бу жамият фаоллари немис илм-фани, прогрессив адабиёти намояндалари эдилар. Жамият қисқа вақт ичида ўз тарафдорларини топди. Унинг ташкилотчиси ва раҳбарларидан бири машҳур тилшунос Юстус Георг Шоттелиус (1612-1676) бўлиб, немис тили грамматикасига қатор янги терминларни киритди. Мўътадил пуристларнинг фикрича, чет тиллардан кириб келган сўзлар куйидаги талабларга жавоб берса, немис тилида сақланиб қолиши муқаррар:

1. Агар чет тилдан кирган сўзнинг немис тилида муқобил варианты бўлмаса ҳамда уни фақат изоҳлаш (Umschreibung) орқали ифодалаш мумкин бўлса.
2. Агар чет тилдан кириб келган сўз хатто шу чет тилини билмаган кишилар учун ҳам тушунарли бўлса.
3. Агар чет тилдан кириб келган сўз немис тили қонун-қоидаларига мос келса. М.: Text, Kollege, Doktor, Post ва бошқа қатор сўзлар то шу кунгача немис тили нормаларида мавжуд. Ашаддий пуристлар шундай сўзларни ҳам немисчалаштириш учун курашганлар.

Шу билан бир қаторда прогрессив пуристлар қатор ўзлаштира сўзларни немисчалаштирдилар, натижада тил луғат таркиби бойишига ҳисса қўшдилар.

М.:	Dialekt	-	Mundart
	Fontaine	-	Springbrunnen
	Numerus	-	Zahl
	Zentrum	-	Mittelpunkt
	Orthographie	-	Rechtschreibung

Прогрессив пуристлар ғоясини қувватлаган олимлардан бири машҳур файласуф Вильгельм Лейбниц ҳис-ҳаяжон, эмоцияни ифодалайдиган сўзлар ўзлаштирилишига эҳтиёткорлик билан муносабатда бўлиш лозим, лекин илм-фан, сиёсат билан боғлиқ сўзларни четлаб ўтиш мумкин эмас деган фикрни баён қилади.

Тилшунослардан Якоб Гримм (1785-1863), Лессинг, Гёте ва Шиллер каби немис адабиёти клаассиклари прогрессив пуристлар ғояларини қўллаб-қувватлаган. Гётенинг “Briefe an Rieme” рисоласида унинг бу борадаги фикрлари ифода этилган: “Die Muttersprache reinigen und bereichern sei das Geschäft des besten Köpfe, Reinigung ohne Bereicherung aber sei oft geistlos”.

XIX-XX асрларда ҳам немис тилида ашаддий пуристлар жиддий из қолдирди. Уларнинг шиори шундай бўлган: “**Kein Fremdwort für das, was ebensogut deutsch gesagt werden kann!**” Ушбу мақсадда бу даврларда ҳам қатор сўзлар немисчалаштилди.

М.:	telegraphieren	-	drahten
	Telegrammadresse	-	Drahtanschrift

Billet	- Fahrkarte
Perron	- Bahnsteig
Kondukteur	- Schaffner
Publikum	- Zuschauer
Redakteur	- Schriftleiter
Telefon	- Fernsprecher
Fakt	- Tatsache

Бундай ҳаракатни ўзбек халқи тарихида ҳам кузатиш мумкин. XX асрнинг 20-йилларида Абдурауф Фитрат, Отажон Ҳошим, Сотти Ҳусайн, Мунавварқори Абдурашидхонов каби миллатпарварлар ташаббуси билан «Чиғатой гурунги» ташкилоти тузилиб, у ўзбек тилининг софлиги учун фаол ҳаракат олиб борган. Ташкилот аъзолари ўзбек тилига кириб келаётган русча-байналминал сўзларни «таржима» қилиш билан ҳам шуғулланганлар ҳамда поездни оташарава, велосипедни шайтонарава, пионерни кашшоф, партияни фирқа, самолётни учоқ деб аташган. Лекин, давр ўз ишини қилди, улар юзлаб сўзларни таржима қилиш билан банд бўлиб турганларида, бошқа минглаб сўзлар ўзбек тилига қонуний равишда ўзлашиб, луқат таркибидан ўрин олди: машина, автомобиль, ручка, парта, стол, стул, диван, шкаф, электр, ток, радио ва ҳоказо.

Айнан шундай ҳаракат 80-йиллар охири ва 90-йиллар бошида ҳам кузатилди ҳамда ўша даврда ўзбек тилига кириб ўзлашиб қолган сўзларни бошқасига алмаштириш ҳаракати авж олди. Бу ҳаракатнинг прогрессив ва регрессив томонлари кўзга ташланади:

1. Прогрессив ёндошув туфайли гурӯҳ, туман, вилоят, дастурлаш, муҳаррир, хайъат, девонхона, вазирлик каби янги бирликлар юзага келди.

2. Регрессив ёндошув натижасида эса радиони овознигор, транспортни нақлиёт, самолётни тайёра, журнални мажалла, газетани жарида каби сўзлар билан алмаштиришга ҳаракат қилинди, бироқ мазкур лексемалар ўзбек тили лексикасидан мустаҳкам ўрин ололмагани боис уларнинг уринишлари зое кетди.

Хулоса қилиб айтганда, ҳар бир тилнинг луғат бойлигини кўпайтиришда ўзлаштира сўзларнинг аҳамияти катта, лекин сўз ўзлаштириш меъёрида, зарурий ҳолатдагина амалга оширилиши зарур. Акс ҳолда тилларнинг ўзига хослиги йўқолиб боради, грамматик структура сақланиб қолган бўлса-да, тилнинг тарихий, миллий хусусиятларини ифода қилувчи сўзлар истеъмолдан четлашади. Буюк Алишер Навоийнинг туркий тиллар тозаллиги, бойлигини сақлаш борасида қилган сайъ-ҳаракатларини биз энди тушуниб етаётганга ўхшаймиз.

Юқорида айтилганлардан келиб чиқиб, туркий тиллар мутахассислари олдида кўндаланг турган вазифалардан бири тилимизда ҳозирги кунда қанча араб, форс, хитой, рус ва бошқа тиллардан ўзлашган сўзлар, қанча соф туркий сўзлар сақланиб қолганлиги таҳлили эканлиги бўлиши лозим.

Сўз маънолари ўзгариши орқали луғат таркибининг бойиши (Bereicherung des Wortschatzes durch Bedeutungswandel)

Ҳар қандай тилнинг луғат таркиби фақат сўз яшаш ва ўзлаштириш орқалигина бойиб бормай, балки тил системасидаги мавжуд сўзларнинг маъно ўзгаришлари орқали ҳам бойиб боради. Ушбу маъно ўзгаришлари жараёни, сўзларнинг маъно «дунёси» билан лексикологиянинг **семантика (Semantik)** бўлими шуғулланади.

Бу термин грекча **semantikos** – номловчи, маъно касб этувчи – **der Bezeichnende, der Bedeutende** маъноларини ифодалаб, сўзнинг контекстга боғлиқ бўлмаган, эътироф этилган маъноси билан (**mehrheitlich akzeptierte Bedeutung**) шуғулланади.

Маълумки, баъзи сўзлар бирнеча маъноларга эга, яъни **полисемантик** сўзлардир. Масалан, немис ва ўзбек тилларидаги **Flügel** - **қанот** сўзларининг маъноларини таҳлил қилиб кўрайлик.

Лангеншайдтнинг изохли луғатида бу сўз маъноларига қуйидагича изох берилган:

Flügel *der*, 1. einer der zwei bzw. Vier Körperteile bei Vögeln u. Insekten, mit deren Hilfe sie fliegen <ein Vogel schlägt mit den Flügeln; ein Vogel breitet die Flügel aus, legt die Flügel an (- zieht sie an den Körper)> || K-: Flügel-, -schlag || -K: Schmetterlings-. 2. *gespr*; eine der zwei Flächen, die sich seitlich am Rumpf von Flugzeugen befinden (u. die ermöglichen, daß das Flugzeug durch die Luft gleitet) κ Tragfläche. || 3. der rechte od. linke Teil e-s (symmetrischen) Ganzen, das aus zwei od. mehreren Teilen besteht: *die Flügel e-s Altars, e-s Fensters; der linke, rechte F. der Nase, Lunge*. || K-: **Flügel-, -altar, -fenster, -tür** || -K: **Altar-, Fenster-, Lungen-, Nasen-**.

4. *mst Pl*; eines der flachen (Metall)Stücke, die sich um das (rotierende) Zentrum e-s mechanischen Geräts bewegen; *die Flügel e-s Ventilators, e-r Windmühle, e-r Schiffsschraube* || -K: *Windmühlen-*. 5. der seitliche Teil e-s großen komplexen Gebäudes, der sich an den zentralen Bau anschließt: *Im östlichen F. des Krankenhauses ist die Chirurgie untergebracht* || -K: *Seiten-*. 6. *Pol*; e-e mst größere Gruppe von Mitgliedern e-r Partei, deren politische Meinung (in einigen Bereichen) von der offiziellen Haltung der Partei abweicht: *der linke, rechte F. der SPD* || K-: *Flügel-, -kampfe*. 7. *Sport*; der linke od. der rechte vordere Teil e-r Mannschaft. || K-: *Flügel-, -stürmer*; 8. *Mil*; der linke od. rechte äußere Teil e-r aufgestellten Truppe || D *j-m die Flügel hängen lassen* *gespr, mst hum*; deprimiert, traurig sein.

Flügel *der*, -s, -; e-e Art großes Klavier, bes. für Konzerte, dessen Deckel mst geöffnet wird, wenn man darauf spielt || -K: *Konzert-*.

Ўзбек тилидаги **қанот** сўзининг маънолари 1981 йилда чоп этилган «Ўзбек тилининг изохли луғати»да қуйидагича берилган:

1. Куш ва хашаротларнинг учиш органи
2. Самолётнинг ердан кўтарилиб ҳавода муаллақ туриш учун хизмат қиладиган қанотсимон ёйиқ қисми
3. Автомобиль, велосипед каби машиналар ғилдираги устига лойдан ҳимоя қилиш учун ўрнатилган мослама
4. Эшик, дераза ва ш.к.ларнинг тавақаси
5. Ёйиқ, чўзиқ нарсаларнинг бирор томони ёки чеккаси
6. Зина, кўприк ва ш.к.ларнинг ёнига ўрнатилган тўсик; панжара
7. Ҳарбий ёйиқ жойлашган қўшинларнинг, фронтнинг ўнг ёки сўл томони; фланг
8. Кўчма, сиёс. Бирор ташкилот ичида энг революцион ёки энг реакцион ғояларни олға сурувчи гуруҳ.
9. Кўчма. Суянчик; кўмакчи.

Қуйидаги иборалар маъноларига эътибор беринг:

Қанот бағишламоқ - куч, ғайрат бағишламоқ, далда бермоқ.

Қанот ёймоқ, (ўз) қаноти остига олмоқ, қаноти остида сақламоқ (551-552 бетлар)

Келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, немис ва ўзбек халқлари бир-биридан анча узоқда жойлашган бўлсада, сўз маънолари кўчиши, ўзгариши жараёни, баъзи ҳолатларни ҳисобга олмаганда, айнан бир хил. Фақатгина **Flügel** сўзининг **фортепиано** маъноси ўзбек тилида мавжуд эмас. Шу билан бирга ўзбек тилидаги **қанот** сўзининг велосипед қаноти, панжара ҳамда кўчма маънодаги суянчик, кўмакчи, далда бериш маънолари немис тилида қайд этилмаган.

Албатта, сўз маъноси ҳамма давр, замонда бир умрга қотиб қолган деб қаралмаслиги керак. Маъно ўзгаришлари табиат ва жамиятдаги ўзгаришлар билан бир вақтда содир бўлиши турган гап. Натижада янги сўз ва маънолар пайдо бўлади.

Ҳар бир сўзнинг маъно тараққиёти ўзига хос кўринишга эга. Масалан, немис тилига француз тилидан кириб келган Fabrik сўзининг тарихи ҳақида А.Искос, А.Ленковалар қуйидагича ёзадилар: “Das Wort Fabrik aus dem frz. fabrique hat einen langen Entwicklungsgang durchgemacht; zuerst bedeutete es “Konstruktion”, dann – “eine konstruierte Sache”, und später als Ergebnis der weiteren Entwicklung der Produktionskräfte und Produktionsverhältnisse, die zur Vereinigung der Arbeit im Produktionsprozeß führten, begann das Wort auch den Ort zu bezeichnen, wo diese Gegenstände erzeugt werden”.²³

Маъно ўзгаришларининг ўзига хос қизиқ ҳолатини Manufaktur сўзи тарихидан кўришимиз мумкин. “Dieses aus dem Lateinischen entlehnte Wort bezeichnete ursprünglich die Tätigkeit mit den Händen (manus – *Hand*, facere – *machen, tun*), dann “die *Handarbeit*, später die *verfertigte Sache*, ferner den *Ort, wo diese Handarbeit ausgeführt wurde*, und schließlich eine bestimmte Produktionsweise.”²⁴

Маъно ўзгариши жараёнига, албатта, энг аввало тилдан ташқари факторлар, яъни экстралингвистик факторларнинг таъсири сезиларли бўлади, шу билан бирга баъзибир лингвистик факторлар таъсири ҳам кўринади. Масалан, сўз шаклининг ўзгариши, урғусиз бўлиндаги товушларнинг редукцияга учраши аста –секин маъно ўзгаришига ҳам таъсир кўрсатиши мумкин. Юқорида таҳлил қилинган Friedhof сўзини олиб кўринг, ёки редукция натижасида ўзгарган Messer, Welt сўзлари бунга яққол мисолдир.

Тасвир билан ассоциация муносабатида сўз маъноси кенгайиши, маъно структурасида ўзгаришлар юз бериши мумкин. Масалан, Bezeichnung: Tier → Körper des Tieres - Pflanze:

Löwenzahn, Löwenmaul, Hahnenfuß;

Bezeichnung: Tier → Gegenstand: Ameise, Eidechse, Kammbär.

Bezeichnung: Mensch → Mensch, Xantippe <eine böse Frau>, Quisling
<Verbrecher>

Mensch - Gegenstand, Abstraktum: Ohm, Röntgen

Маънолар ўзгариши сўзларнинг синонимик муносабатлари, сўз майдони ва қаторларининг ўзгаришига олиб келади. Масалан, Herrin – Frau – Weib – Dame ва ш.к.

Баъзан сўз шакли сақланган ҳолда ўзгарган маъно ёки янги денотатга эга бўлиши мумкин. Масалан, Tier ҳамда Vieh сўзлари ўз маъноларини ўзгартирган. Tier келиб чиқишига кўра тўрт оёқли ҳайвонни номлаган. Унинг маъно доирасига Vögel, Fische, Würmer кирмаган. Кейинги сўзлар Vieh сўзи орқали умумлашган ҳолда номланган. Tier сўзи маъноси ўзгариши натижасида одам (Mensch) ва ҳайвонни (Tier) қарама қарши қўйишга урғу берилган: Mensch und Tier; tierisch – geistlich, Vernunft – Seele ва ш.к.

Немис тилида маъно ўзгаришларининг асосан уч хил йўналиши мавжуд.

1. Маънолар кенгайиши (Bedeutungserweiterung)
2. Маънолар торайиши (Bedeutungsverengung)
3. Маънолар кўчиши (Bedeutungsverschiebung, Bedeutungs-verlagerung)

1. Тил ва жамият тараққиёти таъсирида баъзи бир сўзларнинг қадимий маънолари кенгайиши мумкин. Масалан, *Diele ahd. Dil(o) – Brett, Brettwand, Brettboden*. Кейинчалик *Vorraum, Korridor*, ниҳоят *Zimmer (Eisdiele, Tanzdiele)* маънолари кенгайиши кузатилмоқда. Ёки *Held* сўзи фақат урушда қаҳрамонлик кўрсатганларга нисбатан ишлатилган бўлса, ҳозир ишлатилаётган сўзлар маъноларини солиштиринг: *heldisch, Heldentat, heldenhaft, Heldentum* ва ш.к. Бу сўз XVII асрдан бошлаб «асарнинг бош қаҳрамони» мазмунида ишлатила бошлади. Рус тили орқали эса бу сўз янги маъно билан немис тилига кириб келди: *Held der Arbeit, Held der Sowjetunion*. Яна бир мисол, *Mytze* қадимда фақат руҳонийларнинг бош ва елкасини ўраб турадиган устибош сифатидагина ишлатилган бўлса, ҳозирда умуман бош кийим маъносига эга.

²³ А.Искос, А.Ленкова. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960. S.123

²⁴ А.Искос, А.Ленкова. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960. S.123

2. Маъно торайиши абсолют маънонинг конкретлашуви, умумий маънонинг яхлит маъно касб этиши асосида рўй беради. Масалан *ledig* сўзи келиб чиқишига кўра *beweglich, frei, nicht behindert* маъноларига эга бўлган. Ҳозирги кунда эса фақат уйланмаган, бўйдоқ маъносида ишлатилади. Немис тилидаги *Hochzeit* сўзи илгари ҳар қандай хурсандчилик, тўй-тантанани ифодалаган бўлса, ҳозирда фақат биргина никоҳ тўйини белгилайди (*Hochzeit, die – mit der Eheschließung verbundenes Fest*).²⁵ Ўзбек тилида эса «тўй» сўзининг маъноси кенгайганлиги диққатга сазовордир.

3. Маъно кўчиши куйидаги йўллар билан амалга ошади:

1. Метафора (*das Metapher*)
2. Метонимия (*die Metonymie*)
3. Эвфемизм (*Euphemismus*)

Метафора сўзи грек тилидан олинган бўлиб, **meta - über** ҳамда **phero – tragen, Übertragung**, яъни кўчириб ўтмоқ маъносини ифодалайди. Бирон предмет ёки ҳодиса номининг форма ҳамда функция ўхшашлиги асосида бошқа предмет ва ҳодисага кўчиши метафора дейилади. Масалан,

Nagelkopf – *Kopf* маъносининг кўчиши
Landzunge – *Zunge* маъносининг кўчиши
Flaschenhals – *Hals* маъносининг кўчиши
Bergrücken – *Rücken* маъносининг кўчиши
Stuhlbein – *Bein* маъносининг кўчиши

Бундай маъно кўчишини ўзбек тилидаги метафоралар билан солиштиринг: қопнинг оғзи, қозоннинг қулоғи, кўчанинг боши, столнинг оёғи ва б.

Баъзи ҳайвонлар хусусиятидан келиб чиқиб улар номининг инсонларга кўчирилиши ҳам метафоранинг турларидан биридир. Масалан, *Du bist ja Schwein, du bist ein Hund, dieser Mann ist ein Fuchs. Du – Esel!*

Жонлантириш – персонификация (*Personifikation*) ҳам метафора турларидан бири бўлиб, бу жонсиз предметларнинг жонлантирилиши орқали ном кўчишидир. Масалан, *die Uhr schägt, geht*. Персонификация орқали пайдо бўлган баъзи сўзларнинг жуда кўп ва узоқ даврлардан бери ишлатилиб келаётгани туфайли улардаги кўчма маъно баъзан сезилмайди ҳам. Масалан, *seine Augen sprechen, die Stunde ist gekommen, die Jahre gehen*.

Шакл ўхшашлиги асосида ном кўчиши ҳам метафора турларидан биридир. Масалан, *Schlange stehen* – навбатда турмоқ.

Предмет ва ҳодисаларнинг ички хусусияти асосида ном кўчиши орқали метафора ҳосил қилиниши мумкин. Масалан, *hartes Wort, bittere Worte, bitterer Spott, süße Liebe* ва ш.к.

Бундан ташқари, синестезия ва аллегорик ном кўчиши натижасида ҳам метафора ҳосил қилинади. Масалан, *süße, seidene Stimme*; Аллегория, яъни символларнинг кўчма маънолари асосида юзага келган метафоралар: *der alte Mann – der Winter, Freund Lenz – der Frühling*.

Метафоранинг поэзияда қўлланилиши, айниқса, диққатга сазовордир. Лекин, лексик метафора билан поэтик метафорани фарқлаш лозим. Ижодкорлар томонидан қўлланган метафоралар стилистика фанининг тадқиқот объекти ҳисобланади, чунки бундай метафоралар тил луғат таркибидан ўрин олиши учун вақт имтиҳонидан ўтишлари, тил системасидан ўрин олишлари керак бўлади.

Метонимия сўзи ҳам грек тилидан олинган бўлиб, **meta – über, onoma – Name**, яъни ўзгача номлаш, бошқача номлаш демакдир. Масалан, *Schlaukopf, die ganze Stadt lachte*. Бу метонимик ном кўчишларида маълум шахснинг характери, аҳоли ўрнида

²⁵ Ruth Klappenbach, Wolfgang Steinitz. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Bn.3, Berlin, 1965, S.1876

«бутун шаҳар» иборалари пайдо бўлмоқда. Бунда метафора каби шаклан, вазифадошлик асосида ном кўчиши кузатилмайди.

Метонимия предмет ва ҳодисалар ўртасидаги мантиқий боғлиқлик асосида ном кўчишидир.

Метонимия куйидаги муносабатлар асосида пайдо бўлади:

1. Предмет ва ҳодисанинг ўзаро ҳудудий муносабати асосида ном кўчиши (Raumverhältnis). Масалан, *die ganze Klasse, der Westen verbreitet eine Nachricht*.
2. Бутун билан қисм орасидаги мантиқий муносабат асосида ном кўчиши (pers pro toto – gr. Mitverstehen - Synekdoche). Масалан, *Mein Fuß (anstatt "ich") betritt nicht diese Schwelle. Die Menge zählte tausende Köpfe*.
3. Муаллиф билан унинг асари ўртасидаги мантиқий муносабат асосида ном кўчиши. Масалан, *ich habe Goethe tausendmal gelesen. Das ist bei Schiller geschrieben*.
4. Идиш билан унинг ичидаги предмет орасидаги муносабат асосида ном кўчиши. Масалан, *er hat schon eine ganze Tasse getrunken. Eine volle Flasche ist getrunken*.

Метонимиянинг яна бошқа қатор турлари ҳам мавжуд. Мисолларга эътибор беринг: *Frauenzimmer, Handelskammer, Mercedes, Damast, Macintosh, Zinger, Boston-Start, Boston-Tanz, Boston-Stoff, Boston-Kartenspiel*.

Маъно ўзгариши воситаларидан яна бири **муболаға, гипербола - Hyperbel** бўлиб, предмет ва ҳодисанинг белги ва хусусиятини табиий ҳолатга нисбатан кучайтириб, бўрттириб кўрсатиш усулидир. Мисолларга эътибор беринг, немис ва ўзбек тилидаги муболаға қарийб бир хил.

Ich habe Sie eine Ewigkeit nicht gesehen.

Ich habe Ihnen tausendmal gesagt!

Ein Meer von Tränen.

Tausend Grüße und Küsse!

Vor Langeweile sterben, Wolfshunger haben.

Гиперболага қарама-қарши маъно ўзгариш воситаси кичрайтириш, литота – *Litotes* бўлиб, предмет ва ҳодисанинг белги ва хусусиятини табиий ҳолатга нисбатан кичрайтириб ифодалаш усулидир. Бу ҳолат ҳам немис ва ўзбек тилларида қарийб бир хил ифода хусусиятига эга.

Ein paar Menschen.

Zu einer Tasse Tee einladen.

Яна бир мисолга эътибор беринг. Шахмат ўйинидаги барча халқлар тушунадиган «мот» термини ҳам литотага яққол мисолдир. Форс тилидан кириб келган «Шоҳ мот» термини немис тилида ҳамда бошқа Европа тилларида “*Der König ist tot!*” мазмунида қўлланилган. XIV асрдан кейингина бу сўзнинг маъноси «юмшаб», ҳозирги маъносини кашф эта бошлаган.

Немис тилида **ein paar...** литотаси кенг тарқалган. Масалан, *ein paar Worte, ein paar Sachen, ein paar Meter* ва б.

Шуни айтиб ўтиш лозимки, кичрайтириш орқали маъно ўзгаришлари муболағага нисбатан камроқ ишлатилади. Бошқа сўз ясаш усулларига нисбатан бу иккала усул кам қўлланади.

Эвфемизм сўзи ҳам грек тилидан олинган бўлиб, *eu – gut, pheme – spreche* маъносига эга. Бу баъзи ҳодисаларни тўғридан-тўғри аташ ўрнига юмшатиброк, чиройлироқ, ёқимлироқ ном билан аташ усулидир.

Масалан, немис тилида *sterben* сўзи ўрнида *entschlummern, ableben, der ewige Schlaf, die ewige Ruhe* сўзлари ишлатилади. Ўзбек ва рус тилларида ҳам эвфемизм ҳодисаси кўп учрайди. Мисолларга эътибор беринг: ўлмоқ - оламдан ўтмоқ, бандачилик қилмоқ, кўз юммоқ, чин дунёга кетмоқ; умереть – закрыть навеки глаза, отправиться к праотцам, уйти в иной мир.

Эвфемизмнинг келиб чиқиши **табу** билан боғлиқ. Табу полинезия халқлари тилидан олинган бўлиб, баъзи диний, сирли, кўрқинчли табиат ҳодисалари, предметларни ўз номи билан аташни тақиқлаш асосида маъно ўзгаришидир. Масалан, **Gott** сўзини тўғридан-тўғри атамасдан, ўрнига *der Allwissende, der Allmächtige, Er, himmlischer Richter* ва б. эвфемизмлар қўлланади. Ўзбек тилида ҳам бундай ном кўчиши ҳодисаси айнан шундай учрайди – **Худо** сўзи ўрнига Ўзи, Яратганнинг ўзи, Аллоҳ, Холик сўзлари ишлатилади.

Эвфемизмларнинг яна бир тури ижтимоий-ахлоқий эвфемизмлар бўлиб, жамиятдаги этик нормалар билан боғлиқ. Мулоқот жараёнида баъзи бирликлар «юмшатиб» айтилиши кузатилади. Масалан, **stehlen** – *lange Finger haben, Mein und Dein verwechseln, schwanger sein – guter Hoffnung sein, in anderen Umständen sein, schwer zu Fuß sein*. Киноявий тарзда ишлатиладиган қуйидаги бирликларни солиштиринг: *süßer Herr, nette Geschichte, schöne Beschreibung; Ein netter Kerl, Ein großer Held* ва ш.к.

Луғавий бирликларнинг маъно парадигмаси (Semantische Gliederung des Wortschatzes, Paradigmatik)

Юқорида таъкидлаганимиздек луғавий бирликлар ўзига хос системага эга бўлиб, доимо бир-бири билан турли муносабатда бўлишади, баъзи гуруҳлар хосил қилишади, натижада бирликлар семантикаси «ёришади», системалашади. Ана шундай системалашган муносабатлардан бири бирликларнинг маъно парадигмасидир. Анъанага кўра барча тиллар луғавий бирликларининг маъно муносабатларига кўра парадигма типлари синонимия, антонимия, омонимия, полисемия ва сўз оилалари деб эътироф этилади.

Синонимия (Synonyme)

Синонимия сўзи грек тилидан олинган бўлиб, **synonymos – gleichnamig** маъносига эга.

Синонимлар турли шаклдаги сўзлар бўлса ҳам, улар ифодаляётган тушунчалар бир хил ёки яқин бўлади, яъни қатореча сўзларнинг ўзаро маъно муносабатидан иборат бўлади.

Синонимлар бир маънони ифодаласа ҳам синонимик қатордаги сўзлар маъносида албатта тушунчавий, коннотатив ва стилистик фарқлар мавжуддир. Шунга қарамасдан баъзи олимлар синоним сўзлар ҳар қандай контекстда тўла алмаштирилиши мумкин деб фикр юритадилар. Масалан С.Ульманн бир маъно ва ҳиссиётни ифодаловчи «тоза синонимлар» (reine Synonyme)ни фарқлайди.

Теа Шиппан синонимларга қуйидагича таъриф беради: “Synonyme sind Wörter, die zu gleicher Zeit in ein- demselben sprachlichen System dieselbe Bedeutung haben. Sie unterscheiden sich durch konnotative Seme, sekundäre begriffliche Merkmale und stilistische Markierung, besitzen gleiche potentielle Valenz: Verehlichung – Eheschließung – Vermählung; Restaurant – Gastwirtschaft – Gasthaus – Kneipe”

Демак, ушбу тил бирликлари мунтазам бир системани ташкил этади. Улар бир хил денотатни ифодаласалар-да, ушбу денотат ижтимоий, идеологик ёки эмоционал хусусиятлари томонидан ажратиб ифодаланади. Ушбу нуктаи назардан олганда синонимларнинг бирликларни эвфемистик қўллаш натижалари билан боғлиқлиги

сезилади. Масалан, sterben – entschlafen – zur Ruhe gehen; Hausmädchen – Haushilfin – Hausangestellte.

Л.Шевелёва шундай ёзади: “Synonyme sind also der Lautgestalt nach verschiedene Wörter, die in der Bedeutung mindestens ein zusammenfallendes sem enthalten, wodurch ein zusammenfallendes Merkmal desselben Denotatums abgesondert wird. In manchen Kontexten können synonymische Wörter einander ersetzen, ohne die Bedeutung des Satzes (- des Textes) wesentlich zu verändern”.²⁶

Баъзи сўзлар кўп маънога эга. Ҳар бир маънонинг ўзига хос алоҳида синонимик катори мавжуд. Масалан, **Mann** сўзи уч маънога эга бўлиб, учала маъно ҳам ўз иерархик структурасига эга.

Mann < mannlicher Mensch > - 1
< Ehemann > - 2
< Mensch > - 3

Биринчи маъно синонимлари: **Herr** – лекин барча контекстларда ҳам уларни эркин алмаштириб бўлмайди, чунки **Herr** сўзининг ўзи ҳам бирқанча маъноларга эга.

Иккинчи маъно синонимлари: *Gatte, Ehemann, Gemahl*.

Учинчи маъно синонимлари: *Mensch – Leute*.

Бундан ташқари синонимик қатор ҳам мавжудки, бунда бир маънони ифодаловчи бирликлар синонимик гуруҳ ташкил қилади. Масалан, *Deutsch unterrichten – Deutsch geben – Deutsch erteilen – Deutsch bringen – Deutsch lehren*; *komisch – lächerlich – lachhaft – spaßhaft; humoristisch – humorvoll – kurios – passierlich – lächerlich*.

Герберт Гёрнер ва Гюнтер Кемпкелар томонидан 1999 йили чоп этилган “Wörterbuch Synonyme” луғатида ҳозирги замон немис тилида қўлланиб келинаётган синоним сўзларнинг луғатшунослик нуқтаи назаридан янгича, тўлиқ намуналари берилган.²⁷

Синонимлар таснифи (Klassifikation der Synonyme)

Замонавий лингвистикада синонимлар парадигматик ва синтагматик нуқтаи назардан тасниф қилинади.

1. Парадигматик-синтагматик синонимлар (paradigmatisch-syntagmatische Synonyme, echte Synonyme). Буларга абсолют синонимлар (Auto-Kraftwagen) ҳамда семантик синонимлар (tapfer-furchtlos) киради. Бундай синонимлар тил системасида жуда озчиликни ташкил этади ва аксарият терминларга хосдир. Парадигматик синонимлар турига семантикаси кучайтирилган стилистик синонимлар, масалан, *gros – riesig – colossal*, эмоционал жилоси кучайтирилган синонимлар *Gesicht – Fratze – Visage*.

2. Синтагматик синонимлар (syntagmatische Synonyme) фақат баъзи контекстларда кўринади. Улар ҳақиқий синонимлар эмас. Масалан, *Goethe – Dichter – Verfasser*.

Синонимларнинг анъанавий таснифи (Traditionelle Klassifikation der Synonyme)

1. Идеографик синонимлар (ideografische Synonyme). Булар бир хил денотатив

²⁶ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. М., 2004, S.107

²⁷ Herbert Gerner, Günter Kempcke. Wörterbuch Synonyme. München, 1999

маънога эга бўлган сўз ва иборалар бўлиб, лекин маъно бўёғи, нутқда ишлатилиши билан бир-биридан фарқ қилади. Масалан, **Lohn** (иқтисодий термин) – *Lohn der Arbeiter* – *Lohn der Angestellten* – *Honorar* (Lohn der Künstler) – *Sold* (Lohn der Soldaten).

2. Стилистик синонимлар (stilistische Synonyme). Бундай синонимлар ўз стилистик

жилоси, функционал услублари билан бир-биридан фарқланади. М., *Gesicht-Antlitz-Fratze-Visage*; *sich verheiraten* – *sich verehelichen* – *ein Weib heimführen* – *sich beweiben*.

Ёки немис тилидаги *Pferd* сўзининг маънолари доирасини кўриб чиқайлик.

Pferd, das: 1. (*Haustier*) *Ross* (*süddt österr schweiz*); *Gaul* (*landsch, auch abwert.*); *Mähre*, *Klepper*, *Schinder*, *Schindmähre* (*abwert*); *Rosinante* (*scherzh.*); *Hotto*, *Hotthü* (*kindersp.*) + *Krippensetzer-Krippenbeiser-Arbeitspferd-Reitpferd-Rennpferd-Schimmel-Rappe-Fuchs-Falbe-Schecke-Pony*. ||*dicht.* *Ross*|| *umg.* *Kracke* (*landsch abwert*); *auch* *Fohlen*. 2. *zu Pferde sitzen - reiten*; *wie ein Pferd arbeiten, anstrengen, schuften*; *die (jungen) Pferde scheu machen – verwirren*; *aufs falsche Pferde setzen – irren*; *jmdm. gehen die Pferde durch – Beherrschung*.

Куйида араб тили синонимик имкониятларининг қай даражада кенглигини ифодаловчи бир ҳикоя келтирилади: ўрта аср Бағдод тилшунослик академиясида араб тили фонетикаси тўғрисида мунозара бўлган экан. Олимлардан бири ушбу мунозарада маъруза қилиши лозим бўлган. Карангки, бахтга қарши маърузачи «р» товушини талаффуз қила олмас экан. Шунга қарамасдан олим қарийб бир соат давомида араб тили талаффуз қоидалари тўғрисида маъруза қилган, лекин маърузасида «р» товуши бўлган биронта ҳам сўз ишлатмаган экан. Бундан хулоса шуки, биринчидан, араб тили синонимларга бой, иккинчидан, олим ҳақиқий тилшунос, учинчидан, нотиклик санъати шу қадар юқори даражага етган.

Лекин синонимларни контекстда хоҳлаганча алмаштириб бўлмаслиги ҳақида машҳур немис лексиколог олими Фридрих Дорнзайф ҳазиломуз шундай ёзган эди: “Ein unfähiger Botschafter kommt zu seinem Vorgesetzten zurück. Der Botschafter entschuldigt sich: Ja, die deutsche Sprache ist so schwer, immer bedeuten zwei Wörter das Gleiche: *speisen* und *essen*, *springen* und *hupfen*, *schlagen* und *hauen*, *senden* und *schicken*. Darauf sagte der Chef: Das stimmt nicht mit. *Eine Volksmenge* kann *speisen*, aber *nicht essen*, eine *Tasse springt*, aber *hüpft nicht*. Die *Uhr* kann *schlagen*, aber *nicht hauen*, und Sie sind *ein Gesandter*, aber *kein Geschickter*”.²⁸

Территориал дублетлар (лаҳжалар) (Territoriale Dubletten)

Немис тилининг қўлланилиш кўлами, географик тарқалиши тарихан анча кенг. Германия ҳамда Австрия мамлакатлари давлат тилларининг шаклланиш жараёни ҳам ўзига хослиги сабабли бу икки мамлакат ва Германия жанубидаги ҳудудларда немис тилининг территориал дублетлари юзага келган. Масалан, *Sonnabend* немис адабий тили варианты бўлса, жанубий Германия ва Австрияда *Samstag* сўзи ишлатилади. Шу каби *Mädchen*, *Apfelsine*, *Wange*, *Mütze* шимолий немис тилида – *Mädel*, *Orange*, *Backe*, *Kappe* жанубий немис тили шеваларида ишлатилади.

Хулоса қилиб айтганда, немис тили ҳам бошқа тиллар каби синонимларга бой. Синонимлар нутқни ранг-баранг жилолантириш, фикр ва хиссиётнинг нозик томонларини ифодалашда катта аҳамиятга эга.

Антонимлар (Antonyme)

²⁸ Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz synonymisch geordnet. Berlin-Leipzig, 1933, S.12

Биз яшаётган дунё муъжизаларга тўла. Ана шундай муъжизалардан бири ақл бовар қилмайдиган даражада доимий қарама-қаршилиқ мавжудлигидир. Ҳар бир предмет ёки ҳодисанинг антиподлари мавжудки, бу, албатта, тилларда ўз аксини топиши турган гап. Масалан, Tag und Nacht, alt und jung, reich und arm, groß und klein ва б. Тил бирликларининг ўзаро зид маъноларни англатишига кўра гуруҳлашиши ҳодисаси антонимия дейилади. Ушбу сўз ҳам грек тилидан олинган бўлиб, *anti – gegen, onoma – Name*, яъни зид маъноли номлар демакдир. Антонимия ҳодисаси барча сўз туркумларига хос. Масалан, hoch – klein, dumm – klug, nehmen – geben, Erfolg – Mißerfolg, stehen – sitzen, Reichtum – Armut, Himmel – Erde, Hitze – Kälte.

Антонимлар келиб чиқишига кўра икки гуруҳга ажратилади.

1. Аввалдан зид маънога эга бўлган антонимлар. Буларнинг сони кўп бўлиб, асосан от ва сифатларга хосдир. Масалан, Wahrheit – Lüge, Leben – Tod, Friden – Krieg, Liebe – Haß, Morgen – Abend, Freund – Feind, trocken – naß, tapfer – feige, hart – weich, fleißig – faul, satt – hungrig, gesund – krank, schwarz – weiß.
2. Сўз маъноси ўзгариши натижасида пайдо бўлган антонимлар. Масалан, gut – schlecht, teuer – billig, reich – arm.
3. Янги сўзлар ясашиши орқали ҳам антонимлар пайдо бўлади. Немис тилида аффиксация орқали сўз яшаш асносида қатор антонимлар юзага келади. Масалан, *zumachen – aufmachen, zunehmen – abnehmen, aufdecken – zudecken, einpacken – auspacken, einschaffen – ausschaffen* ва бошқалар. Зид маънони ифодаловчи *ent-, un-, miß* каби префикслар воситасида ҳам антонимлар пайдо бўлади. Масалан, Glück – Unglück, Geduld – Ungeduld, lieb – unlieb, decken – entdecken, Achtung – Mißachtung, trauen – mißtrauen.

Л.Шевелёванинг таъкидлашича, “Die Präfixierung nimmt in der Wortbildung der Antonyme einen großen Platz – ungefähr 40%- ein... Die produktivste Abart im modernen Deutsch ist die affixale Antonymie, die etwa 60% ausmacht... In der deutschen Sprache sind etwa 200 antonymische Wortpaare zu finden”.²⁹

Ўзбек тилида ҳам юқорида кўрсатилган усуллар билан антонимлар ясашиши кенг тарқалган.

Кандай тушунчани ифодалашига қараб антонимлар бир қанча гуруҳларга ажратилади. Биринчидан, инсон фаолияти ва ҳолатини ифодаловчи антонимлар.

Масалан, *Gesundheit – Krankheit*
 Jugend - Alter
 Stärke - Schwäche
 kräftig - schwach
 fröhlich - traurig

Иккинчидан, ҳис-ҳаяжонни ифодаловчи антонимлар. Масалан,

Liebe - Haß
Grobheit - Zärtlichkeit
Freude - Traurigkeit
 gut - böse

Учинчидан, табиат ҳодисаларини ифодаловчи антонимлар. Масалан,

Wärme - Kühle
Trockenheit- Feuchtigkeit
aufblühen - abblühen

Тўртинчидан, нарса, ҳодисалар сифатини ифодалайдиган антонимлар. Масалан,

schön - häßlich
gerade - krumm
rein - schmutzig

²⁹ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. M., 2004, S.117

nützlich - schädlich

Бешинчидан, турли вақт тушунчаларини ифодалайдиган антонимлар.

Масалан, Abend - Morgen

Tag - Nacht

tags - nachts

früh - spät

damals - jetzt

Таъкидлаб ўтиш лозимки, антонимик маънога эга бўлган сўзлар бадиий адабиётда, оғзаки нутқда кўп ишлатилади. Бунда бир мартали антонимларни лексик антонимлардан фарқлаш лозим. Контекстуал антонимлар стилистика фанининг объектидир. Масалан, «Фауст» дан “Grau, lieber Freund, ist alle Theorie,
Doch ewig grün des Lebens goldner Baum.

Антонимик муносабатларни янада яққолроқ кўрсатиш мақсадида таниқли луғатшунос Э.Агриколанинг «Немис тили антонимлар луғати» билан В.Мюллернинг 1998 йилда чоп этилган «Қарама-қарши сўзлар луғати» таҳлилига бағишланган Ханс-Юрген Гриммнинг тақризини таржимасиз беришни лозим топдик:

Hans-Jürgen Grimm. Rezension zum “Gegenwort-Wörterbuch. Ein
Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen”
von Wolfgang Müller
Verlag Walter de Gruyter, Berlin-New York,
1998

Die Antonyme führen (zum Beispiel im Unterschied zu den Synonymen) in der praktischen Lexikographie eher ein Randdasein. So konnten C. und E. Agricola vor gut zwanzig Jahren mit Stolz behaupten, ihr Wörterbuch sei „das erste umfangreiche, spezielle Verzeichnis von Gegensatz-Wortpaaren der deutschen Sprache“. Einer der Gründe für dieses Randdasein von Gegenwort-Wörterbüchern dürfte auch im vergleichsweise geringen Frage- und Informationsbedürfnis der Muttersprachler zu suchen sein: Oft sucht man nach dem treffendsten Wort für das, was man ausdrücken möchte - man greift zu einem Synonymwörterbuch. Wie oft aber sucht man in der Kommunikation nach einem Gegenwort?

Deutlich anders ist die Situation des Lehrers oder des Lerner der Fremdsprache Deutsch: Er bemüht sich den Wortschatz der Fremdsprache in situativen, kontextuellen, aber auch sprachsystematischen Zusammenhängen (zu denen wir vor allem die paradigmatischen Bedeutungsbezeichnungen – damit auch die Antonymie - rechnen) zu vermitteln bzw. sich anzueignen. Diese Rezension will Möglichkeiten und Grenzen des vorliegenden verdienstvollen Buches namentlich mit Blick auf die Erfordernisse des Lehrens und Lernens von Deutsch als Fremdsprache aufzuzeigen versuchen. Müller hat uns mit seiner Bemerkung im Vorwort neugierig gemacht: „Sowohl Deutsch lernenden Ausländern als auch Muttersprachlern kann dieses Antonymenbuch eine Hilfe sein - bei jeweils anderen Fragestellungen und Schwerpunkten.“. Vergleichende Blicke in bereits seit längerem vorliegende Gegenwort-Wörterbücher (vor allem von Agricola und Bulitta) können zusätzliche Eindrücke vermitteln.

Neuartig für deutschsprachige Gegenwort-Wörterbücher ist, daß sich der Vf. vom kumulativen Darstellungsprinzip abwendet, indem er zahlreiche Antonymenpaare durch ein Satz- oder Wortgruppenbeispiel illustriert (*Als einzelner ist er ganz unauffällig, aber in der Masse flippt er aus; die alte Regierung vs. die jetzige Regierung*) und/oder den Wortpaaren eine semantische Paraphrase beigibt (*Altersdichtung: Lileratur, die ein Dichter o. ä. im Alter geschrieben hat*). Das unterscheidet aus der Sicht unseres Faches das vorliegende Wörterbuch wohlthuend von den früher erschienenen. Häufig beschränkt sich der Vf. jedoch - ähnlich wie seine Vorgänger - nur auf die Zuordnung bestimmter funktionaler Bereiche (*Altflur: Landwirtschaft*). Andere Lexempaare schließlich werden ohne jede Erläuterung nur genannt

(*blutiger Anfänger* vs. *alter Hase*). Die Kriterien, nach denen sich der Vf. für das eine oder andere Ausstattungsverfahren der Lemmata entscheidet, sind nicht immer nachvollziehbar. Lehrer und Lerner des Deutschen als Fremdsprache hätten es sicher begrüßt, wenn – wo immer das möglich ist – jedes Lemma sowohl eine semantische Paraphrase als auch die Zuordnung zu einem funktionalen Bereich als auch (ein) Beispiel (e) für die Verwendung des Wortes enthielte.

Ebenso neuartig – und aus unserer Sicht sehr begrüßenswert – ist das zu Beginn des Wörterbuchteils auf etwa 25 Seiten angebotene Verzeichnis antonymischer Wortbildungsmittel (*ab-* vs. *an-*: *abmachen* vs. *anmachen*; *abstoßen* vs. *anziehen*) und antonymischer grammatischer Ausdrucksmittel (*-end* <Part. I> vs. *-en* <Part. II>: *einladend* vs. *eingeladen*; *end* <Part. I> vs. *-zu ...end* <Gerundivum>: *ausbildend* vs. *auszubildend*).

Der Rezensent begrüßt die Aufnahme vergleichsweise vieler Wortbildungskonstruktionen (vor allem Komposita) in das Wörterbuch: Während z.B., Agricola mit ALT- nur acht Lemmata ansetzt (*altbacken*, *Altbau*, *der/die Alte*, *Alter*, *altern*, *altklug*, *altmodisch*, *Altphilologe*), bietet Müller (der auf *altklug* verzeichnet) darüber hinaus noch *Altbauwohnung*, *Altermutter*, *Altersdichtung*, *Alterskleid*, *Alterswerk*, *Altertum*, *Altflug*, *Altflur*, *Althegeianer*, *Altmoräne*, *Altschnee*, *Altsprachler*, *altsprachlich* u. a.). Ein solch reichhaltiges Angebot an Wortbildungskonstruktionen hilft dem Fremdsprachler sehr, denn er verfügt ja über lange Zeit hinweg nicht über die (produktive) Wortbildungskompetenz des Muttersprachlers.

Die großzügige drucktechnische Gestaltung (je des Gegenwortpaar wird als selbständiges Lemma angeführt; jede Seite ist zweispaltig angelegt: links steht das Gegenwortpaar, rechts die eingangs beschriebene Ausstattung) macht das Buch sehr benutzerfreundlich. Das hat aber seinen – aus der Sicht des Rezensenten eher bedauerlichen – Preis: Viele bei Agricola oder Bulitta verzeichnete Antonyme bleiben unerwähnt. Dem Wort *normal* ordnet der Vf. nur *unnormal* zu (gefolgt von den Komposita *Normalgröße* vs. *Übergröße* und *Normalspur* vs. *Breitspur*, *Schmalspur*), während Agricola außerdem noch nennt: *abnorm*, *anomal*, *anormal* – *abweichend*, *auffällig*, *sonderbar* – *zusätzlich*, *überschüssig*, *überzählig* & *außergewöhnlich*, *außerordentlich*, *extrem* – *krankhaft*, *pervers* – *irr*, *verrückt*, *wahnsinnig* – *fett* (Schriftart). Auch einige Komposita, die Agricola verzeichnet, verschweigt Müller (*Normalgewicht* vs. *Unter-*, *Übergewicht*; *normalhörig* vs. *schwerhörig*; *normalsichtig* vs. *schwach-*, *kurz-*, *weit-* und *übersichtlich*). Das Müllersche Wörterbuch verschwendet unseres Erachtens stellenweise Platz, den besser weitere Lemmata einnehmen sollten (z.B. werden bei Berufsbezeichnungen grundsätzlich jeweils zwei Gegenwortpaare angesetzt: *Altphilologe* vs. *Altphilologin* und (!) *Altphilologin* vs. *Altphilologe* – hier hätte wohl ein allgemeiner Gebrauchshinweis genügt).

Der Rezensent sieht in dem vorliegenden Werk eine sehr willkommene und notwendige Bereicherung des Angebots an Gegenwort-Wörterbüchern der deutschen Sprache. In ihm steckt eine immense lexikographische Arbeit. Der Vf. bemerkt zu Recht: „Dieses Wörterbuch ist auf Grund jahrelanger Sammlungen und Beobachtungen entstanden.“ Und es bietet eine Fülle von Informationen – auch für Lehrende und Lernende des Deutschen als Fremdsprache, was hier nur anhand weniger Problemkreise angedeutet werden konnte. Aber es sollte auch deutlich geworden sein, daß ein Desiderat von Lehrenden und Lernenden des Deutschen als Fremdsprache bestehen bleibt – der Wunsch nach „echten“ Lehr- und Lernwörterbüchern, die die (quantitativen und qualitativen) Vorzüge kumulativer und interpretativer Wörterbücher in sich vereinigen.

Кўпмаъноилик ва омонимия (Polysemie und Homonymie)

Биз юқорида таъкидлаганимиздек, тил системасидаги кўпчилик сўзлар полисемантик хусусиятга эга. Термин грек тилидан олинган бўлиб, *poly* – *viel*, *semanticos* – *Bedeutung* демакдир.

Маълумки, ҳар бир сўз маълум предмет, белгининг номи сифатида пайдо бўлади. Бу ном кўпинча бошқа турдаги предмет ва ҳодисага нисбатан қўлланилиб, сўзнинг лексик маъносида ўзгариш содир бўлади, бир маъноли сўз аста-секин кўп маъноли сўзга айланади.

М.Д.Степанова ва И.И.Чернишёвалар семасиологиянинг классик намояндаларидан бири Х.Кронассернинг фикрларини қувватлаб, шундай ёзадилар: “Als Resultat der semasiologischen Prozesse ist die Polysemie der in der heutigen Sprache funktionierenden Wörter zu betrachten: die Anzahl der Wörter, die in den verschiedenen Alltagssprachen wirklich gesprochen und verstanden werden, ist verhältnismäßig klein... Dennoch hat aber der Mensch mit dieser begrenzten Wortzahl die unendliche Vielfalt der unausgesetzt bewegten Innen- und Aussenwelt zu bewältigen”.³⁰

В.Шмидтнинг фикрларини қувватлаб М.Д.Степанова ва И.И.Чернишёва яна ёзадилар: “Als eines der Beispiele der mehrdeutigen Wörter nennt W.Schmidt das Verb kommen in 19 Kontexten: mit Hilfe von Ersatzproben ergeben sich folgende “aktuelle Bedeutungen”: “sich nähern”, nahen; (der Vater kommt, jetzt kommt bald die Station N., das Ende kommt); “sich erstrecken” (ein Weg kam von dem Berge hinab; “gelangen nach” ..., eintreffen” (mein Bruder kommt nach Leipzig); “erscheinen” (Kommen Sie heute Abend zu der Feier? u.a.)³¹

Бундай ҳодиса барча тиллар учун ҳосдир. «Ҳозирги ўзбек адабий тили» қўлланмасида биргина «учмоқ» сўзининг қатор маънолари орқали полисемия ҳодисаси яққол мисоллар билан ёритилади.³²

Кўп маъноли сўзлар таҳлили омонимлар таҳлили билан боғлиқ. Бу тил ҳодисаларини бир-биридан аниқ ажратиш олиш енгил иш эмас. Шу боисдан бўлса керак, кейинги йилларда қатор тилшунослар бу масалага катта эътибор қаратдилар. Кўплаб изланишлар натижасида маълум бўлдики, полисемияда лексик маънолар ўзаро боғлиқ бўлади, бири иккинчисини изоҳлайди, бир маъно иккинчиси воситасида пайдо бўлади.

Омонимларнинг маънолари эса ўзаро боғлиқ бўлмайди. **Homonym** термини грек тилидан олинган бўлиб, **homos – gleich**, **onyma – Name** маъносини беради. Омонимлар бир хил талаффуз қилинадиган, бир хил ёзиладиган тил бирликлари бўлиб, бу бирхиллик асосан фонетик ва график жиҳатдан кўринади. Семантик жиҳатдан эса омонимлар бир-бири билан боғланмаган. Демак омонимлар товуш томондан бир хил, маъно томондан эса ҳар хил тил бирликларидир. Масалан,

- | | |
|------|--|
| Star | a) Singvogel |
| | b) berühmter, beliebter Darsteller, Singer |
| | c) Augenkrankheit |

Турли тилларда омонимларнинг қуйидаги турлари фарқланади:

1. Сўз шаклий тенглигига асосланган, ҳам талаффуз, ҳам график, ҳам грамматик шакллари мос келган тўла омонимлар. Масалан, **der Nagel** –мих, **der Nagel** – тирноқ, **klappen** –тақиллатмоқ, **klappen** – яхши муносабатда бўлмоқ, **die Schnur** – шнур, арқон, **die Schnur** – келин. Ўзбек тилидаги қовоқ, сузмоқ сўзларининг маъноларини солиштиринг.
2. Омофонлар, яъни талаффузи қарийб бир хил, ёзилиши турлича бўлган тил бирликлари. Масалан, **Meer – mehr**, **Bund – bunt**.
3. Омографлар, яъни талаффузи бир хил, грамматик жиҳатдан турлича бўлган тил бирликлари. Масалан, **der Band – das Band**, **der Flur – die Flur**, **der Tor – das Tor**, **der Leiter – die Leiter**.

Leiter (f) – (Stiege, Treppe) (mhd. leiter: ei>ei [ai]

³⁰ Kronasser H. Handbuch der Semasiologie. Heidelberg, 1952. Stepanowa M.D., Tschernischewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. M., 1975. S.21

³¹ Schmidt W. Lexikologie und aktuelle Bedeutung. Berlin, 1963. S.36-43. Stepanowa M.D., Tschernischewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. M., 1975. S.21

³² У.Турсунов ва б. Шозирги ўзбек адабий тили. Т., 1965, 125-б.

Leiter (m) - (Führer) (mhd. liten > nhd. leiten [ai])

Баъзи омонимлар лексик-грамматик нуқтаи назардан ҳам фарқланади. Масалан, führen (Prät.Konj.) – führen (Infinitiv)

Fall (Substantiv) - fall! (Imperativ)

Bogen(Substantiv) - bogen (Prät. von biegen)

Немис тилидаги омонимларни фарқлашда тил бирликларининг роди катта аҳамиятга эга. Масалан,

der Band - das Band

der Leiter - die Leiter

der Kiefer - die Kiefer

der Gehalt - das Gehalt

Баъзида омонимлар этимологик жиҳатдан бир-бири билан боғлиқ бўлиши мумкин. Масалан,

der Band (das Buch) – das Band (Gewerbestreife)

der Bund (Bündnis) - das Bund (Bündel)

der Flur (Diele) - der Flur (Feld)

der Kunde (Käufer) - die Kunde (Nachricht)

Этимологик жиҳатдан омонимлар бир-бирига боғлиқ бўлмаслиги ҳам мумкин. Масалан,

der Kiefer <Teil des Gesichts>

die Kiefer <Nadelbaum>

der Alp <Traum>

die Alp <Bergweite>

der Harz <Berg in Deutschland>

das Harz <Baumabsonderung>

Омонимлар баъзан турли сўз туркумларига тааллуқли бўлиши ҳам мумкин. Масалан, übersetzen – das Übersetzen, tief – die Tiefe, tags-nachts – der Tag, die Nacht, dank – der Dank u.a.

Умуман олганда, полисемияда бирдан ортиқ маънони англатувчи бир сўз ҳақида гап юритилса, омонимияда шаклан тенг келадиган бирдан ортиқ сўзлар ҳақида гап кетади.

Нутқ жараёнида омонимия турли тилларда турли мақсадларда қўлланилиши ҳақида У.Турсунов шундай ёзади: «... омонимиядан махсус поэтик жанр – туюқ тузишда кенг фойдаланилади. Маълумки, туюқ халқ оғзаки ижодида ҳам, классик ва ҳозирги адабиётда ҳам алоҳида ўрин эгаллайди. Аския ҳам омонимиядан жуда усталик билан фойдаланишни талаб қиладиган жанрдир».³³

Сўз бойлиги таҳлилида майдон назарияси (Die Feldtheorie bei der Erforschung des Wortschatzes)

Юқорида таъкидлаганимиздек, тил лексик системаси турли принциплар асосида турли синф ҳамда категорияларга бўлиниши мумкин. Ушбу ҳолатлар тил системаси ёндош системалардан ташкил топганлигининг яққол исботидир. Шу билан бирга сўз бойлигини анъанавий тарзда синоним ва антоним, полисемия ва омонимия ҳодисалари воситасида ўрганиш биринчи навбатда амалий аҳамиятга эга бўлсада, сўзларнинг бир-бирига боғланиш йўллари, тил элементларининг системалашганлигини тўла очиб бера олмайди. Шу сабабли сўзларни соф семантик принцип асосида тасниф қилиш катта илмий аҳамиятга эгадир. Албатта, бу йўл осон йўл эмас.

³³ У.Турсунов ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Т., 1965, 148-б.

Бу масалага биринчилардан бўлиб Л.Ельмслев³⁴ алоҳида эътибор қаратган.

XIX аср охири ва XX аср бошларида тилдаги катта лексик группаларни тематик принцип асосида бўлиш ғояси юзага келди. Бу ғояни олдинга сурган ва ривожлантирган олимлардан В.Вартбург, З.Трир ҳамда Ф.Дорнзайфларнинг ишлари катта аҳамиятга эга.³⁵

Тил луғат бойлигини семантик нуктаи назардан системалаштиришга бўлган ҳаракат янги махсус сўз таҳлили йўналишларини юзага келтирди. Улардан бири муносабат назариясидир (Beziehungstheorie). Бу ҳақда М.Д.Степанова ва И.И.Чернишёва ёзадилар: “Diese Theorie charakterisiert gleichzeitig so unterschiedliche Schulen wie die kopenhagenerische Glossematik, den Neohumboldtianismus in der BRD und den amerikanischen Deskriptivismus. Bezeichnend für die Beziehungstheorie ist die Aussage von L.Hjelmslev, daß das Ganze nicht aus Dingen, sondern aus Beziehungen besteht, (биз томондан чизилди) daß я nicht die Substantz, sondern nur ihre inneren und äusseren Beziehungen wissenschaftlich Existenz haben. Eine spezifische Entwicklung findet die Theorie der lexikalischen Korrelationen bei den Vertretern des Neohumboldtianismus in der BRD, in erster Linie in den Arbeiten von L.Weisgerber, der sein “Gesetz des Feldes”, sowohl mit dem Begriff der “geistigen Zwischenwelt” als auch mit dem Begriff “des Geistes der Muttersprache” verknüpft”.³⁶

Л.Вайсбегернинг «тил майдони» (sprachliches Feld) ғояси маълум миқдорда З.Трирнинг «семантик майдон» ғоясига мос келади ҳамда маълум мономайдонларни қоплайди. Кенг қамровли изланишлар натижасида «сўз майдони» (Wortfeldbegriff), «семантик майдон» (semantisches Feld) тушунчаларига қуйидагича таъриф берилди:

1. Майдон ташкил қилишда иштирок этаётган сўзлар бир системага тааллуқли бўлиши лозим.
2. Барча сўзлар бир хил сўз туркумига (Wortklasse) тааллуқли бўлиши лозим.
3. Ҳар қандай сўз бир луғавий маънога эга бўлиши лозим, чунки ўша маъно билан гуруҳдаги камида битта сўз маъноси бир хил хусусиятга эга бўлиши керак.

Масалан, немис тилидаги ҳаракатни ифодаловчи феълларни олайлик: gehen, wandern, steigen, laufen. Биринчидан, бу сўзлар немис тилига тааллуқли. Иккинчидан, бу сўзларнинг барчаси бир категорияга мансуб. Учинчидан, улардаги умумий хусусият бир маънони – одамнинг оёқ ёрдамида ҳаракатланишини ифодалиди.

Яна бир мисолни кўрайлик: sprechen феълини архилексема сифатида олсак, қуйидаги майдон кўринишига эга бўламиз:

Oberbegriff: (асосий тушунча)

Menschliche Eigenschaft - Lautäußerung – dient der Kommunikation

sprechen (Archilexem)

	laut	heiter	entspannt	leise	undeutlich	abgehackt
	neutrale			artikulierte	stottern	
Lautstärke						

Қуйидаги сўз майдонларини ўзбек тилидаги муқобил вариантлар билан таққослаб кўринг:

³⁴ Ельмслев Л. Можно ли считать, что значение слов образуют структуру? - Новое в лингвистике. М., 1962. вып. 2. стр.134

³⁵ Wartburg W. Einführung in die Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft. Halle/Saale, 1943. Teil: Das Wort und seine Umwel. S.Trier. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirke des Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen Feldes. Heidelberg, 1931. Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz synonymisch geordnet. Berlin/Leipzig, 1933

³⁶ Stepanowa M.D., Tschernischewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М., 1975. S.26

lachen, weinen:

brullen, flennen, grinsen, heulen, jammern,
jauchzen, jaulen, jubeln, juchzen, kichern,
klagen, kreischen, lachen, losplatzen,
plärren, scherzen, schluchzen, schmunzeln,
schreien, sich kugeln, strahlen, weinen, wiehern,
wimmern, winseln...

essen, trinken:

essen, fressen, füttern, knabbern, kosten,
mampfen, nippen, saufen, schmausen,
schnaubulieren, sich einverleiben, spachteln,
speisen, trinken, vertilgen, verzehren, ausstülpen...

Лейпциг Университети германистика институти профессори Райнер Кёслинг 2004 йилда чоп этилган Университет илмий тўпламида (Heft 5) "Der neue Dornseiff" мақоласини эълон қилди. Мақола 1934 йилдан буён етти марта чоп этилган ушбу ноёб китобнинг янги, қайта ишланган саккизинчи нашри ҳақида батафсил маълумот беради. Мақолани тўла беришни лозим топдик.

Der neue Dornseiff. Forscher überarbeitet Lexikon

Die Rede ist hier von Franz Dornseiffs "Deutschem Wortschatz nach Sachgruppen". Dornseiff (1888-1960) lehrte von 1948 bis 1960 an der Universität Leipzig als Ordinarius für klassische Philologie. Unter seinen zahlreichen Arbeiten fanden jene über das Alphabet in Mystik und Magie, über den Stil des griechischen Lyrikers Pindar sowie seine Pindarübersetzung besondere Beachtung; die weiteste Verbreitung jedoch erfuhr das Wörterbuch "Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen". 1934 erschien es zuerst im Druck, und bis 1970 folgten sieben, z.T. neu bearbeitete Auflagen. Wer immer sich sprachlich präziser Darstellungsweise befleißigte, dem diente es bei der Suche nach dem rechten Wort, der treffenden Wendung als ein reichhaltiges Repertorium.

Seit kurzem liegt nunmehr – auch sie erschienen bei Walter de Gruyter – die "8., völlig neu bearbeitete und mit einem vollständigen alphabetischen Zugriffsregister versehene Auflage von Uwe Quasthoff" vor. "Mit einer lexikographisch-historischen Einführung und einer ausgewählten Bibliographie zur Lexikographie und Onomasiologie von Herbert Ernst Wiegand". Der Leipziger PD Dr. Uwe Quasthoff stützte sich bei seiner Arbeit auf Daten des Projekts Deutscher Wortschatz, die in der Abteilung Automatische Sprachverarbeitung am Institut für Informatik der Universität Leipzig gesammelt und geordnet wurden. Aus einem alltags- wie fachsprachliche Texte erfassenden Korpus von rund 230 Millionen laufenden Wörtern wählte er jene aus, die mindestens 20-mal darin erschienen (Sondersprachen etc. fanden dabei jedoch nur bedingt Berücksichtigung), und ordnete sie den betreffenden Sachgruppen zu. Das Buch enthält rund 90000 Einträge, 970 Sachgruppen sind durch Querweise miteinander verbunden, in 22 Hauptgruppen zusammengefasst, deren inhaltliches Spektrum gegenüber den früheren Ausgaben weiter gespannt und aktualisiert wurde und sich von "Natur und Umwelt", "Leben", "Wesen, Beziehung, Geschehnis" über "Fühlen, Affekte, Charaktereigenschaften" zu "Wissenschaft", "Essen und Trinken", "Sport und Freizeit", "Gesellschaft" sowie "Religion und Übersinnliches" u.a. erstreckt.

Dem Sachgruppenteil stehen drei Beiträge voran, die jeweils gleichsam konzentrisch auf das Werk ausgerichtet sind: Der Heidelberger Linguist Prof. Dr. Wiegand beurteilt in seinen gewichtigen Ausführungen den Dornseiff kritisch unter wissenschafts-geschichtlichem Aspekt, um dann im Hinblick auf Funktion und

Мўлҳикейтлери дер Неуаусгаве генерелл фезтуселлен: “Модерне Сасгруппенлекикографие ист Лекикографие фўр Гебилдете, дие дас, вас сие suchen, лўнгст kennen, und etwas, вас сие nicht suchen, dabei entdecken und nutzen кўnnen” (S.61f.). In seiner “Methodologischen Einfўhrung” beschreibt Quasthoff das Verfahren der Neubearbeitung sowie die Anlage der Sachgruppen und Artikel. Beide Autoren verdeutlichen in einem dritten Teil, direkt an die Leser gewandt, die weitreichenden Мўлҳикейтлери zu einer effektiven Nutzung des neuen Dornseiff.

Als ein Beispiel sei hier kurz die Sachgruppe “11.29. Verstehen” (S.203) vorgestellt”: Darin werden zunћchst Interjektionen (“ach so! aha! in Ordnung!”) verzeichnet, darauf folgen die einschлўgigen Substantive (“Verstћndnis, Einsicht, Vernunft, Deuter” etc.) und Adjektive (“aufschlussreich, ergiebig, lehrreich” usw.), schlieћlich eine grўћlere Anzahl Verben (“verstehen, dћmmern, eingehen,; begreifen, durchblicken, erfassen, kapieren; klar sehen, begeistert mitgehen” u.a.).

Neben den verschiedenen semantischen Akzentuierungen werden dabei ebenfalls die stilistischen Differenzierungen deutlich. Querverweise auf sechs andere Wortgruppen erweitern die Zugriffsmўлҳикейтлери.

Mit der reichen Fўlle des zugrunde liegenden Wortmaterials, mit dessen sorgfўltiger und differenzierter begrifflicher Zuordnung, sowie dank seines vollstћndigen Zugriffsregisters, besitzt der neue Dornseiff alle Vorzўge eines modernen umfassenden Nachschlagewerkes. Sie werden durch wissenschaftliche Darlegungen und eine respektable Bibliographie vermehrt. Zahlreiche Linguisten haben das Projekt unterschўtzt. Ihnen allen, dem Verlag, vor allem jedoch dem Bearbeiter gebўhren дафўr Anerkennung und Dank.

Майдон назарияси кейинги йилларда ўзбек тилшунослигига ҳам дадил кириб келди.

А.Нурмонов, Ҳ.Негматов, Р.Расулов, И.Кўчқортоев, Ш.Искандарова, О.Бозорова, Р.Фаффорова, Б.Қиличев, Ҳ.Ҳожиева каби тадқиқотчилар томонидан майдон назарияси ўзбек тили материалларига тадбиқ қилинди.

Булардан Ш.Искандарованинг изланишлари диққатга сазовордир. Олима «Ўзбек тили лексикасини мазмуний майдон сифатида ўрганиш (шахс микромайдони)» номли докторлик ишида шахс микромайдонида фаолият кўрсатувчи 100 га яқин лексик-семантик гуруҳлар ҳақида батафсил маълумот берган.

Турган гапки, бундай тадқиқотларга В. фон Гумбольдт, В.Вартбург, З.Трир, Ф.Дорнзайф, Ю.Н.Карауловларнинг лингвистик концепциялари сезиларли таъсир кўрсатган.

Луғавий бирликлар дифференциацияси (Gliederung des Wortschatzes)

Ҳар қандай тилнинг луғавий бирлиги доимий ҳаракатдаги, очик системадир. Ўзгаришлар фақатгина баъзи сўзларнинг маъно структураси, маъно ҳажми доирасидагина амалга ошмай, балки баъзи сўзларнинг эскириши, истеъмолдан чиқиши, янги сўзлар ясалиши, чет тилларидан сўз ўзлаштирилиши, маълум соҳа лексикасининг умумлуғавий бирликларни бойитиб бориши орқали ҳам амалга ошади. Ушбу нуқтаи назардан ҳар бир тилнинг луғат таркиби территориал ва социал жиҳатдан дифференциацияланади.

Ҳозирги замон немис тили ҳам бу борада четда қолмайди. Мекленбургда айтилган сўз Саксонияда ёки Баварияда ўзгача жаранглайди. Шунинг учун ҳам расмий ва шахсий мулоқот, кундалик муомала, илмий соҳада қўлланиладиган лексемалар кўлами турлича бўлиши табиий.

Таниқли немис тилшуносли Р.Гроссе немис тилини территориал, социоллингвистик ҳамда стилистик нуқтаи назардан қуйидагича изоҳлайди:³⁷

№	Erscheinungsweise (Funktion)	räumlich	soziologisch (historisch)	stilistisch
	Erscheinungsform			
I	Schriftsprache	Einheitssprache Gemeinsprache	Hochsprache	Kultursprache Standartsprache
II	Umgangssprache oder Halbmundart	Landschaftssprache	(Stadtsprache)	Verkehrssprache -----
III	Mundart	Ortssprache	(Volkssprache)	Alltagssprache ----- Haussprache

Барча немис халқи учун қабул қилинган (**allgemeingültig**) немис тили кўриниши **Schriftsprache** деб юритилади. Ушбу термин фақат ёзма немис тили кўринишигагина эмас, балки оғзаки тилга нисбатан ҳам қўлланилади. Дарвоқе, адабий тилнинг шаклланиш тарихида ёзувдаги бирлаштирувчи анъанавий хусусият оғзаки тилни ҳам ягона норма атрофида мувофиқлаштиради. Ёзма тил ижтимоий нуқтаи назардан олганда тилнинг нормалаштирилган шакли бўлиб, оғзаки кўринишда саҳнада, кино ва театр, расмий музокараларда қўлланилади. Ёзма кўринишда эса бадиий ва илмий адабиёт, оммавий ахборот воситалари, расмий ҳужжатларда ишлатилади. Иккала ҳолатда ҳам ёзма тил нормасига амал қилиш талаб этилади. Тил нормасининг реализация қилиниши (**Realisierung der Sprachnorm**) немис тилида **Hochsprache** деб юритилади. Бу баъзи худудий бўёқларга эга бўлган, маданий функция бажарувчи (**Kultursprache**) амалдаги ёзма тил бўлиб, баъзан стандарт тил деб ҳам юритилади.

Шундай қилиб, умумхалқ тили (**Gemeinsprache**) территориал ва маҳаллий тилдан фарқ қилиб, барча немис халқи учун ягона ва умумий бўлган луғавий бирликларни ўз ичига олади, немис тилида гаплашувчи барча худудлар учун умумий тилдир.

Умумхалқ тилининг баъзибир ўзига хос кўриниш ҳамда чегарага эга бўлган яна бир хусусияти мавжуд. Бу кундалик мулоқот тили (**Umgangssprache**) бўлиб, умумхалқ тили билан территориал, маҳаллий тил оралиғидаги кўринишга эга ҳамда мулоқот воситаси (**Verständigungsmittel**) сифатида шаклланган бўлиб, қуйидаги хусусиятларга эгадир:

1. Аксарият оғзаки мулоқотда қўлланилади.
2. Мулоқот иштирокчилари конкрет бўлади.
3. Территориал лексиканинг қўлланиши чегараланган.
4. Ушбу тил услуби ўта субъектив ҳамда тайёргарликсиз амалга ошади.
5. Мантикий нуқтаи назардан фикр ифодалаш структураси ўта жиддий шаклланмаган, камчиликлардан холи эмас.
6. Грамматик нуқтаи назардан гап тугалланган бўлиши шарт эмас ва фикр экстралингвистик факторлар воситасида тўлдирилади.

Кундалик мулоқот тили масалалари немис тилшунослари томонидан фақатгина илмий нуқтаи назардангина эмас, амалий-лексикографик жиҳатдан ҳам ўрганилмоқда. Бу борада Х.Куппернинг уч томли “**Wörterbuch der deutschen Umgangssprache**” луғатини кўрсатиб ўтиш мақсадга мувофиқдир. Ушбу луғатда 20000 дан ортиқ сўз ва ибораларнинг

³⁷ R.Große. Sprachsoziologische Schichtung im Wortschatz || Deutsch als Fremdsprache, 6, 1972. S.327
 Схема Stepanowa M.D., Tschernischewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М., 1975. китобидан олинди. 173-б.

лексик, фонетик, морфологик ҳамда стилистик хусусиятлари изоҳланган. Масалан, *arbeiten wie ein Pferd, brüllen wie ein Stier, Geld wie Heu*.

Умуман олганда немис тили луғавий бирликлари қуйидагича тақсимланади:

1. Германиянинг бутун территориясида яшовчи ҳамда немис тилида гаплашувчи шахсларга тушунарли ва улар томонидан қўлланадиган сўз ва иборалар.
2. Баъзи территория ҳамда ижтимоий гуруҳлар орасида қўлланадиган сўз ва иборалар.
3. Баъзи конкрет территориядагина қўлланадиган сўз ва иборалар (*Landschaftlich beschränkte Lexik*).

Немис миллий адабий тилининг шаклланишида Мартин Лютер томонидан амалга оширилган Библия таржимаси ҳам катта роль ўйнаган.

Немис миллий тилининг асосини ўрта Шарқ диалектлари ташкил этади (*ostmitteldeutsche Dialekten – Obersächsisch und Ostthüringisch*). Бу вариант XVI-XVII асрларда жанубий ва шимолий-ғарбий ҳудудларга тарқалди ҳамда секин-аста шеваларга кириб борди. Миллий тил доимо диалектлар лексикаси билан муштарак ривожланган ҳамда бир-бирига ўзаро таъсири сезиларли бўлган. Ушбу мураккаб ҳодиса немис тилшунослигида турлича номланади. Адабий тил тушунчаси эса қуйидаги атамалар орқали ифодаланади:

Hochsprache
Schriftsprache
Gemeinsprache
Nationalsprache
Einheitssprache
Kultursprache
Literatursprache
Standardsprache

Кундалик мулоқот тили тушунчаси қуйидаги терминлар орқали ифодаланади:

Umgangssprache
Alltagssprache
Landschaftssprache
Konversationssprache
Stadtsprache

Диалектлар қуйидаги терминлар билан ифодаланади:

Mundart
Dialekt
Volkssprache
Halbdialekt
Stadtmundart
Verkehrsdialekt

Немис тили диалектлари (Die deutschen Mundarten)

Немис тилида бошқа тиллардаги каби бирқанча диалектлар мавжуд бўлиб, маълум территорияда яшовчи халқлар тилининг ўзига хос хусусиятларини ифодалайди. Диалектизмлар адабий тил луғат таркибига кирмаган сўз ва иборалардир.

Сўнги ярим аср давомида олиб борилган тадқиқотлар натижаси ўлароқ немис тилининг қуйидаги диалектлари фарқланади:

- I. Шимолий немис тили диалектлари (*die norddeutsche Dialekte*):
 - a) Niederfränkisch, Niederländisch, Flämisches
 - b) Niedersächsisch (Plattdeutsch)

II. Ўрта немис тили диалектлари (Mitteldeutsch, hochdeutsche Dialekte):

- a) Ostmitteldeutsch (Obersächsisch, Thüringisch)
- b) Westmitteldeutsch (Mittel- und Rheinfränkisch)

III. Юқори немис тили диалектлари (Oberdeutsche Dialekte):

- a) Nord- und Südbayrisch, Oberpfälzisch, Österreichisch)
- b) Allemannisch (Schwäbisch, Niderallemanisch – Elsässisch, Hochallemanisch – Schweizer Deutsch)
- c) Süd- und Ostfränkisch und Südthüringisch.

Диалектизмлар асосан оғзаки нутқда ишлатилади, ёзувда эса ўзига хос структура ва қонуниятлар мавжуд.

Германиянинг барча ҳудудларида герман қабилаларининг инъикоси сифатида шевалар сақланиб қолган. Диалектизмлар мулоқотнинг эмоционал ва ифодали шаклланиши учун хизмат қиладиган воситалардир. Масалан, бирликда ишлатиладиган отларнинг шевада қўпикда ишлатилиши бунга мисол бўла олади. Die Eiche ist ein schöner Baum – dialekt. Eichen sind schöne Bäume; er hat blondes Haar – dialekt. Er hat blonde Haare.

Аксарият шеваларда негатив маънога эга бўлган эмоционал сўзлар майдони кенгрок бўлади. Масалан, schimpfen, stehlen, lügen, betrügen, streiten, verrückt sein, betrunken sein u.a. Биргина Берлин шевасида betrügen феълининг қуйидаги маъно вариантлари кузатилади: beschummeln, beluxen, beschnupsen, bemogeln, besimpeln, hochnehmen, einseifen, blaßmieren, lackmieren, lakieren, zudecken, balbieren.³⁸ “In der Altenburger Mundart – дуб ёзади Л.Шевелёва, - gibt es folgende Synonyme für “das Geld verschwenden”: verhauen, verjubeln, verpulvern, vermöbeln, verjuxen, versilbern, versumsen, vertobsen, verputzen u.a. In der Nassauer Mundart nennt F.Stroh 23 Wörter für tadeln, 40 – für züchtigen (bestrafen), 17 – für betrügen, 10 – für sich betrinken. Zu einigen schweizer-deutschen Mundarten gibt es etwa 1600 Ausdrücke für den Begriff Frau”.³⁹

Шевалар асосан феъл сўз туркумига бой бўлади. Масалан, Рейн шевасида gehen ёки laufen феълларининг маъноси 100 га яқин диалектал сўзлар билан ифодаланади: den tragen, schlendernden, nachlässigen Gang; das mäßige, linkende, steife, plumpe, watschende, schleidende, zappelnde, tänzelnde Gehen.

Алоҳида таъкидлаш лозимки, немис тили шевалари бир-биридан фонетик, лексик, баъзида грамматик томондан сезиларли даражада фарқ қиладди. Проф. Барбара Вотякнинг маърузаларида келтирилган қуйидаги мисолларни диалектал формалар исботи тарзида келтирамиз:

“Heinrich, geh vom Bürgersteig, da kommt eine Dame” гапи турли диалектларда қандай берилишига эътибор беринг:

Hein, jon vom Trottoir eraaf, do kött en Madam - **Kölsch** (Köln)

Henner, gehe ma vom Drotteware, es kimmet ne Dame – **Kasseler Dialekt** (Kassel)

Heinrich, geh vom Bojersteisch eronner, do kemmt e Dame – **Rheinfränkisch** (Saarland)

Heiri, gang vom Trottoir ahe, es chont e Frau – **Schweizerdeutsch** (Aargau)

Ehj, Heinrich, jeh vom Bürjerschteich runta, da kommt Eene – **Berlinerisch**

A her Heinrich her, paß’ d mol uff, da kommdt e Fra, gesche mol Bürgersteh runner – **Badisch**

Hinneck, ga vonn Bürgersteig, dor kumt ne Frow – **Plattdeutsch** (Emsland)

³⁸ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. M., 2004, S.130

³⁹ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. M., 2004, S.130

Heine, gang ronder vom Trottwar, da kommdt a Froau – **Schwäbisch**
 Heiner, geh na a wengla auf d'Seidn, do kummt a feins Madla – **Fränkisch**
 Heini, geh vom Trottoir oba, do kimmt a Dame – **Oberbayerisch**
 Heini, jan van der Bordsting eronge, do kött en Madam – **Öscher** (Aachen)
 Heinrich, mache dich vom Fußwäsch, da vorne gommd ännne Dame – **Sächsisch**

**Луғавий бирликларнинг социал дифференциацияси.
 Махсус лексика
 (Soziale Gliederung des Wortschatzes. Sonderlexik)**

Модомики тил ижтимоий ҳодиса экан, жамиятда содир бўлган ҳар қандай воқеа ва янгиликлар тилда ўз инъикосини топади. Ҳар қандай жамият турли ижтимоий қатламлардан ташкил топади. Ушбу қатламлар турли соҳалар, маълум касб-кор доирасида бирлашган бўлиб, тарихан ўз қизиқишлари асосида махсус тилларини шакллантирганлар. Натижада ҳар бир ижтимоий гуруҳнинг ўзига хос ва мос лексикаси, сўз ва иборалари юзага келган.

Ҳозирги замон немис тилида ҳам тарихий шаклланган бир қатор тил қатламлари мавжуд. Масалан, *Jägersprache*, *Buchdruckersprache*, *Ackerbauersprache*, *Bergmannssprache*, *Kaufmannssprache*, *Kanzleisprache*, *Soldatensprache*, *Gaunersprache*, хаттоки ёзувчилар, эркаклар ва аёллар тили қатламлари мавжуд.

Ушбу социал гуруҳлар лексикасини умумтил луғавий бирликлари билан қиёсланганда уларнинг қўлланиш доираси ҳамда кўлами яққол намоён бўлади. Бу лексика ёзма шаклда фан, техника, махсус адабиёт соҳаларида, баъзан стилистик мақсадларда қўлланилади. Немис тилининг социал қатламларини ўрганишга бағишланган бир қатор илмий изланишлар мавжуд.⁴⁰

Германистикада анъанага кўра махсус лексик қатламлар асосан қуйидаги гуруҳларга бўлинади.

Терминлар (Fachlexik)

Термин (атама) маълум фан, ижтимоий ёки техник соҳалар тушунчасини ифодаловчи сўз ёки иборадир. Термин тушунчани аниқ, лўнда ифодалаши зарур. Терминларнинг қўлланиш кўлами жуда кенг бўлиб, тиббиёт, техника, металлургия, космонавтика, информатика, лингвистика, фармацевтика, сиёсат, спорт, маданият ва бошқа соҳаларнинг ўзига хос атамалари мавжуд. Баъзи маълумотларга кўра ҳозирги замон терминлар системаси **бир миллиондан** ортиқ бирликдан иборат. Биргина 1935-1955 йиллар оралиғида терминлар сони 25 мингдан 50 минг бирликка кўпайган. Айниқса, XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб турли соҳа терминлари илм-фан ривожини натижасида сезиларли даражада кўпайди.

Терминларнинг асосий хусусиятлар қуйидагилардан иборат:

1. Терминлар фақат изоҳлаш орқали тушунтирилади.
4. Терминлар баъзи бир назариялардан келиб чиқиб, атамалар элементи сифатида мавжуд бўлади.
5. Терминлар маъноси юқори даражада абстракцияга яқинлашади.
6. Одатда терминлар бир маъноли бўлиб, баъзида синонимик терминлар учраб туради. Тилшунослик терминларини қиёслаб кўринг.

⁴⁰ F.Kluge. Rotwelsch. Quellen und Wortschatz der Gaunersprache und der verwandten Gemein- und Berufssprachen. Leipzig, 1919; O.Behagel. Die deutsche Sprache. Halle/Saale, 1954; Stepanowa M.D., Tschernischewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М., 1975. A.Iskos, A.Lenkova. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960.

7. Терминлар стилистик нуктаи назардан нейтраль, эмоционал-экспрессив бўёк ҳамда коннотатив маънога эга эмас. Лекин сиёсий, фалсафий, диний атамаларнинг баъзилари, баъзи ишлаб чиқариш билан боғлиқ атамалар стилистик мақсадларда қўлланиши мумкин.

Умуман олганда, терминлар системаси умумлуғавий бирликлар системаси таркибида тез ўзгаришга учрайдиган системадир. Бу жамият ривожини билан узвий боғлиқ ҳолдир.

Буни XX асрнинг 80-90-йилларидаги ўзбек халқи ҳаётида содир бўлган ҳодисалар мисолида кўришимиз мумкин.

Мустақиллик шарофати билан дунёга танилишимиз терминология соҳасида ҳам туб ислохотларнинг содир бўлишига олиб келди. Авваллари фақат рус воситасида бойиган ўзбек терминологияси ўзининг ички ва ташқи имкониятлари асосида ривожлана бошлади.

Биргина спорт соҳасини олиб кўрайлик: фристайл, триатлон, корт каби атамаларнинг фаоллашуви, ўзбек кураши билан боғлиқ ҳолда чала, ҳалол, дакки, танбех сингари лексемаларнинг бошқа тилларга кириб боришини биз тасаввур ҳам қилмаган эдик. Ўзбек тили фақат олувчи эмас, балки термин узатувчи тилга ҳам айланиш босқичини бошдан кечирмоқда.

Атамалар умумтил луғавий бирликлари ҳамда чет тилидан ўзлаштирилган бирликлар воситасида юзага келади. Масалан, немис тилининг сўз яшаш имкониятлар воситасида юзага келган атамаларни кўриб чиқинг: *Fernsehen, Landung, Getriebe, Vergaser, Scheibe, Rahmen* u.a. Немис тилида қисқартма сўзлар воситасида атамалар яшаш кенг тарқалган: *Akku, E-Lock, Radar, U-Bahn*; Баъзан тушунчани аниқроқ ифодалаш мақсадида қўшма сўзлар воситасида терминлар ҳосил қилинади: *die Kaltwasserheilstalt, Datenverarbeitungsmaschine*.

Ҳозирги кунда жаҳонда фан ва техниканинг мислсиз ривожини натижасида янги-янги терминлар юзага келмоқда, тиллардан тилларга ўзлашмоқда, халқаро характерга эга бўлмоқда. Терминларнинг аксарият қисми латин ва грек тиллари асосида ясалган бўлса ҳам, давр тақозоси билан инглиз ва рус тиллари асосида ясалган терминлар интернационал характерга эга бўлмоқда. Масалан, *Sputnik, Lunochod, Trägerrakete, Internet, Summit* u.a. немис тилида ҳам интернационал атамаларнинг салмоғи катта. 1. Фалсафий атамалар – *Materie, Materialismus, Subjekt, Objekt, Dialektik, Logik, Kategorie*; 2. Табиий фанлар атамалари – *Refraktion, Diffraction, Ionosphäre, Fusion*; 3. Адабиётшунослик атамалари – *Drama, Sujet, Fabel, Tragödie, Komödie, Novelle, Roman*; 4. Тилшунослик атамалари – *Phnem, Morphem, Sem, Suffix, Präfix, Dialekt*; 5. Спорт терминлари – *Start, Finisch, Sprint, Trainer, Training, Hockey*; Ўзбек курашининг халқаро аренага чиқиши муносабати билан бир қатор кураш атамалари интернационал атамалар қаторидан жой олди – *Kurash, Halol, Jonbosh* ва б.

Касбий лексика ёки профессионализмлар (Berufslexik bzw. Professionalismen)

Касбий лексика ёки профессионализмлар терминлар сингари касб-кор билан боғлиқ коммуникацияга хизмат қилади. Улар чегараланган, маълум касб-кор билан боғлиқ лексика бўлиб, терминлардан стандартлашмаганлиги, атама сифатида изоҳланма-ганлиги (*nichtdefinierte Fachwörter*) билан фарқ қилади. Профессионализмлар маълум касб-кор эгалари доирасидагина ишлатилади. Таъкидлаш лозимки, бу нисбий тушунча бўлиб, баъзан профессионализмлар умумтил системасига ўзлашган бўлиши мумкин. Масалан, *Analyse, Basis, Charakter, Faktor, Kollektiv*; ўзбек тилида киёсланг - қолип, уста, шогирд, мижоз ва б. сўзлар фаол лексикага айланиб кетган.

Ишлаб чиқарилган янги маҳсулотга ном бериш умумтил лексикасидаги маълум сўзларнинг маънолари кенгайиши ёки махсус маъно касб этиши орқали амалга

оширилади. Таниқли лексиколог М.Д.Городникованинг бу ҳақдаги фикрларини Л.Шевелёва келтиради: “Der Bedarf an neuen Bezeichnungen, der mit der Entwicklung der Produktionsprozesse verbunden ist, wird durch “Spezialisierung bereits vorhandener gemeinsprachlicher Wörter gedeckt (M.D.Gorodnikowa): Strom bekommt eine neue spezialisierte Bedeutung, verwendet im Bereich Elektrotechnik: Stromnetz, Wechselstrom, Gleichstrom. Das folgende Beispiel zeigt nicht nur die Spezialisierung der Bedeutung des Verbs bohren, sondern auch die Entwicklung seiner Bedeutungen (der polysemen Struktur); nach Erdöl, Wasser, Kohle bohren|| ein Loch in ein Brett bohren, ein Loch in den Zahn bohren (das Flugzeug bohrt sich in den Erdboden), die Nadel ins Fleisch bohren|| die Augen bohren sich in die Dunkelheit; Astlochbohrer, Kanalbohrer, Kronenbohrer, Theaterbohrer, Zentrumsbohrer. Die Bedeutungen der allgemeinen Wörter erweitern die Zahl der Seme in ihren Bedeutungen bei der Verwendung dieser Wörter in verschiedenen Fachkontexten, in Fachwortschätzen”.⁴¹

Социал гуруҳлар лексикаси (Gruppenwortschätze)

Инсон ҳар қандай жамиятда ўз қизиқишлари, ҳаёт шароити орқали маълум гуруҳларга жамланади. Натижада ўзига хос гуруҳ тиллари (Gruppensprache) шаклланади. Немис тилида анъанага кўра бундай гуруҳлар сирасига овчилар тили (Jägersprache), солдатлар тили Soldatensprache), ўқувчилар тили (Schülersprache), дайди, безорилар тили (Gaunersprache) ва бошқалар киради.

Бундай группавий лексика умумтил лексикасидан қўлланишининг чегараланганлиги, аксарият оғзаки нутқ бирлиги сифатида қўлланиши билан фарқ қилади. Ёзма кўринишда эса фақат стилистик мақсадларда қўлланиши кузатилади. Термин ва профессионализмлардан улар ўзининг эмоционал-экспрессив характери, умумтил лексикасига нисбатан эвфемистик синоним сифатида қўлланиши, кўпроқ метафорик маънода шаклланганлиги билан билан ажралиб туради. Масалан, овчилар тилида Hirsch – männlicher Edelhirsch, Wild – weiblicher Edelhirsch маъносида, Hirschfänger – овчилар пичоғи маъносида, die Ohren – Löffel маъносида ишлатилиши кузатилади.

Солдатлар тили аксарият ҳолларда метафорик ва метонимик маънолар орқали шакллантирилади. Масалан, *blaue Bohnen* – Kugeln, *Heldenprüfer* – Militärarzt, *Wassermittwasser* – хўрда, *Chinesenschweiß* – dünner Tee, *Negerschweiß* – dünner Kaffee маъноларида ишлатилади.

XVII-XVIII асрлардан бошлаб немис тилида ўзига хос талабалар тили (Studentensprache) шакллана бошлади. Кўпгина ҳазиломуз сўзлар немис тилидаги ўзакка грек, латин, француз тиллари суффикслари қўшиш йўли билан ясалган. Масалан, *Pechös* – aus Pech haben, *Politikus* – Schlaukopf, listig; *Student* сўзини ифодалаш учун қатор жаргонизмлар қўлланилган – *Bursche*, *Fuchs*, *Brander*. Биринчи курс талабаларини *Pennalputzer*, *Fuchs*, *Mutterkalb* сўзлари билан аталган. Ёшлар лексикасининг асосий манбаси умумтил лексикаси, диалектлар, жаргонизмлар, ўзлаштирама сўзлардир. Ҳозирги кунда асосан инглиз ва француз тиллари ўзлашмалари оммавийлашмоқда. “In den 80-er Jahren -, деб ёзади Л.Шевелёва, - waren populär: Hobby (Steckenpferd), Hitmusik, Hitparade, Ferienjob, Jobsucher, Hobbyst, Hobbysmus, jobben; Abkürzungen: Stip, Audimax, Uni usw.”.⁴²

Талабаларнинг ўзига хос жаргон сўзлари ҳам мавжуд. Масалан, *Zahn* – hübsches Mädchen, junges Fräulein, *Typ* – Herr, *Menage* – Essen, *ein Rohr brechen* – eine Flasche trinken, *in die Schlune gehen* – ins Kino gehen, *die Lappen* – Geld, *die Mause* – Geld, *die Regierung* – Eltern, *die Wuchtbrumme* – wunderbares Mädchen, *die Lulle* –

⁴¹ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. M., 2004, S.172

⁴² L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. M., 2004, S.178

Zigarette, *Chef gemacht* – eine gute Prüfung gemacht, *Plaudertasche* – Mikrophon, *Mottenkiste* Leierkasten – Kamera usw.

Мактаб ўқувчиларининг ҳам ўзига хос жаргон сўзлари мавжуд. Масалан, *Bio* – Biologie, *Erdi* – Erdkunde, *Gesch* – Geschichte, *Tri* – Trigonometrie, *Litte* – Literatur, *Latte* – Latein, *Franz* – Französisch, *Matte* – Mathematik, *Direx* – Schuldirektor, *Abbi* – Reifeprüfung, *Penne* (*Pennal*, *Kasten*, *Gefängnis*, *Kaff*) – Schule, *Brummer* (*Doppelfalter*, *Großvater*, *Hüter*) – Sitzenbleiber usw.

Бундай ҳолатни ўзбек тилида ҳам кузатиш мумкин. Савдогарлар, талабалар, хайдовчилар тилига хос бўлган луғавий бирликлар мавжуд. Масалан, қайчи – ревизор, лой, якан, соққа – пул, қисм – улуш каби лексемаларни мисол келтиришимиз мумкин.

Жаргонизмлар (das Argot, Rotwelsch)

Das Argot француз тилидан олинган бўлиб, фирибгар, ўғри, безори, дайди (Gauner, Bettler) ва бошқа жамиятдан ташқари элементлар (deklassierte Elemente) тилини ифода қилади. **Rotwelsch** сўзи тушуниб бўлмайдиган, дайди ва бошпанасизлар тили маъносини берсада, “rot” сўзи бу ерда “Bettler” маъносини ифодалайди.

Жаргонлар (Jargons) аслида миллий тилдан узоқлашган махсус лексика бўлиб, кўп сонли бўлмаган кичик тўда лексикасидир.

Бир қатор жаргонизмлар қадимги яҳудий (althebräisch) ҳамда лўлилар (Zigeunersprache) тилидан кириб келган, яширин маънога эга бўлган, бошқа социал гуруҳлар учун тушунарли бўлмаган сўз ва иборалардир. В.Шмидтнинг ёзишича, XIX асрда жамиятни ана шундай тўдалардан эҳтиёт қилиш мақсадида маҳкама (Behörde) томонидан ҳатто шу тўдаларнинг тили жамоатчиликка етказилган экан. XIX асрдан бошлаб кўпгина жаргонизмлар ўзларининг дастлабки маъноларини йўқотиб, кундалик мулоқот тилига ўзлашиб кета бошладилар, баъзи жаргонизмлар ҳозирги кунда ёшлар сленгида сақланиб қолган. Масалан, лўлилар тилидан олинган баъзи сўзларнинг ишлатилишига эътибор беринг: *bolo* – Schwein, *grai* – Pferd, *maro* – Brot u.a.

Умуман олганда жаргонизмлар умумтил луғавий бирликлари асосида ясалади. Бу ҳақда М.Д.Степанова ва И.И.Чернишёвалар шундай ёзадилар: “Alles, was zur Schaffung der Argotismen auf Grund gemeinsprachlicher Lexik ausgewertet wurde, trug einen sehr bedingten Charakter. Vgl. Regenwurm für Wurst, Wetterhahn für Hut, Windfang für Mantel, Breitfuß für Gans, Spitzfuß für Katze, Brotlade für Mund. Vor Fremdsprachen war vor allem das Hebräisch sehr produktiv, aus dem z.B. folgende Argotismen entlehnt wurden: Kitte für Gefängnis, achein für essen, lechem für Brot, jochem für Wein, maccuum für Stadt, Gefahr für Dorf, Kies für Silbergeld...”.⁴³

Луғавий бирликларнинг даврий дифференциацияси **Genetische Analyse des deutschen Wortschatzes.** **Das alte und das neue Wortgut**

Юқорида таъкидлаганимиздек, ҳар бир тилнинг луғавий бирликлари доимо динамик тарзда ривожланиб боради. Баъзи бирликлар эскириб, истеъмолдан чиқади, маъносини ўзгартиради. Бунинг акси сифатида тилда давр тақозоси билан янги сўзлар, иборалар пайдо бўлади, бошқа тиллардан ўзлаштирилади.

Лексиканинг эскириб, истеъмолдан чиқиш жараёни аста-секинлик билан амалга ошса, янги лексиканинг тилга кириб келиши тараққиёт характериға узвий боғлиқ бўлади.

Тил тараққиёти нуқтаи назаридан луғат таркибида уч қатлам мавжуд:

I. Луғат бойлигининг синхрон қатлами, яъни тилнинг маълум даврда жамият томонидан рационал, кундалик мулоқот жараёнида ишлатиладиган лексик қатлам. Бундай

⁴³ Stepanowa M.D., Tschernischewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М., 1975. S.184-185

сўзларда эскириш ёки янгиланиш хусусиятлари, жилоси мавжуд эмас. Маълумки, тилнинг синхрон луғавий бирликларининг асосини шундай лексика ташкил этади.

II. Луғат бойлигининг диахрон, архаик қатлами, яъни маълум сабабларга кўра эскириб, истеъмолдан чиққан лексика.

III. Луғат бойлигининг янги лексикаси, яъни маълум даврда тилда янги пайдо бўлган лексика, неологизмлар.

Луғат бойлигининг синхрон қатлами юқорида ҳар томонлама, атрофлича таҳлил қилинганлиги сабабли бу ҳақда алоҳида тўхталмасдан, тилнинг диахроник қатлами ҳамда неологизмларга батафсил тўхталиш, уларни атрофлича таҳлил қилишни лозим топдик.

Архаизмлар (Archismen)

Архаизм сўзи грекча **archaios – veraltet** маъносига эга. Архаизмларнинг пайдо бўлиши тарихий жараён бўлиб, ҳозирги замон немис тили нуктаи назаридан архаик маъноли деб қаралаётган сўз ўз даврида одатий сўз бўлганлиги аниқ. Масалан, ўрта асрларда **Mase – Verwandte, Degen – Kriger, Magd – Mдdchen** маъносида синхрон характерга эга бўлган. Архаик сўзлар билан бир қаторда уларнинг эскирган маънолари, фонетик ва грамматик шакллари тил системасида мавжуд. Шунга кўра архаизмлар куйидагича таснифланади:

1. Тушунча мазмуни эскирган архаизмлар
2. Сўз маъноси эскирган архаизмлар
3. Шаклан эскирган архаизмлар

Баъзида маълум халқнинг турмуш тарзида нарса ва ҳодисаларнинг эскириши натижасида улар ифода қилаётган тушунча ва маъно истеъмолдан чиқиб кетади. Бундай архаизмлар историзмлар (Historismen) дейилади. Масалан, немис халқи тарихи ҳамда феодализм ва рицарлар даври билан узвий боғлиқ бўлган тушунчаларни олайлик. Фақат тарихий тушунчаларни билдирадиган куйидаги сўзлар ўша давр тарихий воқелигини ифодалайди: **Minnesang – Minne – Liebe, das Gewand – Kleid, die Lanze – найза, der Spieß – найза, der Harnisch – совут**. Бу каби историзмлар ўзбек тилида ҳам талайгина - қози, амин, олампаҳо, улус, ақча каби.

Маълум маъноси эскирган архаизмларнинг хусусияти шундайки, маънолардан фақат биттаси эскирган, бошқа бир маънога эга бўлган ҳолда эса ҳозирги замон тилида мавжуд бўлган сўзлардир. Масалан, **Schild** сўзининг ҳозирги кунда “**Platte mit einer Aufschrift**” маъноси билан бирга эскирган “**Schutzwaffe**” маъноси ҳам бор: **Ein Schild an der Wand heiЯt – Rauchen verboten! Er schob ein Felsstuck vor sich her wie einen Schild. (E.Strittmatter).**⁴⁴ Яна бир мисол. **Zunge** сўзи ҳозирги кунда инсон тана аъзоларидан бирини номлайди. +адимда эса бу сўз **Sprache** маъносида ҳам қўлланган.

Баъзида сўзнинг қадимий маъноси эскирган бўлиб, уларнинг шакллари ҳозирги кунда қўлланмайди. Масалан, **Minne – Liebe** маъносида, **sonder – ohne** маъносида, **mahnen – erinnern** маъносида, улар архаизмлар қаторидан мустаҳкам жой олган. Шаклан архаик сўзларга ўзларининг замонавий ва шу билан бирга архаик шаклига эга бўлган, баъзан қўлланиб турадиган сўзлар киради. Масалан,

Gulden	-	Golden
Odem	-	Atem
Herre	-	Herr
Jungfer	-	Jungfrau
Herze	-	Herz
Turnei	-	Turnier

Бундай архаизмлар давр колоритини ифодалаш мақсадида стилистик нуктаи назардан баъзан бадиий адабиётда қўлланади. Баъзи грамматик шакли эскирган архаизмлар ҳам

⁴⁴ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. M., 2004, S.158

худди шу мақсадларда қўлланади. Масалан, *ward* – wurde, *begunnen* – begonnen, *auf Erde* – auf Erden, *auf dem Gebiete* – am Tage.

Неологизмлар (Neologismen)

Неологизм сўзи грекча **neo – neu, logos – Wort** сўзларидан олинган бўлиб, «**янги сўз**» маъносида қўлланади.

Ҳар қандай тил системасининг доимо янги сўзлар билан бойиб бориши табиий ҳол, чунки жамият тараққиёти жараёнида янги тушунчалар, янги предмет ва ҳодисалар юзага келадики, уларни номлаш учун янги сўз юзага келади. Шундай экан янги сўзларнинг пайдо бўлиши давр тараққиёти билан узвий боғлиқдир. Бундай сўзлар вақт ўтиши билан неологизм характери йўқота бориб, тилнинг фаол луғат таркибидан жой олади. Масалан, XX аср бошларидаги ижтимоий-иқтисодий тараққиёт туфайли бир қатор неологизмлар юзага келди. Масалан, *Telefon, Telegraph, Radio, Fernseher, Kuhlschrank, Staubsauger* u.a. Бу сўзлар ҳозирги кунда янги сўз «охори»ни йўқотиб, одатий сўзлар қаторидан жой олди.

Неологизмлар немис тилига хос бўлган қўшма сўзлар яшаш, маъно ўзгаришлари, янги фразеологизмлар яшаш, сўз ўзлаштириш каби усуллар воситасида пайдо бўлади. Энг сермахсул усуллардан бири қўшма сўзлар воситасида янги сўз яшаш ҳисобланади. Масалан, *Weltfrieden, Friedenslager, Konnerrenzfähig, Aufbauprogramm, hauseigen, folschungssicher* u.a. Қатор неологизмлар аблайтунг ҳамда аббревиатура йўли билан ясалган: *Entmilitarisierung, Remilitarisierung, U-Bahn, KKW (Kernkraftwerk), FHZ (Freihandelszone), GUS (Gemeinschaft Unabhängiger Staaten)*.

Неологизмлар ясалиш усулига кўра уч гуруҳга бўлинади:

1. Янги сўзлар - *Neuwörter*
2. Янги ясалган сўзлар – *Neuprägung*
3. Янги маънолар – *Neubedeutung*, семантик неологизмлар

Янги сўзларнинг аксарияти тил жамоасига тушунарлидир. Масалан, *Computer, Videorecorder, digitalisieren, der Tend (die Tendenz), das Espresso (Kaffee+Cafe); file, server, modem, user*; англиз ва француз тилларидан кирган реклама билан боғлиқ неологизмлар: *Care-Tex (der Stoff für verschiedenen Typen der Kleidung, etwas Modernes), das Tefal, das Teflon, das Lypex* u.a.

Тилда мавжуд сўз яшаш усуллари воситасида ҳам янги сўзлар юзага келади. Қўшма сўзлар яшаш, аблайтунг, аббревиатура усуллари билан орқали неологизмлар ҳосил қилиниши мумкин. Аналогия воситасида ҳам янги сўзлар юзага келади. Масалан, *Kult-*компонентли сўзларга эътибор беринг: *Kultbuch, Kultfilm, Kultauto, Kultfigur, Kult-Musical, kultig*. Ўзбек тилида ҳам аббревиатура воситасида янги сўзлар ясалиши ва тилимизга ўзлашиб кетиши кузатилмоқда. Масалан, *ЎЗМУ, ЎЗКорАм, ЁТРК, Кибо (Kinder+бола), Янис (Янгикўрғон+Испания)* ва ҳк.

Юқорида эслатиб ўтганимиздек, ҳозирги кунда немис тилида сўзлар кўп ҳолатларда полисемантик характерга эга бўлади. Айниқса, тараққиёт жараёнида бир қатор сўзлар янги маънолар касб этмоқда. Масалан, *Maus* сўзи ҳозирда ўз маъноси билан бир қаторда техник термин маъносига ҳам эга.

Хулоса қилиб айтганда, неологизмлар тақдири турлича кечади. Баъзан янги сўзлар аксарият ҳолларда ўз тушунча ва маъно ифодаси билан умумтил луғат таркибидан мустаҳкам жой олади, баъзан бундай сўзларнинг истеъмолдан чиқиб кетишлари ҳам мумкин. Бунга бир томондан экстралингвистик факторлар сабаб бўлса, иккинчи томондан лингвистик факторлар сабаб бўлади. Бундай сўзларнинг тақдирини аниқловчи олий ҳакам – вақтдир.

ФРАЗЕОЛОГИЯ (PHRASEOLOGIE)

Ҳар қандай тилнинг лугат бойлиги фақат янги сўзлар ясалишигагина эмас, балки янги иборалар, турғун бирликлар ҳисобига ҳам сон жиҳатидан (**quantitativ**), ҳам сифат жиҳатидан (**qualitativ**) бойиб боради. Тилдаги ана шундай турғун бирликлар «дунёси» билан шуғулланадиган фан фразеология (**Phraseologie**) фанидир. Фразеология иборалар ҳақидаги таълимот бўлиб, бу терминни 1928 йилда Е.Д.Поливанов қўллаган эди: «Я позволю себе употребить термин «фразеология» для обозначения особой дисциплины (наряду с фонетикой, морфологией, синтаксисом, лексикой...), занимающей по отношению к лексике то же положение, какое синтаксис занимает по отношению к морфологии».⁴⁵

Дарҳақиқат сўнги ярим аср давомида фразеология жаҳон тилшунослигининг диққат марказида бўлди. Бир қатор монографик илмий изланишлар натижасида унинг объекти аниқланди, тадқиқот методлари ишлаб чиқилди ва бу фан тилшуносликнинг бошқа соҳалари қаторида ўз ўрнини шакллантирди.

Ҳозирги кунда немис ва ўзбек тилларида фразеология термини икки маънода қўлланилмоқда.

1. Die Gesamtheit aller stshenden Wortverbindungen (Phraseologismen) – тилдаги фразеологик бирликларнинг жами
2. Der Zweig der Sprachwissenschaft, der sich mit der Erforschung stehender Wortverbindungen befaßt – турғун ибораларни ўрганувчи соҳа, фан

Сўнги йилларда кўплаб тиллар материали асосида олиб борилган кенг қўламли фразеологик тадқиқотлар натижасида фразеологизмлар куйидагича таърифланади:

Икки ёки ундан ортиқ компонентдан ташкил топган, яхлит фразеологик маъно англатувчи турғун тил бирлиги фразеологизм ёки фразеологик бирлик (ибора) дейилади.

Масалан, немис тилида durch die Lappen gehen – entwischen, große Augen machen – staunen, auf die Beine kommen – genesen, Mann und Maus, fix und fertig, j-m Sand in die Augen streuen – belügen, Morgenstunde hat Gold im Munde, schlau wie ein Fuchs, den Rubikon ьberschreiten, viele Köche verderben den Brei, man soll den Teufel nicht an die Wand malen иборалари;

Ўзбек тилида қовун туширмақ, оғзи қулоғида, дўпписи яримта, сиркаси сув кўтармас, темирни қизигида ур, тарвузи қўлтиғидан тушмоқ, гул тиконсиз бўлмайди, аравани қуруқ олиб қочмоқ, сичқоннинг уйи минг танга иборалари бунга мисол бўла олади.

Ғарб тилшунослари орасида биринчилардан бўлиб Ф. де Соссюрнинг шогирди Ш.Балли **фразеология** терминини 1905 йили қўллаган ва фразеологизмларни стилистик нуқтаи назардан тилнинг ифода бирлиги сифатида талқин қилган. XX асрнинг иккинчи ярмида собиқ совет тилшунослари томонидан кўплаб тилларнинг фразеологик бирликлари тадқиқ қилинди. Бунга асосий тўртки сифатида академик В.В.Виноградовнинг 1946-1947 йилларда эълон қилинган илмий изланишларини тилга олиб ўтиш лозим. Олим рус тили фразеологиясини семантик классификация қилди. Ушбу классификация асосида нафақат собиқ иттифок тасарруфидаги тилларнинг фразеологик бойлиги ўрганилди, балки ғарб тиллари фразеологияси монографик тадқиқотлар объектига айланди. Ушбу ўринда рус тили фразеологияси тадқиқотчилари В.Л.Архангельский, М.Т.Тагиев, М.М.Копыленко, Р.Н.Попов, Н.М.Шанский, В.Жуков, А.М.Бабкин, Л.И.Молотков, инглиз тили фразеологияси тадқиқотчилари Н.Н.Амосова, А.В.Кунин, немис тили фразеологияси тадқиқотчиларидан И.И.Чернишёва, француз тили

⁴⁵ А.М.Бушуй. О фразеографической концепции Мухтара Умарходжаева // Хорижий филология, Самарканд, 1(30), 2009, с.19

фразеологияси тадқиқотчиларидан М.И.Рецкер каби олимларнинг назарий ва амалий изланишларини алоҳида таъкидлаб ўтиш лозим.

XX асрнинг 60-70 йилларида фразеологик тадқиқотлар таҳлили камина томонидан Германиянинг Лейпциг шаҳрида чоп этиладиган “Sprachpflege” журналида атрофлича ёритилган эди. Ҳозирги кунда ҳам ушбу таҳлил ўз аҳамиятини йўқотмаган. Шу сабабли журнал мақоласини тўла беришни лозим топдик.

Bemerkungen zur phraseologischen Forschung in der UdSSR⁴⁶

Es ist bekannt, daß die Erforschung der phraseologischen Einheiten von den Arbeiten des Schweizer Linguisten Ch.Bally ausging. Die durch Bally erstmals aufgestellte stilistisch-semantische Klassifizierung der Phraseologismen ist auch heute noch von Bedeutung. (1) Ballys Konzeption der Behandlung phraseologischer Einheiten wurde in den Arbeiten sowjetischer Sprachwissenschaftler eingehend erörtert; deshalb ist es nicht notwendig, an dieser Stelle nochmals darauf einzugehen. (2) Die weitere Entwicklung der phraseologischen Forschung war mit dem Erscheinen der Arbeiten des Akademiestandes Winogradow eng verbunden. Die auf der Grundlage der russischen Sprache erarbeitete Klassifikation phraseologischer Einheiten wurde auch für die Erforschung anderer Sprachen übernommen (z.B. für das Englische, Deutsche, Türkische), ohne jedoch deren Spezifik zu berücksichtigen.

In den letzten 15 bis 20 Jahren erschienen in der Sowjetunion und im Ausland viele Publikationen, in denen die semantische Klassifikation Winogradows erneut einer kritischen Betrachtung unterzogen wurde. (3)

Hatten die Erkenntnisse sowjetischer Phraseologen in den fünfziger Jahren in Lehrbüchern zur Lexikologie und in Wörterbüchern verschiedener Arten und Sprachen ihren Niederschlag gefunden (4), so waren deren Arbeiten in den letzten Jahren der Aufstellung von Unterscheidungsmerkmalen phraseologischer Einheiten sowie der Festlegung des Umfangs und der Grenzen der Phraseologie gewidmet.

Ausgehend von der Struktur und der Semantik der phraseologischen Einheiten, werden folgende Unterscheidungsmerkmale vorgeschlagen: Reproduzierbarkeit, Unmöglichkeit der wörtlichen Übersetzung, Idiomatik, Teilbarkeit (раздельнооформлённость), Bildhaftigkeit, Stabilität. Hierbei ist jedoch kritisch zu bemerken, daß diese Kriterien nicht nur für Phraseologismen spezifisch sind. So ist z.B. das Kriterium der Reproduzierbarkeit ebenso typisch für Wörter und Wortverbindungen nichtphraseologischen Charakters, und das Kriterium der Unmöglichkeit wörtlicher Übersetzung trifft auch auf bestimmte Wörter (Realien) nationaler Färbung zu.

Andererseits gibt es in verschiedenen Sprachen parallele phraseologische Einheiten, die wörtlich von einer Sprache in die andere übersetzt werden können, z.B. deutsch wie *Hund und Katze leben*, russisch как кошка с собакой, usbekisch ит мушук бўлиб яшамоқ oder Internationalismen wie deutsch *Chinesische Mauer*, russisch китайская стена, usbekisch Хитой девори.

Durch den Vergleich von Wort und phraseologischer Einheit wurden entsprechende Übersetzungsmerkmale aufgestellt. In den Arbeiten Smirnickis ist die Untrennbarkeit (цельнооформлённость) des Wortes und die Trennbarkeit (раздельнооформлённость) der phraseologischen Einheit betont worden. Und hierin ist auch das wesentliche Merkmal der Differenzierung von Wort und phraseologischer Einheit zu sehen.

Von anderen Forschern wurde eine Reihe von Klassifikationen für verschiedene Sprachen erarbeitet: strukturelle, grammatische, semantische, funktionale und andere. Im Zusammenhang mit der Untersuchung verschiedener Aspekte der phraseologischen

⁴⁶ Muchtar Umarchodshajew. Bemerkungen zur phraseologischen Forschung in der UdSSR/Sprachpflege, Leipzig, 1971, №4, S.82-85

Polysemie, Synonymie, Homonymie und Varianz entstanden mehrere aufschlußreiche Arbeiten. (5) Von besonderer Bedeutung unter den in den letzten Jahren erschienenen Veröffentlichungen sind die Habilitationsschriften Amossowas, Kunins (auf dem Gebiet der englischen Sprache), Tagiews, Shukows, Kopylenkos (russische Sprache) und Tschernyschewas (deutsche Sprache) sowie Artikel und Monographien, die der Theorie und Praxis der Phraseologie in verschiedenen Sprachen gewidmet sind: «Устойчивые фразы в современном русском языке» (Archangelski), «Фразеология современного русского языка» (Schanski), «Русская фразеология» (Babkin). Dazu kommen viele richtungsweisende Artikel Rojsensons über die verschiedenen Gesichtspunkte der Phraseologie.

Von den Sprachwissenschaftlern werden verschiedene Methoden zur Untersuchung phraseologischer Einheiten angewandt: die kontextologische Methode (Amossowa) (6), die Methode der Identifizierung (Kunin), die komplexe Methode (Tschernyschewa), die Methode der Untersuchung der Umgebung (Tagiew), die Applikationsmethode (Shukow). Obgleich sich die Methoden unterscheiden, enthalten die allgemeinen Konzeptionen dieser Forscher viele gemeinsame Züge. Fast alle sind der Meinung, daß die Phraseologie als selbständige linguistische Disziplin zu definieren ist. Trotz alledem existieren aber noch theoretische Hypothesen über den nichtsystemhaften Charakter phraseologischer Einheiten; außerdem betrachtet man Phraseologismen als Erscheinungen, die in der Sprache "überflüssig" sind. So stellt z.B. Nikitin die Behauptung auf, phraseologische Einheiten seien nur Material der "parole", dienen lediglich als Stilmittel der Rede und stellen keine Einheit des Sprachsystems dar. (7) Die Anhänger dieser Theorie sind jedoch nicht zahlreich; sie stützen sich auf die Grundkonzeption Ballys von der Identifizierung der phraseologischen Einheiten mit dem Wort und entwickeln diese Konzeption weiter.

Die unzulängliche Begründung der Identifikationstheorie von Bally wurde häufig kritisiert. Man kann schwerlich der Auffassung zustimmen, daß phraseologische Einheiten in der Sprache "überflüssig" seien. Es kommt im Gegenteil sogar vor, daß es in einer bestimmten Situation schwerfällt, eine Laune oder ein Gefühl allein mit Hilfe eines bestimmten Wortes oder einer Wendung auszudrücken; oft ist man gezwungen, sich zusätzlich der Mimik oder Gestik zu bedienen. Das Kriterium der Identifizierung von Bally erweist sich als unzureichend für die Widerspiegelung der Unterscheidungsmerkmale phraseologischer Einheiten, weil es nicht deren Spezifik erfaßt:

1. Viele phraseologische Einheiten können nicht identifiziert werden, z.B. *Morgenstunde hat Gold im Munde* oder *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*.
2. Die Eigenschaft der Identifizierung ist auch den freien Verbindungen und anderen Verbindungen nichtphraseologischen Charakters eigen, so z.B. der freien Verbindung *das kleine Haus* к "das Häuschen", "das Häuslein".

Man kann feststellen, daß das Kriterium der Identifizierung der phraseologischen Einheiten keine allgemeine Anerkennung gefunden hat. Wie bereits angedeutet wurde, haben die meisten Sprachforscher, die sich mit der Lösung der Probleme der Phraseologie befassen, trotz einiger Meinungsverschiedenheiten in der Mehrzahl gleiche Auffassungen. Sie stimmen darin überein, daß die Phraseologie als sprachliches Mikrosystem (einige sprechen sogar von einer sprachlichen Ebene) zu betrachten ist, beweisen den systemhaften Charakter phraseologischer Einheiten in verschiedenen Sprachen und deuten auf die qualitative und quantitative Verschiedenheit der Phraseologismen gegenüber anderen sprachlichen Einheiten hin. Tatsächlich liegen die gesetzmäßigen Unterscheidungsmerkmale und Eigenschaften

phraseologischer Einheiten im Vergleich zum Wort einerseits und der freien Verbindung andererseits auf der Hand.

Ausgehend von den vorhandenen Arbeiten zu dieser Thematik kann man heute schon einige Thesen zur Ähnlichkeit und zu den Unterscheidungsmerkmalen zwischen Wort und phraseologischer Einheit (PhE) formulieren.

1. Zum Problem der Ähnlichkeit:

- 1.1. Fähigkeit des Wortes als Satzteil $\neq$ Fähigkeit der PhE, als Satz-
aufzutreten. z.B. *das Wasser* (Sub- = teil aufzutreten. z.B. *ins Was-
jekt, Objekt)* *ser fallen* (Prädikat)
- 1.2. mögliche Fähigkeiten des Wortes $\neq$ mögliche Fähigkeiten der PhE
zur Variation. z.B. *nutzen* κ *nutzen* = z.B. *jmdm. an die Hand gehen* κ
jmdm. zur Hand gehen
- 1.3. Möglichkeit des Vorhandenseins $\neq$ Möglichkeit des Vorhandenseins
von Polysemie beim Wort. z.B. = von Polysemie bei der PhE. z.B.
der Zug = 1. "Zugkraft". 2. *das die (eine) Runde machen* κ
Bewegen der Spielfiguren 1. *einen Rundgang machen*;
einen Bezirk prüfend abschreiten
2. *von einem zum anderen wei-
tergegeben werden*. 3. *sich*
schnell verbreiten; *in aller Leute Munde sein*.
- 1.4. Möglichkeit des Vorhanden- = Möglichkeit des Vorhandenseins
seins von Synonymie beim Wort $\neq$ von Synonymie bei der PhE. z.B.
z.B. *leben-wohnen-bewohnen- die Augen schließen – ins Gras*
hausen *beißen – um die Ecke gehen*
- 1.5. Möglichkeit des Vorhanden- = Möglichkeit des Vorhandenseins
seins von Homonymie beim $\neq$ von Homonymie bei der PhE. z.B.
Wort. z.B. *der Zug-Schluck- Einen Stich haben-verderben*,
Der Zug – Eisenbahn *schlecht sein*; *einen Stich haben-*
verdreht, überspannt sein
- 1.6. Möglichkeit des Vorhanden- = Möglichkeit des Vorhandenseins
seins von Antonymie beim $\neq$ von Antonymie bei der PhE. z.B.
Wort. z.B. *schwarz – weiß, z.B. etw. durch eine rosa Brille*
Schnell – langsam *sehen – etw. durch eine*
Schwarze Brille sehen
- 1.7. Möglichkeit der Derivation = Möglichkeit der Derivation
beim Wort. z.B. *lessen -* $\neq$ bei der PhE. z.B. *Grillen fangen-*
Lesung - Leser *der Grillenfänger*
- 1.8. Zugehörigkeit des Wortes = Zugehörigkeit der PhE
zu bestimmten Stilschichten $\neq$ zu bestimmten Stilschichten
z.B. *essen* (normalsprachlich) z.B. *den Mund halten* (normal-
speisen (gehoben)-*füttern* sprachlich) – *den Mund halten*
(umgangssprachlich) (salopp) – *die Fresse halten*
(derb.) [8]

Ungeachtet der äußeren Ähnlichkeiten, existieren jedoch auch gewisse qualitative und quantitative Verschiedenheiten. So ist z.B. die phraseologische Polysemie ärmer als die des Wortes. Analogen Verhältnissen begegnen wir zwischen phraseologischer Antonymie und Homonymie einerseits und der Antonymie und Homonymie des Wortes andererseits.

Dieser Überblick über einige Vorstellungen vom Gegenstand der Phraseologie und über die Möglichkeiten ihrer Bestimmung zeigt, daß eine adäquate Beschreibung der Phraseologie nur aus der Gesamtheit vieler Kriterien abgeleitet werden kann.

2. Zum Problem des Unterschieds zwischen phraseologischer Einheit und Wort, dargestellt in bindenden Oppositionen.

- | | | |
|--|---|--|
| 2.1. Das Wort ist die Einheit der lexikalischen Ebene | ≠ | Die PhE ist die Einheit der phraseologischen Ebene (9) |
| 2.2. Das Wort ist Gegenstand der Lexikologie und der Lexikographie | ≠ | Die PhE ist Objekt der Phraseologie und Phraseographie (10) |
| 2.3. Das Wort ist stabil auf der lexikalischen Ebene | ≠ | Die PhE ist stabil auf der phraseologischen Ebene |
| 2.4. Das Wort ist in seiner Struktur nicht trennbar (цельнооформленно) | ≠ | Die PhE ist ihrer Struktur nach trennbar (раздельнооформленно) |
| 2.5. Das Wort hat lexikalische Bedeutung | ≠ | Die PhE hat phraseologische Bedeutung (11) |
| 2.6. Das Wort besteht aus einem oder mehreren Morphemen | ≠ | Die PhE besteht aus der Verbindung von mindestens zwei Wörtern |
| 2.7. Das Wort kann strukturell-semantic modelliert werden oder nicht | ≠ | Die PhE kann nicht modelliert werden |
| 2.8. Das Wort hat freie Valenz | ≠ | Das Wort als Komponente der PhE hat eine geringe Valenz |
3. Ebenso kann auch Unterschied zwischen PhE einerseits und freien Verbindungen in bindenden Oppositionen andererseits dargestellt werden, z.B.:

- | | | |
|---|---|---|
| 3.1. Stabilität der PhE | ≠ | keine Stabilität der freien Verbindungen |
| 3.2. Vorhandensein der phraseologischen Bedeutung bei der PhE | ≠ | Gesamtbedeutung der freien Verbindungen ergibt sich aus der Summe der Bedeutungen der Komponenten |
| 3.3. strukturell-semantic Nichtmodellierbarkeit der PhE | ≠ | strukturell-semantic Modellierbarkeit der freien Verbindungen (12) |

Anmerkungen:

- (1) Ch.Bally. Французская стилистика. М., 1961
- (2) z.B. W.W.Winogradow: Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. В.кн. «А.А.Шахматов», М.-Л., 1947; N.N.Amossova. Основы английской фразеологии. Л. 1963; A.W.Kunin. Основные понятия английской фразеологии и создание англо-русского фразеологического словаря. (Докт. дисс.) М., 1964, S.2-17.
- (3) N.N.Amossova. a.a.O.: A.W.Kunin, a.a.O.: A.B.Larin: Очерки по фразеологии. Ученые записки ЛГУ. №198, 1956. S.I.Oshegow. О структуре фразеологии. Лексикографический сборник, вып. 2. М., 1957. I.I.Tschernyschewa: Фразеология современного немецкого языка. (Докт.дисс.) М., 1964. W.L.Archangelski: Устойчивые фразы в современном русском языке. Rostow, 1964. R.Klappenbach: Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache. In: "Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur", 82.Band, Halle(Saale), 1961. S.443-457.Probleme der

- Phraseologie. In.: "Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität", Leipzig. Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe. 1968, 2-3, S.221-227. W.Schmidt: Lexikalische und aktuelle Bedeutung, Berlin, 1963; E.Agricola. Einführung in die Probleme der Redewendungen. In: "Wörter und Wendungen", Leipzig, 1970.
- (4) Davon zeugen Bibliographien, phraseologische Wörterbücher, Sammelbände: Проблемы фразеологии. Академия Наук СССР. М.-Л. 1964; Вопросы фразеологии. Taschkent, 1965. S. 147-234. sowie die neuerscheinende Buch von L.Rojsenson und A.Buschuj: Материалы к общей библиографии по фразеологии. Вўп. 2., 1963-69. Die Bibliographie enthält etwa 3000 Titel (70 Sprachen der Welt).
 - (5) A.W.Kunin. Некоторые вопросы английской фразеологии (Английско-русский фразеологический словарь), М., 1955; J.D.Apresjan. Фразеологические синонимы типа «глагол+существительное» в современном английском языке. М., 1956. А.Р.Hasanowitsch. Синонимия во фразеологии современного немецкого языка. (Канд.дисс.), 1958. I.I.Tschernyschewa. Некоторые особенности фразеологии современного немецкого языка. Сб. «Принципы научного анализа языка», М., 1959. G.I.Kramarenko. Фразеологические варианты современного немецкого языка. (Канд.дисс.) М., 1962. Ch.Ch. Jesiew. Полисемия фразеологических единиц современного немецкого языка (канд.дисс.) М., 1970.
 - (6) Die Klassifikation von Amossowa und Tschernyschewa wurde in dem Artikel von R.Klappenbach (siehe Anmerkungen 3) ausführlich behandelt.
 - (7) W.N.Nikitin. Об отношении фразеологии к уровням языка. О спорных вопросах общей теории фразеологизмов и об уточнении понятия «фразеологизм». «Уровни языка и их взаимодействие» (Тез. научной конф.), М., 1967.
 - (8) Einige der angeführten Beispiele sind aus Arbeiten von Tschernyschewa und Jesiew zitiert.
 - (9) Von mehreren Forschern wird die Postulierung einer phraseologischen Ebene angefochten, doch haben sich gerade in jüngster Vergangenheit viele Verfasser für die Annahme einer solchen Ebene ausgesprochen, so z.B. A.W.Kunin: Фразеологический уровень языка. «Уровни языка и их взаимодействие» (Тез.научн.конф.) М., 1967, С.90; I.I.Tschernyschewa: Фразеологический уровень и фразеологическая система языка. а.а.О. С.165. W.L.Archangelski.
 - (10) Unter *Phreseographie* verstehen wir die Theorie und Praxis der Zusammenstellung phraseologischer Sammlungen und Nachschlagewerke.
 - (11) Unter *phraseologischer Bedeutung* verstehen wir mit Jesiew folgendes:
Die lexikalische und phraseologische Bedeutung ist die durch Sprachtradition gegebene Möglichkeit einer einheitlichen Identifizierung (durch die Vertreter einer Sprachgemeinschaft) der Einheit des denotativen, signifikativen und konnotativen Aspekte, die einen bestimmten Platz im semantischen System der Sprache einnimmt. Neben ihren integrierten Merkmalen und den gleichen Aspekten unterscheiden sich die lexikalische und die phraseologische Bedeutung bei der Realisierung ihrer Aspekte und dem Verhältnis der letzteren zueinander. Der Umfang der phraseologischen Bedeutung in der Sprache ist bedeutend enger als der denotative Aspekt der lexikalischen Bedeutung (Nach einer Übersetzung des Verfassers).
Siehe ausführlich Ch.Ch. Jesiew. Полисемия фразеологических единиц в современном немецком языке. (Автореф. канд. дисс.), М., 1969, S. 9.
 - (12) Siehe A.W. Kunin (Anmerkung 9).

Демак, фразеологизм сўз каби луғавий бирлик ҳисобланади. Улар ҳам сўзлар каби тилда тайёр ҳолда мавжуд бўлганлиги сабабли нутқ ҳодисаси эмас, балки тил ҳодисасидир. Сўз лексик маънога эга бўлгани каби фразеологизм ҳам ўзининг фразеологик маъносига эга. Сўздаги барча парадигматик, синтагматик хусусиятларни фразеологизмларда ҳам яққол кўриш мумкин. (Бу ҳақда кейинроқ батафсил тўхталамиз). Шу билан бирга фразеологизмлар сўз ва эркин сўз бирикмасидан юқорида кўрсатилган бир қанча хусусиятлари билан фарқланади. Масалан, фразеологизм фразеологик сатҳ элементи, бирлиги, фразеология ва фразеография⁴⁷ объектидир. Фразеологияни ташкил этувчи компонентлар маъно бутунлигига эга эмас, улар фақатгина шакл ва товуш томони билан сўзга ўхшайди. Уларни ташкил қилувчи компонентларнинг фразеологик маъноси турғун, кўпроқ эмоционал-экспрессив жилога эга бўлган белги, ҳаракат кабиларни ифодалайди. Шунинг учун ҳам фразеологик маъно лексик маънодан бир қанча жиҳатлари билан фарқланади. Аксарият фразеологизмларнинг идентификатори мавжуд эмас, яъни кўпгина фразеологизмларнинг ифодалаб келаётган маъноларини бир сўз билан алмаштириб бўлмайди, бу маъно эркин сўз бирикмаси билан изоҳланиши мумкин ҳолос.

Фразеологизмлар таснифи (Klassifikation der Phraseologismen)

Тиллардаги турғун ибораларнинг илмий классификацияси (таснифи) биринчи навбатда фразеологизмларга берилган атамаларни тартибга солиш билан бошланмоғи зарур. Чунки сўнги йилларда тилшуносликда тилнинг ушбу ноёб ҳодисаси бир қатор янги-янги атамалар билан номлаб келинмоқда. Масалан, **Idiome, idiomatische Wendungen** каби классик терминлар билан бир қаторда **stehende, starre Wortverbindung, Phraseologismus** ва б.

Албатта, бундай ҳолат турғун ибораларнинг семантик, структурал ва функционал нуктаи назардан мураккаблиги билан изоҳланади. Шу сабабли ҳам фразеологизмлар структурал-семантик, семантик, стилистик, комплекс, гапдаги синтактик функцияси ва бошқа принциплар асосида классификация қилиб келинган.

Фразеологизмларнинг структурал-семантик принцип асосидаги классификацияси анъанавий классификация бўлиб, Европа тилшунослигида ҳам қўлланиб келинади. Ушбу принципга асосан фразеологизмлар қуйидаги гуруҳларга бўлинади: *Wortpaare, Idiome, geflügelte Worte, Sprichwörter*.

Wortpaare (Zwillingsformeln) – **жуфт сўзлар** – бир хил сўз туркумига тегишли бирликлардан ташкил топган турғун фразеологик маъноли иборалар. Масалан, *Mann und Maus, fix und fertig, Schritt für Schritt, Stunde um Stunde, mit Mühe und Not, Rat und Tat, mit Mann und Maus, weit und breit* u.a.

Idiome – **идиомалар** – ушбу термин грек тилидан олинган бўлиб, **idios – eigentümlich, originell** маъноларини ифодалайди. Идиомалар турғун иборалар бўлиб, воқеа, ҳодиса ва предметларни ифодали тасвирлаш мақсадида ишлатиладиган, маъноси уларни ташкил қилувчи компонентлар маънолари йиғиндисидан келиб чиқмайдиган, янги фразеологик маъно касб этувчи тил бирлигидир. Масалан, *die Augen in die Hand nehmen* – “genau sehen”, *sich die Beine in den Leib stehen* – “lange warten, sich matt fühlen”, *unter die Haube bringen* – “verheiraten”; Ўзбек тилидаги ўпкасини қўлтиқлаб, бир ёстиққа бош қўймоқ, тарвузи қўлтиғидан тушмоқ, аҳмоққа +ува бир тош, аталадан суяк чиқмоқ каби ибораларни солиштириб кўринг.

“Das Idiom **Pech haben**, – ёзади А.Искос ва А.Ленкова, - bedeutet “**Unglück haben**”. Diese Wendung stammt aus der Berufslexik der Vogelsteller. Der an der Leinrute klebende Vogel hat Pech (an den Federn) und wird gefangen. So entwickelte

⁴⁷ «Фразеография» термини камина томонидан 1970 йили юқорида кўрсатилган мақолада қылланилган, яъни фразеографик луғатлар назарияси ва амалиёти билан шуғулланувчи фандир.

sich der mit der Summe der Bedeutungen der Komponenten nicht übereinstimmende umgedeutete Sinn".⁴⁸

Баъзи бир идиомалар маъноси бошқа бир сўз билан ифодаланиши ҳам мумкин. Лекин идиомадаги қўшимча стилистик жило, коннотатив маъно синоним сўз билан тўла қопланмайди. Масалан, *auf der Bärenhaut liegen* – “faulenzen”, *j-m Sand in die Augen streuen* – *beträgen* сўзларини қиёслаб кўринг.

Geflügelte Worte – **ҳикматли сўзлар** – турғун ибораларнинг

ўзига хос алоҳида тури ҳисобланади. “Ein geflügeltes Wort, - деб изоҳ беради Р.Клаппенбах, - ist Äußerung einer (bekannten) Person, die häufig angeführt wurde und so sprichwörtlich geworden ist”.⁴⁹

Ҳикматли сўзларни ўтмиш донишмандлари, замонамизнинг атоқли арбоблари келтирган афористик мулоҳазалар, шиорлар (*Losung*), лукмалар (*Sentenz*), цитаталар ташкил этади.

Aphorismus (gr.-lat. das abgesonderte, vereinzelte geistvolle Aussage; **Losung** – Aufruf; **Sentenz** (lat. Meinung) – bekannter Ausspruch; **Zitate** (lat. citatum – nennen) – *wörtlicher Auszug aus einem Text*.⁵⁰

Ҳикматли сўзларнинг асосий хусусиятлари уларнинг донишомуз маъноси, интернационал характери, маълум бир муаллифга тааллуқлилигидир. Уларнинг мана шу хусусиятлари турғун иборалар сафидан жой олиш учун асосий мезон ҳисобланади. Вақт ўтиши билан баъзи хоссалари эскириб қолса ҳам улар тилда турғун ибора сифатида сақланиб қолади.

Антик мифологиядан олинган *Apfel der Zwietracht, auf dem Olymp sitzen*, халқ эртақларига тааллуқли *der Geist des Hauses, der dritte Hahnenschrei*, тарихдан олинган *der gordische Knoten* ибораларини таҳлил этиб кўринг.

А.Искос, А.Ленковада шундай изоҳ берилади: “Der gordische Knoten – ein kunstvoller Knoten, übertragen bedeutet es “eine verwickelte Angelegenheit auf eine unerwartet einfache Weise zur Entscheidung bringen”; Den Rubikon überschreiten – Rubikon – ein Fluß, der die Grenze zwischen Italien und Gallien bildete. Cäsar überschritt mit seinen Legionen den Rubikon und entfesselte dadurch einen Krieg. Daher bedeutet dieser Ausdruck “einen schwerwiegenden Entschluß fassen”.⁵¹

Мақоллар (Sprichwörter)

Мақоллар ҳам фразеологизмларнинг бир тури бўлиб, улардан шакл ва мазмуни билан фарқ қилади. Одатда улар гап структураси каби шаклланади ҳамда ҳикматомуз жилоли фикрни ифодалайди. Масалан, *von schönen Worten wird man nicht satt, viele Köche verderben den Brei, man schmiedet das Eisen, solange es heiß ist, besser ein Ende mit Schrecken, als ein Schrecken ohne Ende, Morgenstunde hat Gold im Munde* u.a.

Ўзбек тилидаги қуйидаги мақолларни қиёслаб кўринг: Кўйчивон кўп бўлса қўй харом ўлади, жўжани кузда санайдилар, темирни қизиғида бос ва б.

Мақоллар билан фразеологизмларнинг умумий хусусияти шундан иборатки, биринчидан улар структурал турғун, умумий кўчма маънога эга, тилдаги мустақил бирлик сифатида мавжуд.

Юқорида таҳлил қилинган бирликларнинг анъанавий тўрт гуруҳи ягона бир принцип асосида тавсифланмаган. Идиомалар семантик принцип асосида, жуфт сўзлар ва

⁴⁸ A.Iskos, A.Lenkova. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960, S.178

⁴⁹ Ruth Klappenbach, Wolfgang Steinitz. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Bn.2, Berlin, 1968, S.1483

⁵⁰ A.Iskos, A.Lenkova. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960, S.183

⁵¹ A.Iskos, A.Lenkova. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1960, S. 185

мақоллар структура нуктаи назаридан фарқланган. Ҳикматли сўзларнинг ҳам структурал, ҳам семантик жиҳатдан рангбаранглиги уларни бирон аниқ принцип асосида кўриб чиқишни қийинлаштиради. Бундан ташқари, тиллардаги бир қатор турғун бирликлар – фразеологизмлар ушбу тасниф орқали қамраб олинмаган.

Академик В.В.Виноградовнинг семантик классификацияси (Semantische Klassifikation von W.W.Winogradow)

Таъкидлаб ўтганимиздек, акад. В.В.Виноградовнинг рус тили фразеологизмлари асосида яратилган семантик классификацияси кўплаб тиллардаги турғун бирликлар таснифини шакллантиришда катта аҳамиятга эга бўлди. Аниқроқ айтганда, олим яратган классификация воситасида фразеологизмларнинг бошқа тилларда ҳам уч гуруҳи мавжудлиги исботланди.

Ушбу классификация немис ва ўзбек тили фразеологиясига ҳам тадбиқ этилган. Бунга кўра улар қуйидагича таснифланган:

1. Фразеологические сращения – phraseologische Zusammenbildungen – фразеологик чатишмалар

Ушбу гуруҳга тўла кўчма маънога эга бўлган, семантик жиҳатдан қисмларга ажралмайдиган ва умумий маъноси бирликни ташкил этувчи компонентларнинг лексик маъносидан келиб (*unmotivierte Bedeutung*) чиқмайдиган тил бирликлари киради. Масалан, **рус тилида:** бить баклуши, тёртўй калач, съесть собаку

на чем-либо

немис тилида: aus dem Stegreif (sprechen) – ohne Vorbereitung;
mit Kind und Kegel – mit dem ganzen Haushalt

ўзбек тилида: қовун туширмоқ, дақёнусдан қолган, анқонинг
уруғи, аталадан суяк чикди

2. Фразеологические единицы – phraseologische Einheit – фразеологик бирлик

Ушбу гуруҳга яхлит кўчма маънога эга бўлган иборалар кириб, фразеологик чатишмалардан фарқи шуки, уларнинг умумий маъноси ташкил этувчи компонентлар маъносидан келиб чиқиши мумкин (*motivierte Bedeutung*). Масалан, **рус тилида:** держать камень за пазухой, класть губы на полку. **Немис тилида:** große Augen machen – sich erstaunen, Stroh im Kopf haben – leichtsinnig sein. **Ўзбек тилида:** оғзи қулоғига етмоқ, тўнини тескари киймоқ.

3. Фразеологические сочетания – phraseologische Verbindungen – фразеологик бирикмалар

Ушбу гуруҳга қисман кўчма маънога эга бўлган, маъно мотивацияси мавжуд, синтактик нуктаи назардан таркибий қисмлари осонгина ажратилиши мумкин бўлган бирликлар киради. Бундай фразеологик бирикмалар компонентлари синонимлар билан алмаштирилиши ҳам мумкин. Масалан, **рус тилида:** потупить взор (глаза, взгляд, очи); затронуть чувства (гордость, честь). **Немис тилида:** Steine in den Weg werfen (rollen, legen); Achtung haben (genießen). **Ўзбек тилида:** ғашига (кўнглига) тегмоқ, тош (гап) отмоқ.

В.В.Виноградов классификацияси сўнги ярим аср давомида кўплаб тиллар асосида атрофлича таҳлил қилинганлиги сабабли биз юқоридаги таҳлил билан чегараландик.

**Немис тили турғун сўз бирликлари классификацияси проф.
И.И.Чернишёва талқинида**

Немис тили турғун сўз бирликлари илк бор Москва Давлат чет тиллар институти (хозирда Москва лингвистик университети) профессори И.И.Чернишёва ҳамда унинг шогирдлари илмий ишлари доирасида ўтган асрнинг 60-70 йилларида атрофлича ўрганилди.⁵²

И.И.Чернишёва немис тили барча турғун сўз бирликларини умумлаштирувчи «устойчивые словесные комплексы» - *feste Wortkomplexe* термини билан номлади. Анаънавий семантик, структурал ва функционал классификациялардан қониқмаган И.И.Чернишёва немис тили фразеологиясини комплекс критерий асосида тасниф қилишни таклиф қилди.

Дарҳақиқат, олима турғун сўз бирликларининг бир вақтнинг ўзида ҳам грамматик, ҳам семантик, ҳам стилистик хусусиятларини инобатга олувчи комплекс критерийларни ишлаб чиқди. Бунга кўра бир томондан фразеологизмларнинг сўздан фарқи аниқланса, иккинчи томондан уларни фразеологик хусусиятга эга бўлмаган турғун сўз бирикмаларидан ажратиш олиш учун хизмат қилади. Бу критерийлар қуйидагилардир:

1. Грамматик (синтактик) структурасига кўра (*grammatischen, syntaktischen Struktur nach*):

а) сўз бирлиги (*Wortverbindungen*);

б) Предикатив бирлик ва гап (*prädikative Verbindungen und Sätze*)

2. Боғланиш услубига кўра (*Verknüpfungsart der Komponenten nach*)

3. Ташкил қилувчи қисмлар маъноси ўзгариши таъсирида ясалган бирликлар

Биринчи критерийга кўра фразеологизмлар сўздан фарқланади, яъни улар структуравий жиҳатдан камида икки компонентдан иборат бўлиб, сўз бирлиги ёки гапга тенг.

Иккинчи критерий бўйича фразеологизмлар ясашиш усулига фарқланади. Бунга кўра фразеологизмлар қуйидаги тарзда таснифланади

а) ягона, ўзгармас (*singuldr*) компонентларнинг боғланиши орқали ясалган бирликлар – *ins Wasser fallen, blinder Passagier, mit Haut und Haar, viele Köche verderben den Brei*;

б) қатор, кетма-кет (*serielle*) боғланиш орқали ясалган бирликлар – *blinder Haß, Zorn, blinde Wut, Gier, Leidenschaft, blindes Fenster, Knoploch, blinde Tasche (vorgetet)дuscht, Achtung, Verehrung, Vertrauen genießen*.

в) моделлар воситасида (*modellierte Bildung*) ясалган бирликлар – *Aufnahme finden, Eile haben, eine Seele von einem Menschen*.

Учинчи критерий бўйича турғун сўз бирликларининг маъно хусусиятлари уч хил факторнинг ўзаро муносабати таъсирида фарқланади:

а) Ташкил қилувчи барча ёки бирон компонент маъноси ўзгариши орқали ясалган бирликлар – *ins Wasser fallen, blinder Passagier*.

б) Компонентларнинг ўз лексик маъноси асосида ясалган турғун сўз бирликлари – *der Nahe Osten, der Ferne Osten*.

в) Типик структуралар, турғун ҳамда ўзгарувчан компонентга эга бўлган бирликлар – *Aufnahme finden, Eile haben*.

⁵² И.И.Чернышева. Фразеология современного немецкого языка (фразеологическая система и ее связь с системой лексики). Докт. дисс., М., 1964; Г.И.Крамаренко. Фразеологические варианты в идиоматике современного немецкого языка. Канд.дисс., М., 1962; И.Г.Ольшанский. Парные сочетания слов современного немецкого языка (семантика, структура, сочетаемость) Канд.дисс., М., 1965; Х.Х.Езиев. Полисемия фразеологических единиц современного немецкого языка. Канд.дисс., М., 1969 и др.

Ушбу критерийлар асосида немис тилида қуйидаги тўрт типдаги турғун сўз бирликлари фарқланади:

I. Phraseologismen bzw. phraseologische Einheit – фразеологические

единства – фразеологизм ёки фразеологик бирлик. Ушбу гуруҳга эркин сўз бирикмалари компонентлари маънолари ўзгариши асосида ясалган турғун сўз бирикмалари киради. Бунда янги фразеологик маъно ташкил қилувчи компонентларнинг лексик маъноси асосида эмас, балки сўз бирлигининг умумий ўзгарган маъноси асосида юзага келади. Ушбу бирликларни ташкил қилувчи сўзларнинг мустақил лексик маъноси йўқолиб, сўниб, ажралмас яхлит семантик бутунлик ҳосил қилади. Ўз структурасига кўра фразеологик бирликлар қуйидаги типларга бўлинади:

1. Вербал фразеологик бирликлар (verbale phraseologische Einheiten) – jmdm. einen Bären aufbinden – “jmdn. belügen”, den Mund halten – “schweigen”, ins Gras beißen – “sterben”, die Beine unter die Arme nehmen – “jmdm. entfliehen”.

2. Номинал бирликлар (nominale Einheiten) – eine weiße Maus – “Verkehrspolizist”, ein gelehrtes Haus – “eine gelehrte Person, ein Weiser”.

3. Жуфт сўзлар (Zwillingsformeln) – Freund und Feind – “alle”, Schritt für Schritt – “allmählich”, Hand in Hand – “zusammen”, alt und jung – “alle”.

4. Компаратив фразеологизмлар (komparative Phraseologismen) – nass wie eine gebadene Maus – “durchnässt sein”, ein Gesicht machen, wie drei (sieben) Tage Regenwetter – “sehr mürrisch sein”, schlafen wie ein Sack – “tief schlafen”, dumm sein wie Bohnenstroh – “sehr dumm sein”.

II. Festgeprägte Sätze – фразеологические выражения - турғун

гап шаклидаги фразеологик ифодалар таркибига структура жиҳатидан предикатив бирлик ҳамда гапга тенг иборалар киради. Умумий фразеологик маъно лексик маъно кенгайиши, метафорик ёки метонимик кўчиш орқали амалга оширилади ва қуйидагича шаклланади:

1. Маталлар – sprichwörtliche Redensarten: da liegt der Hund begraben – “der Kern der Sache”, das macht auch den Kohl nicht fett – “das nützt auch nichts”, dazu muß man Sie sagen – “etw. beachten”.

2. Мақоллар – Sprichwörter: es ist nicht alles Gold, was glänzt, man soll den Tag nicht vor dem Abend loben, Nachrat – Narrenrat.

3. Ундовли иборалар – Interjektionen: ach, du, grüne Nenne! – “erstaunen”, Ach, du heiliger Schreck! Ach, du Schreck! (salopp) – Aufruf des Schreckens.

4. Мантиқий бирликлар – logische Figuren: ушбу гуруҳга асосан метафорик маънога эга бўлган миниатюр бирликлар – гротеск (Groteske), парадокс (Paradoxe), гипербола (Hyperbel), литота (Litotes), киноя (Ironie), антитеза (Antithese) лар киради.

Масалан, Wer A sagt muß auch B sagen
Wie der Abt, so die Bruder
Wie der Herr, so's Gescherr
Wie der Herr, so der Knecht
Heute rot, morgen tot
Ende gut, alles gut

Kleine Kinder kleine Sorgen,
Große Kinder, große Sorgen.
Irren ist menschlich.

III. Phraseologische Verbindungen – фразеологические сочетания –

фразеологик бирикмалар. Ушбу гуруҳга ўзгармас, ягона (*singulär*) компонентларнинг бирикуви орқали юзага келган бирикмалар киради. Улар ўз кўчма маъноларини ягона боғланиш орқали амалга оширади. Бундай бирикмалар аналитик маънога эга. Масалан, blinder Passagier – “ein ohne Fahrschein fahrender Mensch”
blinder Schuß – “ungezielter Schuß”
kalte Miete – “Miete ohne Heizungskosten”
warme Miete – “Miete mit dem Heizungskosten”

IV. Фразеологизмлар классификацияси учун қўлланилган комплекс критерийлар асосида И.И.Чернишёва юқорида кўрсатилган фразеологизмлар типларидан фарқли бўлган (устойчивые словосочетания нефразеологического типа) бошқа турфун бирикмаларни алоҳида гуруҳга ажратади ва қуйидаги гуруҳларга бўлади:

1. Лексик бирликлар – lexikalische Einheiten – бирликни ташкил қилувчи компонентларнинг лексик маъноси асосида умумий номинацияга эга бўлган турфун сўз бирикмаларидир. Масалан, Bundesrepublik Deutschland, die Nationale Front, die Vereinten Nationen.

2. Фразеологиялашган бирликлар – phraseologisierte Einheiten – турфун сўз бирикмасининг бирон компоненти кўчма маъноли бўлиб, бир қатор аниқ семантик гуруҳ билан бирлашган ҳолда ясалган бирлик. Масалан, jmdm. Achtung

	Anerkennung	
	Bewunderung	= zollen
	Dank	
	Teilnahme	
jmdm.	einem Verhör	
	einer Prüfung	= unterziehen
	etw. einer Besichtigung	

Бу бирликларнинг фразеологизмлардан фарқи шундаки, улар ягона, ўзгармас бирлик эмас, балки қатор боғланиш орқали ясалган бирликлардир.

3. Моделлаштириш воситасида ясалган (типик) иборалар тилдаги маълум структурал-семантик модел асосида юзага келади. Бу таркибга немис тилидаги аналитик ҳамда грамматик-стилистик конструкциялар воситасида ясалган турфун сўз бирикмалари киради. Масалан, jmdm. etw. Zur Kenntnis bringen

jmdn. zur Ruhe bringen
von etw. Kenntnis nehmen
jmdm. Ruhe geben
ein Mann von Format
ein Mann von Geist
ein Mann von Talent
ein Mann von Wort u.a.

Ушбу гуруҳларнинг баъзилари, масалан, фразеологик бирликлар, фразеологизмларга яқин бўлсада, уларнинг асосий хусусиятларига эга эмаслар. Шунинг учун ҳам улар фразеологик иборалар қаторига қўшилмайди.

Немис тилида гапирувчи мамлакатларда фразеологик тадқиқотлар хусусида (Forschungslage der Phraseologismen in den deutschsprachigen Ländern)

Ғарб тилшунослигида, шу жумладан, немис тилида гапирувчи мамлакатлар тилшунослигида турғун сўз бирликларининг илмий таҳлили амалий тадқиқотлардан бирмунча ортда қолди. Сўнги икки аср давомида турли бир тилли иборалар луғатлари билан бир қаторда икки, кўп тилли фразеологик луғатлар ҳам чоп этилди (бу ҳақда «Фразеография» бўлимида батафсил тўхталамиз).

Ушбу ўринда немис тили идиомалар луғати муаллифи таниқли олим В.Фридерихнинг луғат сўзбошисида келтирилган сўзлари диққатга сазовордир: “Idiomatische Wendungen haben von jeher zum Tummelplatz vieler Sprachinteressen gehört. Es gibt eine erstaunlich große Zahl von Büchern, in denen solche Wendungen aufgeführt und erklärt werden – oft in humoristischer Form, mit Zeichnungen und Anekdoten über ihre Anwendung oder Entstehung. Um so überraschender ist die Tatsache, daß es nur sehr wenige Bücher gibt, die sich sachlich objektiv mit solchen Wendungen befassen, ja daß sogar der Begriff “idiomatische Wendung” bis heute nicht eindeutig festgestellt ist”.⁵³

Дарҳақиқат, турғун сўз бирликларини илмий ўрганиш илк бор Ф.Зайлернинг 1922 йилда Мюнхенда чоп этилган “Deutsche Sprichwörterkunde” асаридан бошланган. Асарда биринчи бор мақол ва маталлар, турли турғун сўз бирикмалари ички ва ташқи қурилиши, этимологияси, баъзи структур ўзгаришларига кўра чуқур таҳлил қилинган. Бу асардан сўнг маълум даврга қадар германистикада бу ҳақда монографик илмий ишлар қилинмади.

Иккинчи жаҳон урушидан сўнг собиқ Германия Демократик Республикаси ҳамда Совет Иттифоқи олимларининг изланишлари натижаси ўлароқ қатор илмий ишлар эълон қилинди. Булар орасида алоҳида диққатга сазовор ишлардан таниқли луғатшунос Эрхард Агриколанинг “Wörter und Wendungen” луғати сўзбошиси сифатидаги “Einführung in die Probleme der Redewendungen” мақоласи⁵⁴ ҳамда олти томлик «Хозирги замон немис тили луғати» муаллифларидан бири, устоз олима Рут Клаппенбахнинг “Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache”⁵⁵ мақолаларини тилга олиш мумкин.

Собиқ иттифок олимларининг фразеологик тадқиқотлари таъсирида сўнги йилларда немис тили фразеологиясининг турли аспектлари атрофлича ўрганилмоқда. Бу борада В.В.Виноградовнинг семантик классификациясини моҳирона ривожлантирган немис лексикологи Теа Шиппаннинг монографик ишларини алоҳида таъкидлаш лозим⁵⁶.

Машхур Ш.Баллининг ватандоши швейцариялик тилшунос Харальд Бургернинг “Idiomatik des Deutschen” монографияси ҳамда бошқа бир қатор мақолалари немис тили фразеологиясининг янгича йўналишдаги таҳлиliga бағишланган. Юқорида эслатилган монография ҳақида М.Д.Степанова ва И.И.Чернишёва ёзадилар: “Eine bedeutende Erscheinung in der deutschsprachigen Germanistik stellt die Arbeit der Schweizer Linguisten “Idiomatik des Deutschen” von H. Burger unter Mitarbeit von H.Jaksche dar. Es ist nach F.Seiler praktisch die erst größere Arbeit, die sich mit der phraseologischen Problematik der deutschen Gegenwartssprache auseinandersetzt. Das Buch ist ein linguistischer Hinführungskurs und setzt sich zum Ziel, die Aufmerksamkeit der

⁵³ Friderich W. Moderne deutsche Idiomatik. München, 1966, S.7. Цитата олинди: Stepanowa M.D., Tschernischewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. M., 1975. С. 201

⁵⁴ Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Wortgebrauch hrg. von E.Agricola unter Mitwirkung von H.Görner und R.Küfner. 3.Auflage, Leipzig, 1968

⁵⁵ Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. Sonderband. E.Karg-Gasterstätt gewidmet. Halle (Saale), 1961

⁵⁶ Schippan Th. Einführung in die Semasiologie. Leipzig, 1972; lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1984.

Studenten auf ein Gebiet der deutschen Sprache zu lenken “das in der germanistischen Forschung bisher meist nur am Rande behandelt wurde”. H.Burger betont die Tatsache, das die Idiome in den jüngsten Diskussionen um Grammatik-Theorien eine wichtige Rolle gespielt haben, weshalb “ihre linguistische Beschreibung für künftige Theorien der Sprachverwendungen von größter Tragweite sein dürfte”.⁵⁷

Ҳақиқатан ҳам Х.Бургернинг сўнги йилларда чоп этилган “Normative Aspekte der Phraseologie” (1987), “Phraseologie und Intertextualität” (1991), ҳаммуаллифликда чоп этилган “Handbuch der Phraseologie” каби қўлланмалари бу соҳада диққатга сазовордир.

Алоҳида таъкидлаш лозимки, сўнгги 15-20 йиллар мобайнида немис тили фразеологиясининг турли аспекти турли жиддий монографик изланишлар объектига айланди. Бу борада Германияда ўта салмоқли иш олиб бораётган рус тилшуноси Дмитрий Добровольскийни тилга олиш зарур. Олим томонидан 1988 йили Германияда чоп этилган “Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik”, 1995 йили Тюбингенда чоп этилган “Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik (Studien zum Thesaurus deutscher Idiome)” монографиялари, 1990 йили Москва Лингвистик Университетида химоя қилинган «Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков (на материале немецкого, английского и нидерландского языков)» мавзuidaги докторлик диссертацияси, қатор монографиялари фразеология фанининг янги соҳаларини шакллантиришга хизмат қилди.

Бу соҳада Германиянинг Лейпциг университетида илмий изланишлар олиб бораётган профессорлар Барбара ва Герд Вотьякларни ҳам тилга олиб ўтиш лозим. Б.Вотьякнинг 1992 йилда чоп этилган “Verbale Phraseolexeme in System und Text” монографияси фразеологизмларнинг тил системасида тутган ўрни ва нутқ жараёнида турли текстларда қўлланиш хусусиятларига бағишланган.

Хулоса қилиб айтганда, сўнгги 20-30 йил мобайнида немис германистикасида фразеологизмларни назарий жиҳатдан ўрганиш янги поғонага кўтарилди.

Тилнинг фразеологик системаси (Das phraseologische System der Sprache)

Фразеологияни алоҳида тил системаси сифатида ўрганиш нафақат илмий фразеологик тадқиқотлар, балки амалий ва назарий фразеография учун ҳам катта аҳамият касб этади, чунки турли фразеологик луғатлар тузиш жараёнида албатта фразеологик система аниқланади ҳамда унга асосланилади.

Фразеология ўзининг алоҳида тил сатҳи ёки системасига эга эканлиги сўнги ярим аср мобайнида етук олимлар томонидан таъкидлаб ўтилди. Уларнинг фикрларига қўшилган ҳолда биз фразеологиянинг ўзига хос системаси мавжудлиги (В.В.Виноградов, Ю.Ю.Авалиани, И.И.Чернишёва, А.А.Ройзензон, А.Д.Райхштайн) ёки махсус тил сатҳи эканлиги (В.Л.Архангельский, А.В.Кунин, Р.Н.Попов) тилшуносликда эътироф этилганлиги фактидан келиб чиқиб қуйидаги принципларга асосланамиз:

1. Ажратилаётган система (қуйи система) бир қатор ўзига хос хусусиятларга (белгиларга) эга бўлиши даркор, «белгиларнинг ҳар бири ўзига хос маъно касб этмоғи, бу хусусиятлар ва уларнинг маъно доираси фақат ушбу система учун хос бўлмоғи керак».⁵⁸

2. Қуйи системадаги характерли белгилар ҳамда уларнинг маънолари матрица ҳолатида ёки модел типиди N-ўлчамли майдон доирасида баён этилиши мумкин (бунда N – ушбу қуйи система хусусиятини очиб берувчи характерли белгилар сонини билдиради). Ушбу характерли белгиларни ҳамда уларнинг маъноларини чегараловчи у ёки бу усул

⁵⁷ Stepanowa M.D., Tschernischewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М., 1975. С. 202

⁵⁸ Успенский Б.А. Отношения подсистем в языке и связанные с ними универсалии. ВЯ, 1968, №6, с.3

орқали маълум қуйи система ичида ўзаро турли муносабатларга эга бўлган янада кичикроқ ёндош системаларни аниқлаш мумкин.⁵⁹

Фразеологик система ўзига хос хусусиятларга эга. У ўз бирликларининг ҳосил бўлишига кўра лексик системадан фарқ қилади, чунки фразеологизмлар сўзлардан ташкил топади, структурасига кўра сўз бирикмаси ёки гапга тенг. Сўз ва фразеологизмларнинг гап компонентлари сифатида келиши эса умумий ўхшашликдир. Лекин фразеологик системанинг бирликлари структурал кўриниши бўйича, баъзиларининг функциясига кўра гап сатҳига яқин туради.

Агарда тилдаги барча систем элементларнинг доимий ўзаро боғлиқлик хусусиятидан келиб чиқсак, фразеологизмлар қуйи сатх бирликлари асосида, яъни сўзлар интеграцияси воситасида шаклланади. Юқори сатх нуқтаи назаридан фразеологизмларнинг ўзлари худди сўзлар каби гапнинг ташкил қилувчисига (конституентига) айланади.⁶⁰

Гаплар фразеологизмларни тўғридан-тўғри интеграция қилади, эркин сўз бирикмалари сўзларни гапга олиб қиради. Чунки эркин сўз бирикмаси сўз билан гап орасида воситачи сифатида сўзни гапнинг конституентига айланишида асосий ўрин тутати. Фразеологизмлар ҳам гапга сўз бирлиги ёки синтагма шаклида, сўз каби тайёр ҳолда қиради.

Юқоридаги фикрлардан келиб чиқиб таъкидлаш лозимки, тилнинг фразеологик системаси фактик жиҳатдан мавжуд, лингвистик жиҳатдан ўз белги-хусусиятлари билан ажралиб туради. Хуллас фразеологик система бирликлари барча тил сатхи бирликларининг хусусиятларига ўхшаш изоморф белгиларга эгаллиги туфайли лексема ва гап оралиғида жойлашган бирликлардир.

Бундан ташқари, фразеология ўзининг парадигматикаси (синонимлар, антонимлар, семантик-синтактик вариантлар, фразеологик-семантик группалар) ҳамда синтагматикаси (сўз бирикмаси шаклидаги иборалар ўз валентлиги ва дистрибуцияси, фразеологик деривация ва б.) га эга ҳамда улар ўзаро муносабатда тўлиқ системани яратадилар (бу ҳақда сўнграқ батафсил тўхталамиз).

Демак, фразеологизмлар тилда сўз каби ўзининг функционал номинация ва коммуникация воситаси вазифасини ўтайдилар. Уларнинг ўзига хос хусусиятларидан яна бири уларда ҳам пастки, ҳам юқориги сатх элементлари белгиларининг мавжудлигидир.

Сўз маъноси уни ташкил қилувчи морфемалар йиғиндисига боғлиқ бўлса (қайси сўз туркумига хослиги, валентлик ва дистрибуцияси, денотатив-сигнификатив боғлиқлиги), фразеологизмларда бў ҳодиса ўзгача. Фразеологизмлар маъноси уни ташкил қилувчи компонентларнинг маънолар интеграцияси (йиғиндиси) асосида кўчма денотатив-сигнификатив йўналтирилган бутунлиқни ташкил этади.

Фразеологик интеграция асосида тилда янги ташкил топган бирлик маъноси юзага келади. Шу билан бирга иборанинг интеграцияланган баъзи компонентлари, баъзида эса барча компонентлари ўзларининг асосий хусусиятларини йўқотадилар. Интеграция даражаси қанчалик юқори бўлса, фразеологизмларни ташкил қилувчи сўзлар ўз маъносидан шунчалик узоқлашади, ва аксинча, интеграция даражаси қанчалик суст бўлса, ибора эркин сўз бирикмаси ва эркин гапга яқин бўлади.

Фразеологик системанинг маркази ва периферияси⁶¹ (Zentrum und Peripherie des phraseologischen Systems)

⁵⁹ Успенский Б.А. Отношения подсистем в языке и связанные с ними универсалии. ВЯ, 1968, №6, с.3
М.Э.Умарходжаев. Основы фразеологии. Т.:Фан, 1983, с.16-17 (таржима муаллифники)

⁶⁰ Интеграция ва конституент муносабатлар ҳақида қаранг: Бенвенист Э. Уровни лингвистического анализа. В «Новое в лингвистике», № 4, М., 1965

⁶¹ Бу ҳақда батафсилроқ қаранг: М.И.Умарходжаев. Основы фразеологии. Т., 1983, с. 21, А.М.Бушуй. О фразеологической и фразеологической концепции проф. Мухтара Умарходжаева, Андижан, 2009

Юқорида таъкидлаганимиздек, кўпчилик олимлар томонидан фразеологиянинг систем характерга эга эканлиги эътироф этилган. Лекин фразеологик системани системлашган элементлар орасидаги парадигматик, тематик муносабатлар мавжудлиги билан асослаш етарли бўлармикин? Албатта, ушбу семантик оппозициялар маълум даражада фразеологик системанинг систем характерга эга эканлигини тасдиқлайди, лекин уларнинг тарқоқ ҳолда исбот тариқасида келтирилиши системанинг аниқ шаклланганлиги ҳақида тўла тасаввур бермайди. Дарвоқе, «система», «систем муносабат-лар» каби сўзларга эркин муносабатда бўлишнинг ўзи фразеологиянинг систем характерга эгаллигини исботламайди. Бизнинг назаримизда фразеологик системанинг систем характери, фразеологик бирликларнинг системали равишда ташкил топиши тўла очиб берилмаган. Шунинг учун бизни фақатгина система мавжудлигигина эмас, балки маълум бирликлар муносабатлари, уларнинг системалилик даражаси қизиқтиради.⁶²

Сўнгги пайтларда тилнинг систем характерини янада яққолроқ очиб бериш мақсадида тил қўйи системаларининг ҳам систем характерда эканлигини исботловчи бошқа қатор фактлар келтирилмоқда.

Тилнинг ана шундай шаклланишидаги универсал принциплар, система яратувчи факторлардан бири тилнинг қўйи системаларидаги ҳам марказий, ҳам периферик элементларнинг мавжудлигидир.⁶³

Дарҳақиқат, маълум системанинг марказий ва периферик элементларини аниқлаш уларнинг бошқа система элементлари билан ўзаро алоқа муносабатларини тиклаш, нафақат ўша қўйи системанинг система эканлиги, балки тилнинг ўзи тўла систем характерга эга эканлигини ёритиш учун хизмат қилади. Тил ушбу тарзда ёндашиш орқали нафақат статик, балки динамик кўринишда ҳам ўрганилади. Чунки бир системанинг марказий бирликлари тил ривожини натижасида периферияга ўтиб қолиши, ёки бошқа система элементига айланиши, яъни ўзгача функционал маъно касб этиши мумкин. Бу борада биз учун фразеологик ва лексик системаларнинг ўзаро муносабатлари алоҳида аҳамиятга эга, чунки фразеологик система элементлари, ибораларнинг ресурслари лексик система манбасидан олинади, яъни нафақат лексик бирликлар, балки сўзларнинг баъзи бир маъноларини системалараро доимий ўзаро ўзлаштириш процесси мавжуд, лекин ўзлаштирилган сўз ёки маъно фразеологик система принципларига бўйсунди.

Лексик ва фразеологик системаларнинг ўзаро чуқур алоқаларини исботловчи кўплаб мисоллар келтириш мумкин. Масалан, архаик, историк компонентларга эга бўлган фразеологизмлар фразеологик системанинг ядросини ташкил этса, худди шу компонентлар лексик система нуктаи назаридан периферияда жойлашади. Ёки кўп маъноли сўзларнинг баъзи маънолари лексик системанинг перифериясида бўлса, ушбу периферик маъно фразеологик системанинг марказий элементларини шакллантиришда иштирок этади.

Лексик ҳамда фразеологик системаларнинг марказий ва периферик элементларини аниқлаш мақсадида биз уларнинг аҳамиятли белгиларига асосий эътиборни қаратдик. Бу борадаги дастлабки тезисимиз – фразеологик сатҳда фразеологик системанинг **марказий** ҳамда **периферик** элементлари мавжудлигидир.

Марказий ва периферик элементларни аниқлашда турли критерийлардан фойдаланиш мақсадга мувофиқдир. Масалан, элементларнинг интеграция даражаси, тилдаги функционал вазифаси ҳамда қўлланиш частотаси ва б. Шу билан бирга, бизнинг назаримизда, биринчидан, фразеологик системанинг марказий ва периферик қисмларини

⁶² Виноградов В.В. Всегда ли система система? В кн.: Система и уровни языка. М., 1969, с.250

⁶³ Бу ҳақда қараёнг: Daněš F. The Relation of Center and Periphery as a Language Universal; Vachsen J. Les Problem du center et de la peripherie du systeme de la langue; Filipes J. Probleme des Sprachzentrums und der Sprachperipherie im Wortvorratssystem; Travaux linguistiques de Prague les probleme de center et de la peripherie du systeme de la langue. Akademie Prague, 1966; Живов В.М., Успенский Б.А. Центр и периферия в языке в свете языковых универсалий. ВЯ., 1973, №5

ажратишда асосий критерий фразеологизмларни ташкил қилувчи компонентларнинг интеграция даражаси бўлса, иккинчидан, компонентлар лексик маъноларининг қай даражада йўқолиш (сўниш) даражасига боғлиқдир.⁶⁴

Биринчи критерий орқали фразеологик иборанинг шаклланишида иштирок этган сўзларнинг «сўзлик» хусусияти сақланиб қолганми ёки йўқми деган саволга жавоб аниқланади, чунки маълум ҳолларда сўзнинг индивидуаллиги сақланиб қолиши кузатилади, баъзан эса индивидуал маъно «йўқотилади».

Компонент маъносининг йўқотилиши

Фразеологизм компонентлари «сўзми» ёки «сўз эмасми» деган саволга жавоб топиш нафақат фразеология учун, балки фразеография учун ҳам назарий ва амалий аҳамиятга эга. Бу ерда масала шундаки, фразеологизм компонентлари ўзининг номинатив, асосий ёки кўчма маъносини ибора таркибида сақлаб қололганми ёки маънонинг «сўниши», йўқотилиши юз берганми деган муаммо ечими ёритилиши лозим. Гап бунда компонентлар маъносининг кўчиши ҳақида эмас, балки маъноларнинг «сақланиши» ёки «йўқотилиши» ҳақида кетмоқда. Чунки умумий кўчма маъно асосида эса фразеологизм юзага келади, аниқ бир десигнатга эга бўлади, компонентлар эса ўз номинатив функцияларини йўқотади, маъно «сўниши» юзага келади, натижада маъноси йўқотилган компонентга ҳеч қандай десигнат тўғри келмайди, шу билан бирга компонент янги маънога ҳам эга бўлмайди, улар грамматик, парадигматик ва бошқа хусусиятларини йўқотадилар. Маъно йўқотилиши даражаси турли фразеологизмларда турлича кечади. Шундай қилиб, тилдаги «кўп маънолилиқ» тушунчаси билан «маъно йўқотилиши» тушунчаларини аниқлаш зарурияти туғилади. Маъно йўқотилиши жараёнида сўзнинг десигнатини маъно белгисидан ажратиб олиш қийин. Десигнат сўзининг маъноси тарқоқ, аниқланиши қийин, кўп ҳолатларда мазмунга эга эмас.

Эркин сўз бирикмаларида эса бу ҳолат ўзгача, масалан, “Ein guter Morgen” синтагмасида “Morgen” ва “gut” сўзларининг десигнати алоҳида-алоҳида, ажралган ҳолда мавжуд. Турғун сўз бирикмаларида бундай ҳолат кузатилмайди. Десигнат яхлит, бўлинмайдиган характерга эга. Масалан, “Guten Morgen” фразасида фақат ибора миқёсида десигнат боғлиқлиги аниқланиши мумкин, чунки фраза компонентлари ўз десигнатларидан узоқлашган. Ҳаттоки ушбу ибора кундалиқ оғзаки нутқда “N’ Mojen” шаклида ҳам келиши кузатилади. Биринчи ҳолатда эркин сўз бирикмаси таркибида “gut” сўзи ўзининг «яхши, чиройли, гўзал» маънолаирда келса, иккинчи ҳолатда турғун сўз бирикмасида “gut” сўзи қайси маънода келганлигини аниқлаш қийин, чунки сўзнинг конкрет лексик маъноси «сўнган», умумифода маъносига қоришиб кетган. Эркин сўз бирикмасида кўпмаънолилиқ йўқолади, кўп маъноли сўзнинг маълум маъноси конкретлашади, икки хил тушуниш йўққа чиқади.

Турғун бирликларда эса сўзнинг сўнган, йўқотилган маъноси иборанинг умумфразеологик маъносига сингиб, қоришиб кетган. Образли ўхшатиш қилсак, ёнғоқнинг «шакли, танаси» сақланган ҳолда, «мағзи» пуч.

Фразеологизмлар компонентларининг семантик «пуч»лиги даражасини аниқлаш, бир томондан, ўша сўзнинг эркин маъноси билан фразеологик ибора ичидаги маъноларининг қай даражада узоқ ва яқинлигини аниқлашга ёрдам қилса, иккинчи томондан ушбу бирлиكنинг бошқа бирликлар қаторида қай даражада бирикканлигини кўрсатади.

Ушбу қонданинг исботини “abschneiden” феъли мисолида кўришимиз мумкин. «Ҳозирги замон немис тили луғати»да⁶⁵ ушбу феълнинг қуйидаги маънолари ажратилган:

⁶⁴ Рус тилида ёзилган ишларимизда «опустошение компонента» термини ор=али фразеологизм таркибида иштирок этган сўзлар лексик маъноларининг қай даражада «йўқолиш», «сўниш» даражасини номлаган эдик. Қаранг: М.И.Умарходжаев. Основы фразеографии. Автореф.докт.дисс. М., 1981. Основы фразеографии. Монография. Т., 1983.

1. etw. schneidend abtrennen
2. den Weg verkürzen
3. jmdm. von etw. abtrennen
4. etw. (bereits) Begonnenes vereiten

Ушбу маънолар конкрет характерга эга. Бундан кейин метафорик характерга эга маънолар ажратилади:

- а) j-m die Flucht, den Rückzug, den Weg (zur Tür) abschneiden
- б) j-m das Wort, die Rede abschneiden

Ушбу феълнинг фразеологик ибораларни шакллантиришдаги маъно иштироки ажратилади:

bei etw. gut abschneiden (etw. mit einem guten Resultat

abschließen); da kann mancher (andere) eine Scheibe abschneiden (ein Beispiel nehmen).

Ушбу иборалар таркибидаги “abschneiden” феълининг қандай десигнатга тааллуқлилигини, десигнатнинг релевант белгиларини аниқлаш қийин, чунки иккала иборада ҳам мазкур фразеологизм ўзининг яхлит десигнатига эга. Шунинг учун ҳам фразеологизмни шакллантиришда иштирок этган компонент кўп маънога эгами ёки маъноси йўқотилган сўзми, деган саволга, албатта, «маъно йўқотилган» деган жавоб беришимиз табиий.

Фразеологик системанинг марказий ҳамда периферик қисмларини аниқлашда биз компонентлар интеграцияси билан бир қаторда компонентлар маъноларининг «сўниш» даражасини асос қилиб олдик. Чунки тилнинг фразеологик фондида маъноларини турли даражада йўқотган компонентли фразеологизмлар мавжуд.

Шундай қилиб, фразеологик системанинг марказий қисмида компонентлари ўзларининг лексик маъноларидан максимал даражада узоқлашган ва юқори даражада маъно интеграциясига эга бўлган турғун бирликлар жойлашади. Бундай бирликларнинг фразеологизация даражаси яққол намоён бўлиб, фразеологик системанинг бошқа бирликлари учун эталон, намуна вазифасини ўтайди. Марказнинг намунавий белгиларга эга бўлган ядроси мавжуд. Масалан, j-m den Garaus machen, auf den Kien sein, den Drehwurm haben, mit Kind und Kegel, ein Brett vor dem Kopf haben, einen Narren an j-n gefressen haben; ўзбек тилида солиштиринг – дили сиёх, бой бермоқ, тан олмоқ, алмисокдан қолган, истараси иссиқ, сўхтаси совук, бир ёқадан бош чиқармоқ ва б.

Бундай иборалар тилда фақат фразеологик маъноси билан мавжуд, эркин сўз бирикмаси сифатида учрамайди, компонентларнинг баъзилари архаик маънога эга. Марказнинг ядросида фразеологизация процесси тугалланган турғун сўз бирликлари жойлашган. Марказнинг ўзида юқорида кўрсатилган барча фразеологизмларнинг характеристикасига эга бўлган аксарият турғун сўз бирикмалари жойлашган бўлиб, улар ядрога жойлашган фразеологизмлардан эркин сўз бирикмаси прототиби мавжудлиги билан фарқ қилади. Улар фразеологик маънога эга бўлиш билан бир қаторда баъзан компонентларнинг лексик маъноси туфайли эркин сўз бирикмаси сифатида ҳам қўлланиши мумкин. Масалан, *eine reine Weste haben* – доғ тушмаган обрў, ҳурматга сазовор бўлмоқ, эркин сўз бирикмаси сифатида эса «камзули тоза бўлмоқ», худди шу каби *in den Eimer gucken, einen Korb geben*, и.а. Ўзбек тилида таққосланг: оғзига талқон солмоқ, суяги йўқ, яхши кўрмоқ ва б.

Алоҳида таъкидлаш лозимки, фразеологизмлар ўзларининг прототиплари – эркин сўз бирикмаларидан қатор хусусиятлари билан фаркланади.

⁶⁵ Ruth Klappenbach, Wolfgang Steinitz. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Bn.2, Berlin, 1968, S.58

Биринчидан, фразеологизмлар тилда эркин сўз бирикмаларидан кўра кўпроқ қўлланади. +иёсланг: *bei Wasser und Brot sitzen* ибораси икки маънода, ўзбек тилидаги бир ёстикка бош қўймоқ - икки маънода ишлатилиши мумкин.

Иккинчидан, фразеологизм ўз структурасида (баъзи вариантларни ҳисобга олмаганда) модификацияга йўл қўймайди. Масалан, *sie gab ihm einen Korb* фразеологик ибораси эркин сўз бирикмаси тарзида хоҳлаганча ўзгариши мумкин: *Sie gab (reichte, übergab) ihm zwei (drei große, schöne) Körbe*.

Эркин сўз бирлигида фразеологик маъно пайдо бўлиши билан бирликнинг тўғри маъноси иккинчи планга ўтади ҳамда фразеологик маъно асосий, кўп қўлланадиган ва типик маънога айланади.

Структурасига кўра марказий иборалар турли бўлади. Бир қатор феъл компонентли фразеологик бирликлар билан бир қаторда субстантив, мақол, матал, ҳикматли сўзлар, ундов компонентли, маъноси «сўнган» иборалар фразеологик бирликлар таркибига киради. Масалан, *dicke Luft, totgeborenes Kind, da liegt der Hund begraben, einem geschenktem Gaul, sieht man nicht ins Maul, wo druckt der Schuh?* u.a.

Шундай қилиб, фразеологик системанинг ядро ҳамда марказида қуйидаги турғун сўз бирликлари жойлашади:

1. Камида икки компонентдан ташкил топган, структура жиҳатидан сўз бирикмаси ёки гап шаклидаги турғун бирликлар
2. Компонентларининг маъно структураси ўзгарган, натижада лексик маъноси йўқотилган бирликлар
3. Баъзилари фақат фразеологизм шакли ва мазмуни билан мавжуд (ядро), баъзилари эркин сўз бирикмаси прототипига эга бўлган бирликлар (марказ)
4. Монолит маънога эга, турғун структурали, лексик таркибда тайёр ҳолда қўлланиладиган бирликлар.
5. Юқори эмоционал-экспрессив жозибага, баҳоловчи ва модал характерга эга бирликлар.

Юқорида қўлланилган критерийлар асосида фразеологик системанинг периферик бирликларини ҳам ажратиш олиш мумкин. Буларга биринчи навбатда ўз лексик маъносида ҳамда фразеологик боғлиқ феъл элементлари билан келадиган субстантив турғун бирликлар киради. Масалан, *in Schrecken (ver)setzen, zur Kenntnis bringen, außer Kraft setzen, ins Rolle bringen*.

Ушбу турғун бирликларда феъл ўзининг маълум маъносига эга, маъно тўла йўқотилган эмас.

+атор боғланишли турғун сўз бирликлари ҳам периферияда жойлашади. Масалан, *blinder Haß, Zorn; blinde Wut, Gier*.

Бундай гуруҳларда кўчма маънога эга бўлган компонентлардан бири бир қатор сўзлар билан боғланиб келади. Бу ерда маъно «пуч»лиги сезилмайди, балки кўп маъноли сўзнинг маъноларидан бири иштирок этади.

Периферик гуруҳга яна ўзларининг лексик маъноларидан узоқлашган, кўчма маъно бўлса, ундан ҳам узоқлашган, асосий маъно билан алоқа узилиши натижасида маъно пучлиги сезилмайдиган турғун компонентли иборалар киради. Бундай ибораларнинг умумий маъносини уларни ташкил қилувчи компонентлар лексик маъносидан осонлик билан фарқлаш мумкин. Масалан, *weiß wie Schnee, schlau wie ein Fuchs*.

Ўзига хос хусусиятга эга бўлган, ягона боғланиш орқали юзага келган иборалар ҳам перифериядан жой олади.

Масалан, *blutiger Anfänger, grüner Neid, blinder Passagier*.

Бу ерда blutiger, größer, blinder сўзлари маълум отлар билан қўшилиб ишлатилиши натижасида ўзларининг лексик маъноларидан ўзоқлашган ва маъно йўқотиш даражасига яқинлашган.

Фразеологик системанинг энг чекка қисмида ўз лексик маъноларини йўқотмаган мақол ва ҳикматли сўзлар жойлашади, уларнинг компонентлари ўз номинатив маъносини сақлаб қолган. Масалан, *besser spät als nie*, ўзбек тилида «Ер ҳайдасанг куз ҳайда, куз ҳайдамасанг юз ҳайда».

Хулоса қилиб айтганда, тил фразеологик системасида марказий ҳамда периферик элементлар бирликлари фаолият кўрсатади. Ушбу бирликларда марказга интилиш (Zentrifugal) ва марказдан қочиш (Zentripedal) хусусиятлари мавжуддир. Периферик элементлар бир томондан лексема сатҳи томон интилсалар, иккинчи томондан гап сатҳи томон интилади. Мақолларнинг бир гуруҳи марказ томон интилса, иккинчи гуруҳи периферия томон яқинлашади.

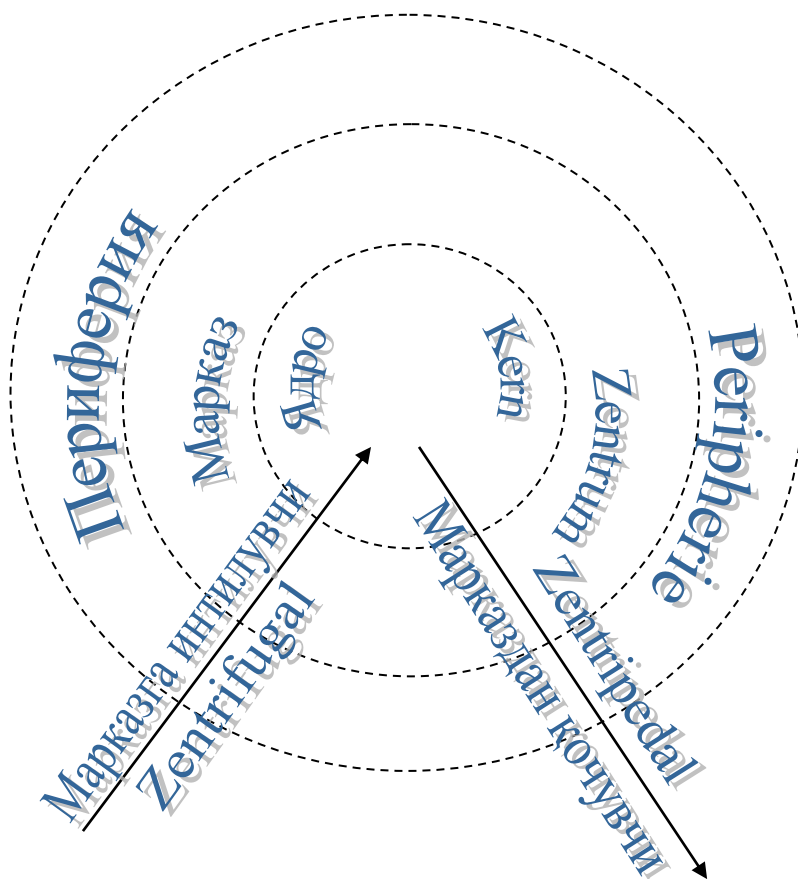
Дарвоқе, компонентлари ўз лексик маънолари асосида қўлланган мақоллар периферияга интилса, компонент маънолари йўқотилган мақоллар марказ томон яқинлашади.

Марказга интилувчи куч яхлит фразеологик маънонинг бевосита номинациясини шакллантирса, яъни фразеологизмнинг ички умум контекстини денотатга йўналтирса, марказдан қочувчи куч компонентларнинг маълум маъно мустақиллигини сақлаш учун хизмат қилади.

Таъкидлаш лозимки, бир томондан, марказ билан периферия элементларини аниқ фарқлаш қийин бўлса, иккинчи томондан периферик гуруҳларнинг ўзини ички томондан фарқлаш мушкул, чунки улар доимо ривожда ҳамда бири иккинчисига ўтиб туриши мумкин.

Шундай қилиб, фразеологик иборалар лингвистик эҳтиёж натижасида юзага келган бирликлардир. Улар тилда етишмаётган номинатив ва коммуникатив воситалар бўлиб, табиий борликдаги турли ҳодиса ва мураккаб экстралингвистик ҳолатларни ифодалаш учун хизмат қилади. Фразеологик система бирликлари сўзлардан ташкил топган иккинчи даражали элементлар эмас. Улар барча лингвистик бирликлар каторида ҳар бир тил учун аҳамиятлидир.

Фразеологик системанинг марказ ва периферия назариясини қуйидаги кўринишда ифодалаш мумкин:



Фразеологиянинг семантик категориялари (Semantische Kategorien der Phraseologie)

Юқорида таъкидлаб ўтганимиздек, тилдаги фразеологик иборалар ўз системасига эга. Ушбу системани шакллантирувчи омиллардан бири бирликларнинг бир-бири билан парадигматик муносабатда бўлиши, яъни синонимик, антонимик, вариативлик ва деривацион ҳамда полисемантик хусусиятларга эга бўлишидадир. Лексик системада мавжуд бўлган ушбу парадигматик хусусиятлар фразеологик системага ҳам тўла хосдир.

Фразеологик синонимия (phraseologische Synonymie)

Тилдаги маъноси ўхшаш фразеологизмлар фразеологик синонимлар дейилади. Улар ҳам лексик синонимлар каби маъно плани, стилистик жилоси ва ишлатилиш доираси жиҳатидан гуруҳларга ажратилади. Бир қатор тиллар, шу жумладан немис тили фразеологик синонимларининг структур-семантик, функционал хусусиятлари тилшуносларнинг илмий изланишлари объектига айланди.⁶⁶

Ҳар қандай тилнинг фразеологик иборалари аввало стилистик восита сифатида маълум. Шунинг учун бўлса керак, тилда стилистик жилогга эга, бир-бири билан синонимик муносабатда учровчи иборалар жуда кўп. Ушбу фикрни исботлаш мақсадида қуйидаги бир структурага эга бўлган фразеологик синонимларни келтирамыз:

den Mund halten

die Schnauze halten
den Schnabel halten
die Fresse halten
den Rand halten
die Klappe halten
die Gusche halten
die Pfeife halten

Келтирилган фразеологизмлар бир умумий маънога эга – «жим турмоқ». Лекин уларнинг барчалари бир-биридан стилистик планда фарқланади. Агар *den Mund halten* ибораси адабий тил доирасида бўлса, қолган синонимлар турли стилистик даражадаги фразеологик синонимлардир. Бу бирликларнинг ўзбекча вариантларини солиштириб кўринг. Ёки *jmdm. in die Hande fallen, jmdm. in die Klammern fallen* – «қўлга тушмоқ» маъносидаги фразеологик иборалар ўз стилистик жилоси билан бир-биридан фарқ қилади.

“sterben” тушунчасини ифодаловчи қуйидаги фразеологик ибораларнинг синонимик хусусиятларини солиштиринг:

die Augen schließen
nicht mehr lange das Licht der Sonne schauen werden

⁶⁶ А.П.Хазанович. Синонимия во фразеологии современного немецкого языка. Канд.дисс. М., 1958; И.И.Чернишова. Явление синонимии и полисемии во фразеологии немецкого языка. ИЯШ., 1960\6; Г.И.Крамааренко. Фразеологические варианты в современном немецком языке. Смоленск, 1961; Э.И.Зибуцайте. Глагольные фразеологические синонимы в современном французском языке. Канд.дисс., М., 1960; Н.А.Каменсукайте. Синонимы в английской фразеологии. М., 1971 ва б.

den Löffel wegwerfen
kein Pfund Mehl mehr essen
in die ewige Heimat abberufen werden
zum Kuckuck gehen
in die Grube fahren
ins Grob steigen (umg.)
ins Gras beißen (salopp, derb)

Ўзбек тилидаги «оламдан ўтмоқ, вафот этмоқ, кўз юммоқ, бандачилик қилмоқ, ер тишламоқ, қулоғи остида қолмоқ» ибораларини солиштириб кўринг. Ҳатто «Бобурнома» асарида шу маънода келган 49 бирлик ишлатилган.

Баъзи тилшунослар фразеологик бирликларда абсолют синонимия (фразеологик дублет) бўлмайди, деб таъкидласа, бошқалари бунинг аксини ёзади: “Zum Unterschied von der Synonymie in der Lexik gibt es in der Phraseologie eine groessere Anzahl von sinngleichen (absoluten) Synonyme, die im Kontext austauschbar sind. Absolute Synonyme sind hinsichtlich der Semantik und der stilistischen Merkmale identisch”.⁶⁷ Бунда мисол тариқасида муаллиф «бирон ишни тескари томондан бошламоқ» маъносини ифодаловчи қуйидаги ибораларни келтиради:

Das Pferd beim Schwanz fassen
Den Aal beim Schwanz fassen

Бизнинг назаримизда, фразеологик ибораларда абсолют синонимлар мавжуд эмас деган фикр ҳақиқатга яқинроқдир. Умуман олганда, тил ҳеч қачон бир хилликни тан олмайди. Тил ривожига жараёнида нимаики янги бирлик пайдо бўлса, бежиз юзага келмайди, у ниманидир номлайди, ифодалайди. Ушбу ҳолат лексикага ҳам тааллуқли. А.Шевелёва келтирган мисол эса бир фразеологизмнинг лексик вариантыдир.

Ҳақиқатан ҳам «ўзаро тенг маънога эга фразеологик синонимларнинг сони жуда оз». Масалан, - деб ёзади У.Турсунов ва бошқа тилшунослар, - «бурни кўтарилди» ва «димоғи шишди» иборалари учун умумий мундарижа «кибрланмоқ» бўлса-да, бу умумий маънонинг гавдаланиши турлича. Бундан қатъий назар, «бурни кўтарилди» иборасига нисбатан «димоғи шишди» иборасида маъно жилоси кучлироқ.⁶⁸

Булардан ташқари, баъзи фразеологик синонимлар идеографик нуқтаи назардан, яъни ўзига хос нюанслари билан ҳам бир-биридан фарқланади. Масалан, «маст» маъносини ифодаладиган қуйидаги бирликларни қиёсланг: *einen Affen (sitzen) haben* (оёғида туролмайди)– *einen (kleinen) Aal haben* (бироз ширакайф).

Маълум территорияларда қўлланишига кўра ҳам фразеологик синонимлар фарқланади. Германиянинг барча ҳудудларида тушунарли «жуда камбағал» маъносини ифодаловчи “*Arm sein wie eine Kirchenmaus*” – сўзма-сўз «черков сичқонидай камбағал» фразеологизми ўрнида шваб диалектида “*Dear haut nix as Läus, und dio send krank (Er hat nichts als Laus, und die sind krank)*» фразеологизми ишлатилади. Берлин диалектида «менга барибир» маъносидаги “*Das ist mir Jacke wie Hose*” ибораси ишлатилса, Вена диалектида шу маънода “*Das ist mir Wurscht*”, “*Das ist mir Pomade*” синонимлари қўлланади.

Ўзбек тили диалектларида ҳам ушбу ҳолат кузатилади. «Хозирги ўзбек адабий тили» дарслиги муаллифлари ёзадилар: «Масалан +ашқадарё области шеваларида этини егандай бўлмоқ - жуда оч қолмоқ, андар-мандарини чиқармоқ - вайрон қилмоқ, гужури қайнамоқ - ғайратга тўлмоқ; Тошкент области шеваларида тоқи чалмоқ - бирон ишни ҳаммага овоза, ошкор қилмоқ, тандирни қизиғида ёппоқ - темирни қизиғида босмоқ каби фразеологик синонимлар қўлланади».⁶⁹

⁶⁷ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. М., 2004, S.219

⁶⁸ У.Турсунов ва б. Хозирги ўзбек адабий тили. Т., 1965, 140-б.

⁶⁹ Ш.Шоабдурахмонов ва б. Хозирги ўзбек адабий тили. Т., 1980, 145 б.

Структураси турлича бўлган гуруҳ фразеологизмлар маъно ўхшашлиги туфайли синонимик муносабатда бўлади. Масалан, «ақли жойида эмас» маъносини ифодалаш учун немис тилида турли фразеологизмлар мавжуд:

Einen Vogel haben
Bei dem Piep's wohl
Nicht alle Tassen im Schrank haben
Bei jmdm. spuckt es im Kopf

«Фойдасиз иш билан шуғулланмоқ» маъносини ифодалаш учун ишлатиладиган синонимик қаторга эътибор беринг:

leeres Stroh dreschen
Holz nach dem Walde tragen
Wasser im Siebe tragen
Wasser mit einem Siebe schöpfen

Булардан ташқари, бир қатор фразеологик синонимлар тарихий жиҳатдан ўзга тиллардан ўзлаштирилганлиги томонидан ҳам фарқланиши мумкин, лекин ундай ҳодисалар кўп учрамайди.

Фразеологик антонимия (phraseologische Antonymie)

Курраи заминда нимаики яратилган бўлса, барчасининг қарама-қарши томони мавжуд. Ер осмонга, ўт сувга, иссиқ совуққа, узоқ яқинга, аччиқ ширинга, ёш қарига, оқ қорага, чиройли хунукка, тоза ифлосга, ҳавас ҳасадга, абжир танбалга, кенг торга, тўғри ўғрига зид яратилган.

Бу ҳодисалардан фразеологик иборалар ҳам ҳоли эмас. Улар ҳам лексик система элементлари каби ўзларининг антонимик маъноларига эга. Лекин таъкидлаш лозимки, фразеологик антонимлар лексик антонимлардан анча фарқ қилади. Биринчидан, фразеологизмларни ташкил этаётган компонентлар ўзаро антонимик муносабатда бўлмайди, балки умумфразеологик маъно антонимик маъно сифатида хослашади. Иккинчидан тилда фразеологик антонимлар лексик антонимларга қараганда кам учрайди. Масалан, etw. durch eine fremde Brille sehen

alles durch seine eigene Brille sehen
etw. durch eine rosa Brille sehen (optimistisch beurteilen)
etw. durch eine schwarze Brille sehen (pessimistisch beurteilen)

Ўзбек тилидаги фразеологик антонимларни қиёсланг:

кимнидир кўкка кўтармоқ - кимнидир ерга урмоқ

юзи ёруғ - юзи шувут

оқ кўнгил - ичи қора

қўли очиқ - қишда қор сўрасанг бермайди

Немис тилида:

grünes Licht - rotes Licht

Фразеологик полисемия ва омонимия (phraseologische Polysemie und Homonymie)

Ҳар бир тилнинг фразеологик фондида бирдан ортиқ маънога эга бўлган ҳамда омоним маъноли фразеологик иборалар мавжуд. Улар, албатта, сон жиҳатидан лексик полисемиядан фарқ қилади. Немис тили фразеологик полисемияси бўйича махсус тадқиқот олиб борган Х.Езиевнинг таъкидлашича, Л.Э.Биновичнинг «Немисча-русча

фразеологик луғат»ида берилган 12000 фразеологик иборанинг минг, аниқроғи 930 таси бирдан ортиқ маънога эга экан!⁷⁰

Фразеологик полисемия ва омонимия ҳодисалари мураккаб ҳодисалардир. Уларни фарқлашда бир қатор комплекс критерийлардан келиб чиқиш лозим. Шу билан бирга таъкидлаш лозимки, баъзи тилшунослар фразеологик ибора билан унинг эркин сўз бирикмасини, яъни прототипини омоним бирликлар деб ҳам қарайдилар. Бундай хусусият барча фразеологизмлар учун хос эмас. Бу ҳақда юқорида алоҳида таъкидлаб ўтдик.

Фразеологик система тараққиёти натижасида фразеологизм-лар кўп маънога эга бўла бориши билан бирга баъзан омонимик маънолар ҳам юзага келади.

Масалан, **einen intus haben - etw. intus haben**

- a) etw. getrunken haben, betrunken sein
- b) etw. in Magen haben, gegessen haben
- c) etw. begriffen haben, etw. kopiert, verstanden haben

Oder **j-n (etw.) auf die Beine bringen**

- a) оёққа турғизмоқ, даволамоқ
- b) оёққа турғизмоқ (молиявий томондан)
- c) оёққа турғизмоқ (мобилизация қилмоқ)
- d) оёққа турғизмоқ (ваҳимага солмоқ, безовта қилмоқ)
- e)

Фразеологизмларнинг маънолари турли стилистик услубларда қўлланишига кўра ҳам фарқланиши мумкин. Масалан,

j-m Schach bieten

- a) шоҳ эълон қилмоқ
- b) кимгадир ҳужум қилмоқ, таҳдид солмоқ
- c) ўзини ҳимоя қилмоқ, қаршилик кўрсатмоқ⁷¹

Булардан ташқари, кўп маъноли фразеологик иборанинг маъноларидан бири диалектик жилога эга бўлиши, лекин адабий тилда барчага тушунарли бўлиши ҳам мумкин.

Масалан, **im Tee sein – а) ширакайф бўлмоқ**

- б) Саксония, Берлин ва ўрта немис диалектларида – жиннилик қилмоқ, ақли жойида эмас

Немис тили фразеологик луғатларида фразеологик полисемия ва омонимия алоҳида бирлик сифатида ажратилган ҳолда берилади. Масалан,

- 1. **einen Stich haben (nicht recht bei Verstand sein)**
- 2. **etw. hat einen Stich (etw. ist leicht verdorben)**

Ушбу семантик ҳолатлар ўзбек тили фразеологик ибораларида ҳам учрайди. Масалан, «кўл кўтармоқ» ибораси маъноларини солиштириб кўринг:

- I. а) бирон нарсани тасдиқламоқ
- б) бирор нарсани (автомобилни) тўхтатмоқ
- в) таслим бўлмоқ
- II. а) бировни урмоқ ... ва бошқалар.

Фразеологик ибораларнинг таркибий вариацияси

⁷⁰ Х.Х.Езиев. Полисемия фразеологических единиц современного немецкого языка. Канд.дисс. М., 1969, с.3

⁷¹ Х.Х.Езиев. Полисемия фразеологических единиц современного немецкого языка. Канд.дисс. М., 1969, с.33

(Variabilität der Phraseologismen)

Фразеологик ибораларнинг асосий хусусиятларидан бири компонентларнинг стереотип хоссаси, структуранинг мустахкамлиги ҳамда маъно ўзгаришига сабаб бўлувчи сўзлар билан алмаштириб бўлмаслигидир. Лекин барча фразеологизмлар ҳам абсолют турғунлик ва доимийликка эга эмас. Баъзи фразеологизмлар умумфразеологик маъноларини сақлаган ҳолда маълум бир лексик, грамматик вариантларга эга. Ушбу мураккаб лингвистик ҳодиса 1968 йили Россиянинг Тула шаҳрида ўтказилган олий ўқув юртлариаро симпозиумда ҳар томонлама муҳокама қилинган.⁷²

Фразеологик вариантларнинг таҳлили жараёнида узул ва окказионал ўзгаришларни фарқлаш эътиборга моликдир. Узул фразеологик вариантларда умумфразеологик маъно сақланади, ҳеч қандай семантик ўзгариш рўй бермайди. Шунинг учун ҳам улар фразеологик синонимлардан фарқ қилади. Масалан, “*Die Hand im Spiel haben*” ибораси “*Die Hände*” шаклида ҳам умуммаъно сақланган ҳолда ишлатилиши мумкин. Ёки баъзан отнинг кичрайтирилган формаси варианты ишлатилади: *etw. (wie) an der Schnur haben* – *etw. (wie) am Schnürchen haben*.

Шунга ўхшаш:

die Achseln zucken – *mit den Achseln zucken*
jmdm. an der Gürtel fassen – *jmdm. bei der Gürtel fassen*
ihm brennen die Nägel – *es brennt ihm etw. auf den Nägeln*
mit Galle und Gift – *mit Gift und Galle*
sich mit j-m haben – *sich mit j-m in den Haaren haben*

Немис тилида қуйидаги фразеологик вариантлар ажратилади. Уларнинг барчасида умумфразеологик маъно сақланиб қолади:

I. Лексик вариантлар – иборанинг баъзи сўзлари алмаштирилиши мумкин. Масалан, *da* liegt der Hund begraben

hier liegt der Hund begraben
viele Hände machen schnell ein Ende
viele Hände machen bald ein Ende
ein Gesicht machen wie drei Tage Regenwetter
ein Gesicht machen wie sieben Tage Regenwetter
um j-m's Hand anhalten
um j-m's Hand bitten
j-m den Daumen halten
j-m den Daumen drücken

II. Грамматик вариантлар

die Hand im Spiel haben
die Hände im Spiel haben
die Achseln zucken
mit den Achseln zucken
mit j-m ins Gericht gehen
mit j-m zum Gericht gehen
j-n auf den Händen tragen
j-n auf Händen tragen

III. Орфографик ва фонетик вариантлар.

sich lieb Kind machen
*sich Liebk*ind machen
etw. aus dem ff können
etw. aus dem Efeeff können
darauf kannst du Gift nehmen
drauf kannst du Gift nehmen

⁷² Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц. Материалы межвузовского симпозиума. Тула, 1968

Булардан ташқари тўлиқ ва қисқа шакллари, компонентлар ўрни алмашишига кўра ҳам фразеологик вариантлар мавжуд.

Фразеологик деривация (phraseologische Derivation)

Тил луғат бойлиги нафақат янги сўзлар ҳисобига, балки фразеологик иборалар ҳисобига ҳам кўпайиб боради. Тилнинг мустақил бирлиги сифатида шаклланган фразеологизм асосида бир қатор фразеологик дериватлар ясалиши мумкин. Масалан, “*Stille Wasser sind tief*” ибораси асосида “*stilles Wasser*” ибораси пайдо бўлган. Гётенинг “*Das war also des Pudels Kern*” ҳикматли сўзи асосида “*des Pudels Kern*” ибораси келиб чиққан.

Фразеологик системанинг лексик система билан узвий алоқасини исботловчи қатор фразеологизмлар асосида ясалган қўшма сўзларга эътибор беринг:

die Klinke putzen – der Klinkenputzer

Stroh dreschen – die Strohdrescherei

Немис ва ўзбек тилларидаги *jmdm. Die Augen auswischen* – бировнинг кўзини бўямок фразеологизмларидан бир хил дериват ясалгани диққатга сазовордир.

Нем. jmdm. die Augen auswischen – 1. Augenauswischer

2. Augenauswischerei

Ўзб. кимнингдир кўзини бўямок - 1. кўзбўямачи
2. кўзбўямачилик

Таъкидлаб ўтиш лозимки, баъзи дериватлар фразеологизм-ларга нисбатан кўпроқ қўлланар экан.

ЛЕКСИКОГРАФИЯ (LEXIKOGRAPHIE)

Ҳар қандай халқнинг батақроп миллий бойлиги унинг ўз сўзлари ҳамда турғун ибораларидир. Замон ва макон таъсирида тилнинг луғат бойлиги доимий равишда ривожланиб боради. Ҳаёт, турмуш тарзи, тараққиёт ва кашфиётлар янги-янги сўзлар, тушунчаларни дунёга келтиради, баъзи сўзлар эса эскириб истеъмолдан чиқади. Ана шундай динамик ривождаги бебаҳо бойликни ўз вақтида тарих зарварақларига муҳрлаш, тилнинг олтин саҳифаларини дурлар билан тўлдириб бориш фақат матонатли, заҳматкаш, фидокор тилшунос сиймоларгагина насиб этади. Бундай буюкларнинг номи абадий ҳурматда бўлади.

Бунинг ёрқин исботи учун бобомиз Маҳмуд Кошғарий номини тилга олиш kifоядир. Унинг қарийб 1000 йил илгари яратилган туркий тиллар тахлилига бағишланган «Девону лугатит турк» асари барча туркий халқларнинг бетакроп бойлиги ҳисобланади. Маҳмуд Кошғарийнинг номи эса тарих саҳифаларига абадий муҳрланди. Туркий филологиянинг луғатшуносликдан бошлангани, кейинчалик «Санглоҳ», «Абушқа» каби йирик луғатлар яратилгани ҳаммага маълум.

Дарвоқе, тил луғат бойлигининг нисбатан тўлиқ анализи фақат луғатлар орқали амалга оширилиши мумкин. Луғатлар тузишнинг назарий ва амалий соҳалари билан шугўлланувчи фан лексикография деб номланади. Lexikographie – грек тилидан олинган бўлиб, lexicon -Wörterbuch, grapho – ich schreibe, яъни сўзни изоҳлаш, ифодалаш маъносини беради.

Дунё лексикографияси минг йиллик тарихга эга бўлса-да, унинг асосий ривожини кейинги икки-уч асрга тўғри келади. Илк бор оз сонли сўзлар ва иборалардангина ташкил топган қўлғиналардан бошланган луғатлар ҳозирги кунга келиб тилларнинг юз минглаб сўзларини ўз ичига олиб, минглаб ададда чоп этилмоқда. Кейинги йилларда

лексикографиянинг фақатгина амалий томони эмас, балки назарий йўналиши, объекти, предмети шаклланди. Луғат тузиш назарияси, амалиёти тилшуносликнинг махсус соҳасига айланди. Луғатшунослик тилшуносликнинг мана шундай ўта машаққатли, ўта масъулиятли соҳаси бўлганлиги сабабли ушбу савобли йўналиш билан етук, фидокор, миллатпарвар олимлар шуғулланмоқдалар.

Луғат тузиш ишининг нақадар машаққатли эканлиги, тузувчиларнинг фозил, сабрли, ҳар қандай майда-чуйда элементларга ҳам ўта синчковлик билан ёндошувчилар эканлигини мен Берлин академияси луғатшунослик бўлимида кузатган эдим. “*Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*” луғати тузилиши жараёнини кузатар эканман, устоз луғатшунос олима Рут Клаппенбах ва унинг раҳбарлигидаги луғат тузувчилар ҳар бир сўзнинг фонетик шакли, морфологик қурилиши ва маъно турларини бирнеча юзлаб, ҳатто минглаб узоқ тарихий манбалар-дан олинган тасдиқловчи мисол-картотекалар орқали ҳозирги кундаги аниқ ҳолатини ифодалаганларига гувоҳ бўлганман. Рут Клаппенбахнинг иш столи ёнидаги деворда ўрта асрнинг машҳур филологи Юстус Скалигернинг луғат тузишнинг нақадар машаққатли, оғир ва шарафли иш эканлигини бетакрор ўхшатишлар орқали ифодалаган ушбу мисралари жой олган эди:

Если в мучительные осуждён кто, руки,
Ждёт бедная голова печали и муки.
Не вели томить его делами, кузнец, трудных,
Не посылать в тяжкие работы мест рудных.
Пусть лексикон делает – то одно довлеет,
Всех мук роды сей един труд в себе имеет.

Мазмуни: Агар кимдир оғир меҳнату, азобга маҳкум этилган
бўлса, унга темирчию, кончилар машаққатини раво
қўрмай қўяқол-да, луғат тузишни буюр, биргина
шу машаққатнинг ўзи унга етарли бўлади

Ушбу шеърнинг русча таржимаси назарий лексикография-нинг асосчиларидан бири, машҳур тилшунос академик Л.В.Щербанинг ҳам эътиборини тартган экан.⁷³

Шу ўринда Л.В.Щербанинг луғатшуносликнинг аҳамияти ва машаққатларини инобатга олган ҳолда «Мен тилшуносликда луғатшуносликдан кўра жиддийроқ соҳани билмайман» деб айтган сўзларини келтириш юқоридаги фикрларни исботлайди.

Олимнинг 1939 йил 27 сентябрь куни собиқ иттифоқ Фанлар Академияси тил ва адабиёт бўлимида қилган «Опыт общей теории лексикографии» номли доклади назарий лексикографиянинг шаклланишига асос солди. Л.В.Щербанинг луғат турларини уларнинг ўзига хос хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда ўзаро қиёслаб ўрганиш ва таҳлил қилиш назарияси ҳозирги кунда ҳам ўз кучини йўқотгани йўқ. Шарқий Европа ҳамда рус луғатшунослиги тажрибасидан келиб чиққан ҳолда олим олти қарама-қарши принциплар асосида луғатларнинг қуйидаги типларини тақлиф этади:

1. Akademiewörterbücher – Nachschlagewörterbücher
2. Enzyklopädisches Wörterbuch - allgemeines Wörterbuch, vollständiges
3. einsprachiges Wörterbuch
3. Thesaurus - Bedeutungs- bzw. Übersetzungswörterbuch
4. alphabetisches Bedeutungs-bzw. Übersetzungswörterbuch - ideographisches Wörterbuch
5. Bedeutungswörterbuch - zwei oder mehrsprachiges Übersetzungswörterbuch
6. synchronisches Wörterbuch - historisches (diachronisches) Wörterbuch

⁷³ Л.В.Щерба. Языковая система и речевая деятельность. Ленинград, 1971, с.312

Л.В.Щербанинг луғатлар типологияси сўнги йилларда турли тиллар луғатларини тузиш тажрибаси асосида ривожлантирилди. Масалан, И.В.Рахманов Ш.Ҳерба назарияси асосида немис тили луғатларини тўрт гуруҳга ажратади:

1. Wörterbücher, die auf die Herkunft des Wortes und die Entwicklung seiner Bedeutung ergeben:
 - a) etymologisches Wörterbuch
 - b) historisches Wörterbuch
2. Wörterbücher, die Wortbedeutung und den Wortgebrauch in der Gegenwartssprache erschließen:
 - a) Bedeutungswörterbuch, Handwörterbuch oder erklärendes Wörterbuch
 - b) zweisprachiges Wörterbuch
 - c) Stilwörterbuch
 - d) phraseologisches Wörterbuch
 - e) synonymisches Wörterbuch
 - f) Sachgruppenwörterbuch
 - g) Fremdwörterbuch
 - h) Fachwörterbuch
 - i) Rotwelsch- Wörterbuch
 - j) mundartliches Wörterbuch
3. Wörterbücher, die den Lautbestand und die Rechtschreibung der Wörter angeben:
 - a) Aussprachewörterbuch
 - b) Rechtschreibungswörterbuch
4. Wörterbücher, die die Begriffe (Gegenstände, Erscheinungen sowie Eigennamen) erschließen:
 - a) Konversationswörterbuch oder –lexikon
 - b) Sachwörterbuch
 - c) Bildwörterbuch⁷⁴

Сўнги йилларда назарий лексикографиянинг бир қатор янги соҳалари атрофлича ўрганилди. Чунки луғат тузиш ҳозирги кунда комплекс илмий ва ташкилий муаммоларни ҳал қилиш орқали амалга оширилиши табиий. Бу ўринда лексикографиянинг сўнги йилларда тез ривож топаётган «Ўқув лексикографияси» - «*Unterrichtsbezogene Lexikographie*» йўналиши ютуқлари диққатга сазовордир. Бу соҳада рус тилшунослари А.А.Новиков, П.Н.Денисов, В.В.Морковкинларнинг илмий ва амалий ишларини алоҳида таъкидлаш лозим.⁷⁵

Ўқув лексикографиянинг шаклланишида П.Н.Денисовнинг докторлик диссертацияси, бир қатор илмий мақолалари, «Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии» монографияси катта аҳамиятга эга бўлди.⁷⁶

Дарвоқе, жаҳон тиллари назарий лексикографияси тарихига назар ташласак ҳамда ушбу йўналишни тилнинг тарихи, грамматикаси, фонетикаси ва бошқа соҳаларини ўрганувчи фанлар билан қиёсласак, лексикография соҳасида қилинган илмий тадқиқотлар дарёдан томчига ўхшайди.

⁷⁴ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. М., 2004, S.185

⁷⁵ П.Н.Денисов, В.В.Маркович, А.А.Новиков. Проспект учебного словаря сочетаемости слов русского языка. Изд.МГУ, 1971. Словарь сочетаемости слов русского языка под.ред. Денисова П.Н. и В.В.Морковкина. М., 1972

⁷⁶ П.Н.Денисов. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии. Изд. МГУ. М., 1974

Машхур лексикограф Л.Згустанинг ёзишича, дунёда лексикография бўйича қилинган ишлар адади йигирматага яқин экан холос.⁷⁷

Л.А.Новиков ўзига хос «Ўқув луғатлари» типологиясини таклиф қилади. Унинг фикрига кўра ўқув луғатлари парадигматик-синтагматик, семасиологик-ономасиологик, бир тилли-икки тилли луғатлар ҳамда тилнинг махсус систем бирликлари – сўз яшаш, частотали, валентлик ва дистрибуция луғатларидан иборат бўлиши лозим.

Турли вақтларда ҳам сон, ҳам сифат нуқтаи назаридан турлича тузилган немис тили луғатлари классификацияси таникли лингвистлар Э.Агрикола, В.Флайшер, Х.Протце томонидан ишлаб чиқилган ҳамда “Kleine Enzyklopädie. Die deutsche Sprache”, Leipzig, 1969 китобида уч нуқтаи назардан ёритилган.⁷⁸

1. nach dem Sprachträger
2. nach den Entwicklungsstufen der Sprache
3. nach der Sprachstruktur

Die erste Gruppe der Wörterbücher berücksichtigt das Verhältnis “Persönlichkeit-Sprachgemeinschaft”. Hier unterscheidet man:

1. **Individualwörterbücher**, z.B. E.Reichel. Kleines Gottsched-Wörterbuch, 1902; P.Fischer. Goethe-Wortschatz, 1929; das neue, auf fünf Bände berechnete “Goethe-Wörterbuch”, “Marx-Engels-Wörterbuch”. Eine Sonderform dieses Typs ist das Wörterbuch zum Einzelwerk eines Autors (z.B. E.Merker. Wörterbuch zu Goethes “Werther”, 1958; F.Strehlke. Wörterbuch zu Goethes “Faust”, 1891).
2. **Mundart-, fach- und gruppensprachliche Wörterbücher**. Sie beschreiben den Wortschatz einer Sprachgemeinschaft, die landschaftlich, beruflich oder sozial begrenzt ist (z.B. Wossidlo-Teuchert, “Mecklenburgisches Wörterbuch”, 1937; F.Kluge, “Deutsche Seemannssprache”, 1911; S.A.Wolf, “Wörterbuch des Rotwelschen. Deutsche Gaunersprache”, 1956).
3. **Hoch- und nationalsprachliche Wörterbücher**, z.B. “Deutsches Wörterbuch” von J. und W. Grimm, das “Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache” (WDG), hrsg. Von R.Klappenbach und W.Steinitz.

Die zweite Gruppe der Wörterbücher beruht auf der **Unterscheidung von Synchronie-Diachronie**. Eine konsequent diachronische Darstellung des Wortschatzes bietet das **historische** Wörterbuch. Zu diesem Typ gehört das umfangreiche “Deutsche Wörterbuch” von J. und W.Grimm, 1854 angefangen und erst 1961 beendet. Es verfolgt den deutschen Wortschatz von den frühesten deutschen Sprachdenkmälern im VIII.Jahrhundert bis zur Gegenwart. Das Wörterbuch zeigt die Herkunft der Wörter, ihre semantische Entwicklung und ihren heutigen Gebrauch.

Dem Zweck der **diachronischen Sprachbeschreibung** dienen auch **etymologische** Wörterbücher. “Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache” von F.Kluge (20.Aufl., 1967) gibt über die Herkunft der Wörter Auskunft, geht dem frühesten Auftreten eines Wortes nach, führt Form und Bedeutung des Wortes in der jeweiligen Periode der Sprachgeschichte an, bringt seine Parallelen in verwandten Sprachen oder zeigt, aus welcher Sprache das Wort entlehnt ist. Es enthält **10 000 Stichwörter** und ist in erster Linie für Sprachwissenschaftler bestimmt.

Als eines der besten diachronischen Wörterbücher gilt das “Deutsche Wörterbuch” von H.Paul (1.Aufl., 1896; 7.Aufl., 1960). Das Wörterbuch enthält rund **15000 schriftsprachliche Wörter, Termini, Dialektismen**. Man kann das Werk von H.Paul als erklärendes Wörterbuch

⁷⁷ L.Zgusta. Manual of Lexicography. Praha, Academica, 1971.

⁷⁸ L.W.Scheweljowa. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. M., 2004, S.186-190

(толковый) mit historischen und etymologischen Angaben bezeichnen, das eine Mittelstellung zwischen dem Wörterbuch von Klüge und dem Grimmschen Wörterbuch einnimmt.

Ein **synchrones Wörterbuch** beschreibt den Wortschatz auf einer bestimmten Entwicklungsstufe des Sprachgeschehens. Dabei läßt sich die historische Betrachtungsweise nicht völlig ausschalten. Ein Beispiel für synchronische Sprachbeschreibung ist das WDG. Eine Verbindung von synchronischer und diachronischer Darstellung sind die Wörterbücher einer bestimmten Sprachperiode (z.B. Althochdeutsches Wörterbuch, hrsg. Von E.Karg-Gasterstädt und Th.Frings, 1952; M.Lexer. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, 1872-1878).

Die dritte Gruppe der Wörterbücher berücksichtigt verschiedene Aspekte und Ebenen des Sprachsystems. Die **lautliche Seite** der Wörter wird im **Aussprachewörterbuch** (z.B. Th.Siebs.Deutsche Hochsprache, Bühnenaussprache, 18.Aufl. 1961;) und im orthografischen Wörterbuch (der Große Duden. Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung) widerspiegelt.

Ein **spezielles grammatisches Wörterbuch** hat sich als Sondertyp noch nicht herausgebildet. Im XVIII. Und XIX. Jh. Wurde der Ausdruck "grammatisches Wörterbuch" oft auch für allgemeine Wörterbücher verwendet, in denen grammatische oder stilistische Hinweise gegeben wurden (W>Zaunmüller. Bibliographisches Handwörterbuch der Sprachwörterbücher. Ein internationales Verzeichnis von 5600 Wörterbüchern der Jahre 1460-1958 für mehr als 500 Sprachen und Dialekte, 1958).

Die grammatische Form, vor allem die Flexion der Wörter, wird im orthographischen und im Bedeutungswörterbuch mitbehandelt. Die syntaktische Verwendung der Wörter (ihre Rektion, Valenz, Distribution) wird in größeren Bedeutungs- und Spezialwörterbüchern gezeigt (z.B.in den von E.Mater herausgegebenen Verzeichnissen "Deutsche Verben", 1966-1969; G.Helbig, W.Schenkel. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben, 1975; K.E.Sommerfeld, H.Schreiber. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive (1977) ff ... deutscher Substantive (1978).

Die Fragen der Wortbildung werden teilweise im rückläufigen Wörterbuch beantwortet (z.B. E.Maler. Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, 1970). Das ist ein Wörterbuch, in dem die alphabetische Folge der Wörter nicht von den Anfangs-, sondern von den Endbuchstaben ausgeht. Auf die Wortbildung nehmen auch Bedeutungswörterbücher Rücksicht.

Im WDG sind unter jedem Stichwort Zusammensetzungen und Ableitungen aufgeführt, in denen das Stichwort das zweite Glied ist. Ein spezielles Wortbildungswörterbuch ist unter Leitung von Prof. M.D.Stepanowa erarbeitet worden (Немецко-русский словарь словообразовательных элементов. Под ред. Проф. М.Д.Степановой. М., 1979).

Viele Wörterbücher beschäftigen sich mit der **inhaltlichen Seite der Wörter**. Der verbreiteste Typ ist das **Bedeutungswörterbuch**, das von der formalen Seite der Sprache ausgeht und zeigt, auf welche Begriffe sich ein Wort bezieht, d.h. welche Bedeutung(en) es hat. Nach Klassifikation III ist es ein **semasiologisches Wörterbuch**. Eine vielumstrittene Frage solcher Wörterbücher ist eine kosequente Abgrenzung von Polysemie und Homonymie (В.И.Абаев. О подаче омонимов в словаре.- ВЯ, 1957.3).

Sondertypen des Bedeutungswörterbuchs sind: a) das **Synonym(en)- wörterbuch** (Der Große Duden. Sinn- und sachverwandte Wörter und Wendungen. Wörterbuch der treffenden Ausdrücke. Mannheim, 1972; Synonymwörterbuch, 1973. b) das **phraseologische Wörterbuch**; c) das Fremdwörterbuch, in dem nur als fremd empfundene Wörter aufgenommen sind (z.B. Fremdwörterbuch, 9.Aufl.,1965; Großes Fremdwörterbuch, 1977.

Dem Bedeutungswörterbuch sieht das viel seltenere **Bezeichnungswörterbuch** gegenüber (F.Dornseiff. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 6.Aufl., 1965; H.Wehrle, H.Eggers. Deutscher Wortschatz. 13.Aufl., 1967). Während das *Bedeutungswörterbuch* angibt, welche Bedeutungen z.B. das Verb gehen hat, beantwortet das *onomasiologische (ideographische, ideologische) Wörterbuch* die Frage, welche Wörter den Begriff, die Idee der Fortbewegung wiedergeben. Unter dem Stichwort gehen findet man Wörter wie *schreiten, marschieren, wandern, schlendern, waten, schleichen, taumeln* u.a.im Gegensatz zum alphabetischen

Бedeutungswörterbuch hat das Bezeichnungswörterbuch gewöhnlich eine sachbezogene Anordnung. Die Abschnitte wie *Tier, Mensch, Kleidung, Wohnung* sind durch Unterabschnitte weiter aufgedichtet. Ein **Sondertyp des Bezeichnungswörterbuchs** ist das **Bildwörterbuch**. Das "Bildwörterbuch. Deutsch und Russisch" erfasst nicht nur durch Zeichnungen dargestellte Gegenstände, sondern es bringt auch Ergänzungslisten mit nicht abbildbarem Wortgut.

Die "Kleine Enzyklopädie" behandelt auch weitere Typen von Wörterbüchern. So werden normative und descriptive Wörterbücher gegenübergestellt. Das **normative Wörterbuch** verzeichnet die gesetzlich festgelegten Sprachregelungen, vor allem für die Rechtschreibung (und für die Bühnenaussprache). Das **deskriptive Wörterbuch** legt nicht fest, wie die Sprache sein soll, sondern beschreibt, wie sie ist. Zu diesem Typ gehört z.B. H.Köppers "Wörterbuch der deutschen Umgangssprache".

Das statistische Wörterbuch gibt an, wie oft ein Wort in einem Text oder in einer Gruppe von Texten vorkommt. Das erste Nachschlagewerk dieses Typs ist das "Häufigkeitswörterbuch der deutschen Sprache" (1898) von F.W.Kaeding.

Дарҳақиқат, ғарб тиллари амалий лексикографияси сўнгги асрда янги поғонага кўтарилди. Бу ўринда инглиз тилининг **Oxford, Webster**, француз тилининг **La rus**, немис тилининг **Duden, Langenscheidt**, Россия нашриётларининг сермахсул ва сифатли луғатларини эслатиб ўтиш kifoya. Бунда назарий жиҳатдан асосланган, амалий томондан маълум мақсадга йўналтирилган луғатлар яратиш ва чоп этиш изчил йўлга қўйилган. Демак бизнинг назаримизда маълум бир аниқ мақсадга йўналтирилмаган, олинаётган-берилаётган сўзларнинг сон ва сифат жиҳатлари илмий асосланмаган, фақат тузувчининг «таъби» билан чегараланиб қолаётган луғатларни чоп этиш даври ўтди.

Замонавий лексикографиянинг куйидаги тушунчаларини чуқур ўрганмасдан туриб давр талабига тўла жавоб берадиган луғатлар тузиш мумкин эмас.

1. Сўзлик масаласи – Wortgut, Stichwörterverzeichnis, Vokabular
2. Бош сўз – Stichwort, Lemma, Vokabel
3. Луғат мақоласи – (Stich-)Wortartikel, Wörterbuchartikel
4. Изоҳ бериш - Wortdefinition, Stichworterklärung
5. Иллюстратив мисоллар – Anwendungsbeispiele, Belege
6. Иллюстрация – Abbildungen
7. Стилистик кўрсаткич ва белгилар – stilistische Vermerke, Hinweise
8. Грамматик, этимологик ва бошқа кўрсаткичлар – grammatische, etymologische und andere Angaben
9. Лексикографик таржима – lexikographische Übersetzung
10. Луғатнинг мақсад ва вазифаси – Ziel und Zweck des Wörterbuches

Юқорида зикр этилган тўққиз принципнинг барчаси ўзинчи принципнинг қай даражада амалга оширилишига боғлиқ. Бошқача айтганда ҳар қандай луғатнинг сифати ва сони ўзинчи принципнинг тўлақонли аниқланиши ва унга қатъий амал қилинишига боғлиқ, қолган барча принциплар луғат ким учун, қандай мақсадни кўзлаб тузилаётганлиги билан бевосита алоқадордир.

Танлаб олинаётган лексемаларнинг умумий ҳажми, уларнинг сифат кўрсаткичлари, яъни адабий тил доирасидаги сўзлар билан чегараланганми ёки кундалик оғзаки нутқ, ижтимоий қатламларга тааллуқли бирликлар, диалектизмлар, терминлар, архаизм ва неологизмлар, ўзлаштира сўзларни қамраб олиш даражаси луғатнинг қай мақсадни кўзлаганлиги билан боғлиқдир.

Луғат сўзлигини танлаш бир қатор принцип ва критерийлар асосида амалга оширилади.

1. Бош сўзнинг тилда қўлланиш даражаси, частотаси
2. Бош сўзнинг маъно ва коммуникатив қиймати, аҳамияти
3. Бошқа сўзлар билан лексик-синтактик боғланиш хусусияти
4. Сўз яшаш қобилияти
5. Методик-дидактик зарурий тил материали сифати ва б.

Анънага кўра жаҳон лексикография амалиётида луғатдаги бош сўзлар икки хил усулда жойлаштирилади.

Биринчи йўл сўзларни алфавит тартибида жойлаштириш йўли бўлиб, бу услуб бирор илмий принципга асосланмаган бўлсада, керакли сўзни излаб топиш учун қулайдир ҳамда бир ва икки тилли луғатлар тузишда кенг қўлланади.

Иккинчи йўл идеографик, тематик принциплар асосида танланган лексемаларнинг жойлашувидир.

Илмий-тематик принциплар асосида тузилган луғатларнинг сони кўп эмас, лекин уларнинг тил ўргатиш жараёнидаги аҳамияти катта. Айниқса ўқув-лексик, фразеологик, синонимик ва бошқа махсус луғатлар шундай тематик принциплар асосида тузилса, уларнинг лингводидактик қиммати бекиёс ортади.

Бир тилли луғат тузиш жараёнида бош сўзнинг маъносини очиб бериш масаласини ишлаб чиқиш катта аҳамиятга эга. «Бир тил ичидаги таржима» деб ҳам юритиладиган изоҳлаш йўллари луғатшуносликда чуқур билим ва тажриба талаб этади. Бу борада зарур ўринларда синонимлар, антонимлар, маънони очиб берувчи кичик текстлар, турли стилистик-грамматик белгилардан фойдаланиш мақсадга мувофиқдир.

Бош сўзнинг маъносини очиш ҳамда қўлланиш кўламини кўрсатишда турли бадий, илмий-оммабоп адабиётлар, оммавий ахборот воситалари материалларидан олинган иллюстратив мисоллар катт аҳамият касб этади.

Икки ва кўп тилли луғатлар тузишнинг марказий масалаларидан бири икки тил ўртасидаги сўз ва ибораларнинг эквивалент муносабатларини ўрнатиш масаласидир. (Бу ҳақда «Фразеография» бўлимида кенгроқ тўхталамиз).

Ҳар қандай луғатнинг қиммати, аҳамияти бош сўзларга берилган стилистик белгилар қай даражада амалга оширилганлиги билан ҳам ўлчанади, чунки стилистик томондан қандайдир хусусиятга эга бўлган маълум сўзнинг қачон? қаерда? кимга нисбатан? қўлланиш дунёсини очиб бериш стилистик белгилар зиммасига тушади. Бу нарса айниқса икки тилли луғат тузишда катта аҳамиятга эгадир.

Немис тили луғатларида лексика стилистик нуқтаи назардан асосан тўрт, беш қатлам асосида ажратиб кўрсатилади:

1. Normalsprachlich oder neutral-literarisch
2. Umgangssprachlich bis salopp-umgangssprachlich: -umg, -ugs, salopp, fam.
3. derb oder vulgar – derb. Vulg.
4. gehoben – geh.
5. dichterisch oder poetisch – poet.

Шу билан бирга стилистик жилогга эга бўлган бир қатор сўзларнинг хусусиятини ифодаловчи *abwerfend, gespreizt, ironisch, scherzhaft, spöttisch, übertrieben, verhüllend, vertraulich* каби қатор белгилар қўлланади.

Зарур ўринларда сўзнинг грамматик характеристикаси берилади. Масалан, *bei Substantiven – Genitivflexion, Pluralform; bei Verben – transitiv-intransitiv*; ёки сўзнинг территориял, социал, терминологик боғлиқлигини ифодалаш учун қуйидаги белгилар ишлатилади: *landschaftlich, norddeutsch, österreichisch, veraltet, Historismus, Neuwort, Studentensprache, Medizin*.

Алоҳида таъкидлаш лозимки, тараққий этган мамлакатлар лексикографиясида, айниқса Америка, Англия, Франция, Испания, Италия, Россия ҳамда Германия луғатшунослик амалиётида луғатларнинг ўзига хос тизимли системаси яратилган. Мисол тариқасида қуйидаги систем луғатларни келтириш мумкин: 1880 йили Конрад Дуден томонидан чоп этилган “Vollständiges orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache” луғатидан бошлаб то ҳозирги кунгача “Duden” номи билан қатор луғатлар чоп этилди. Улар йилдан-йилга ҳам сон, ҳам сифат жиҳатидан такомиллашмоқда: “Der Duden in zwölf Bänden”, “Das Standardwerk zur deutschen Sprache”. Дуден нашриёти илмий кенгаши (Dr. Mathias Wermke-Vorsitzender, Dr. Kathrin Kunkel, Dr. Werner Scholze) томонидан қуйидаги серияда луғатлар нашр этилди:

1. Duden – Rechtschreibung
2. Duden – Stilwörterbuch
3. Duden – Bildwörterbuch
4. Duden – Grammatik
5. Duden – Fremdwörterbuch
6. Duden – Aussprachwörterbuch
7. Duden – Herkunftswörterbuch
8. Duden – Synonymwörterbuch
9. Duden – Richtiges und gutes Deutsch
10. Duden – Bedeutungswörterbuch
11. Duden – Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten
12. Duden – Zitate und Aussprüche

Демак, жаҳон лексикографиясида сифат ўзгаришлари кузатилмоқда. Луғатшуносликнинг янги-янги йўналишлари, уларнинг объектлари илмий ҳамда амалий жиҳатдан асосланмоқда.

Ўзбек тилшунослигида ҳам С.Муталлибов, А.Ҳожиев, О.Усмон, Р.Дониёров, Э.Бегматов каби олимларнинг саъй-ҳаракатлари билан турли соҳаларга оид луғатлар юзага келди, ўзбек тилининг 80000 сўзни ўз ичига олган 4 томлик изоҳли луғати яратилди.

Лексикографиянинг ўзига хос йўналишларидан фразеография ҳамда терминографияни алоҳида таъкидлаб ўтиш мақсадга мувофиқдир. Кейинги йилларда тилдаги турғун сўз бирикмалари луғатлари структураси, тарихи ва типлари билан шуғулланувчи фразеография йўналиши илмий ва амалий томондан шаклланган бўлса, фан-техника тараққиёти туфайли кундан-кунга кўпайиб бораётган терминларни тартибга солган ҳолда турли луғатлар тузилишини илмий асословчи терминография фани, диалект луғатларини тартибга солувчи диалектография, янги йўналишдаги идеография ҳозирги кун лексикографиясининг долзарб йўналишларидан бирига айланмоқда. Ушбу йўналишларнинг ўзига хос хусусиятлари ҳамда аҳамиятини ҳисобга олган ҳолда уларга алоҳида тўхталамиз.

ФРАЗЕОГРАФИЯ (PHRASEOGRAPHIE)

«Фразеография» термини тилшуносликда муаллиф томонидан ўтган асрнинг 70-йилларида қўлланган. Бу терминга биринчи бор 1971 йили Германиянинг Лейпциг шаҳрида чоп этиладиган “Sprachpflege” журналида шундай таъриф берилган: **фразеологик луғат тузишнинг назарий ҳамда амалий масалалари билан шуғулланувчи фанга фразеография дейилади.**⁷⁹

⁷⁹ Каранг: Unter Phraseographie verstehen wir die Theorie und Praxis der Zusammenstellung phraseologischer Sammlungen und Nachschlagewerke. M.Umarchodshajew. Bemerkungen zur phraseografischen Forschung in der UdSSR. Sprachpflege, 1971, №4. S.85. Ушбу атама грек тилидан frazis – фраза, grapho – ёзаман маъносида ишлатилади.

Атаманинг қўлланиши дастлабки йилларда баъзи тилшунослар томонидан эътирозга ҳам учраган, хаттоки қаршиликлар ҳам бўлган. Лекин биз тилнинг ҳам семантик, ҳам структурал жиҳатдан ўзига хос мустақил икки хил бирлигини «лексикография» термини остида беришни лозим топмадик, чунки «лексикография» термини барча учун маълум, у сўз билан мотивлашган, сўзга боғланган. **Фразеологизмлар** эса, юқорида кўрганимиздек, **сўз эмас, балки фразадир.**

Шу нуқтаи назардан келиб чиқиб, биз «Фразеография» терминини лексикографиянинг фразеологик луғатлар муаммолари билан шуғулланувчи мустақил соҳасини номлаш учун қўладик. Лекин «Вақт – олий ҳакам» дейдилар. Ўтган қирк йилдан ортиқ вақт мобайнида ушбу термин барча тиллар терминига айланди. Фразеография эса луғат тузишнинг мустақил соҳаси сифатида назарий ва амалий томондан асосланди, унинг босиб ўтган тарихий этаплари таҳлил қилинди, қатор тилларнинг фразеографик луғатлари типлари ажратилди, хуллас фразеологик луғатлар тузиш назарияси яратилди.

Фразеографиянинг тараққиёт босқичлари (Entwicklungsperiode der Phraseographie)

Фразеографиянинг тарихий тараққиёт босқичларини аниқлаш масаласида имконият даражасида немис, инглиз, рус, француз, румин, испан, ўзбек, қирғиз, татар, туркман, озарбайжон, чуваш, чех, япон, хитой, форс, мўғул, лезгин, коми, латиш, эстон, венгер ва бир қатор бошқа тиллар материаллари асосида чоп этилган 300 дан ортиқ бир, икки ҳамда кўп тилли фразеологик луғатлар, мақол ва маталлар, ҳикматли сўзлар тўпламларини таҳлил қилиб чиқдик.⁸⁰ Олинган маълумотлар фразеография тараққиёти тарихини уч босқичга бўлишга асос бўлди.

Биринчи босқич қадимда илк бор қўлёзма шаклида тузилган мақоллар ва турли иборалар тўпламларидан то XIX асрга қадар чоп этилган луғатларни, иккинчи босқич XIX аср бошларидан XX асрнинг биринчи ярми, учинчи босқич XX асрнинг иккинчи ярмини ўз ичига олади.

Биринчи босқич. Фанлар ривожини ёзув пайдо бўлиши билан чамбарчас боғлиқ. Ёзув халқларнинг асрлар давомида тўплаган ва авлоддан авлодга ўтиб келаётган маънавий, лисоний бойлигини сақлаб қолиш имкониятини яратди.

«Трудно сказать, - деб ёзади В.П.Аникин, - с каких времён среди народов начали ходить пословицы – устные краткие изречения на самые разные темы. Неизвестно и время возникновения первых поговорок – метких изречений, которые способны в разговоре выразительно и точно охарактеризовать что-либо без помощи утомительных и сложных пояснений. Неоспоримо одно: и пословиц, и поговорки возникли в отдалённой древности и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории.»⁸¹

В.П.Аникиннинг фикрлари тўлиғича бошқа тиллар учун ҳам тегишлидир. Баъи маълумотларга кўра руҳоний Ноткер Лабео (952-1022) лотин ва немис тилларининг юзга яқин мақолларини тўплаб, китоб шаклига келтирган. Ўрта асрларга келиб Европа тиллари материаллари асосида “*Apophthegmata*”⁸² номи билан қатор тўпламлар яратилди. Масалан, J.W.Zinuget. *Der Deutschen scharfsinnige kluge Sprüche. Apophthegmata genannt.* 1628, 1631, 1653. J.L.Widmer. *Teutscher Nation Apophthegmata.* 1644.

⁸⁰ Каранг: М.И.Умарходжаев. Основы фразеологии. Автореф.докт.дисс. М., 1981. Основы фразеологии. Монография. Т., 1983. А.М.Бушуй. О фразеологической концепции Мухтара Умарходжаева // Хорижий филология, Самарканд, 1(30), 2009, с.8-20

⁸¹ Аникин В.П. Сопутствующее слово к «Словарю русских пословиц и поговорок». В кн.: В.П.Жуков. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1966, с.3

⁸² *Apophthegmata: Ausspruch, Orakelspruch, jede kluge, witzige, sentenzartige Rede oder Antwort, Gedankensprache.* Franz Passow. Handwörterbuch der griechischen Sprache. Leipzig. 1841, S.368.

XVI асрдан бошлаб Европа тилларининг икки, кўп тилли мақоллар тўпламлари юзага кела бошлади. Масалан, J.Gluski. Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spain and Russian Proverbs with a Latin Appendix. Amsterdam (1515 – 1971 йили қайта нашр қилинган).

Себастиан Франк томонидан 1541 йили (қайта нашри 1974, Амстердам, Ульрих Майсар) тузилган тўпламда мақоллар билан бир қаторда сентенцлар, масаллар, эртақлар, хаттоки ҳазиллар ҳам киритилган экан. Бу тўплам немис тилида ўша даврда қўлланилган 7000 мақолни ўз ичига олган, улардан баъзилари у ёки бу формада ҳозирги замон немис тилида сақланиб қолган. Масалан, *verbranntes Kind forchts feur; Mit grossen herren ist nit gut kirschen essen; Kleider machen leut; Gleich zu gleich gesselt sich gern; es ist noch nit aller tey abent*.

Юқорида тилга олинган луғатларда бизнинг ҳозирги тушунчамиздаги фразеологизмлар сони жуда оз бўлган, фразеологик параметрли луғат сифатида улар тўла шаклланмаган. Шунинг учун фразеография ривожининг ушбу босқичини «Паремиография» босқичи дейилса, тўғри бўлур эди.

Иккинчи босқич. Иккинчи босқич ҳам турли мақол ва маталларга бой тўпламлар чоп этилиш анъанаси давом этган. Лекин биринчи босқичдан фарқли ўлароқ луғатларга энди идиомалар, жуфт сўзлар, компаратив фразеологизмлар, ҳикматли сўзлар киритилиб, уларнинг лингвистик параметрлари изоҳланган, хаттоки стилистик белгилари берилган. Бундай луғатларга қуйидагиларни мисол қилишимиз мумкин: Korte V. Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten des Deutschen. Leipzig, 1837; J.Eislein. Die Sprichwörter und Sinnreden des deutschen Volkes in aller und neuer Zeit. Zum ersten Male aus den Quellen geschöpft, erläutert und mit Einleitung Verstanden. Freiburg, 1840 u.a.

1867-1880 йиллари Вандер томонидан беш томли немис ва бошқа тиллар мақолларини ўз ичига олган жуда катта ҳажмдаги *Deutsches “Sprichwörterlexikon”* тўплами чоп этилган. Киритилган бирликлар сонининг кўплиги жиҳатидан ҳозирги кунда ҳам бу луғатга тенг келадигани йўқ деса ҳам бўлади. Масалан, фақатгина **Auge** бош сўзи мисолида 445 мақол, матал, турли турфун сўз бирикмалари келтирилади.

Ушбу луғатга ўхшаш яна бир тўплам Берлинда 1907 йили чоп этилган. Липпенхайденинг *“Sprichwörterbuch”* тўпламида 30000 бирлик бўлиб, ундан 25000 бирлик немис тилига тааллуқли, 5000 бирлик чет тиллар ибораларидир.

Шу ўринда рус луғатшуносларидан В.И.Далнинг «Пословицъ русского народа» луғати (М., 1862) ҳамда М.И.Михельсоннинг икки томлик «Ходячие и меткие слова», «Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии» номли фундаментал луғатлари диққатга сазовордир. Бу луғатлар бошқа луғатлардан биринчи навбатда илмий асосланганлиги билан фарқ қилиб, рус халқининг ноёб лингвистик бойлигига айланиб улгурган.

Бу босқичнинг характерли хусусиятларидан яна бири фразеологик луғатлар типларининг кўпайиши билан белгиланади. Алоҳида луғат типи сифатида «Ҳикматли сўзлар» луғати шаклланди. Таниқли лингвист Г.Бюхманн томонидан илк бор 3700 ҳикматли сўзлар (*geflügelte Worte*)ни ўз ичига олган луғат чоп этилди ҳамда қайта-қайта чоп этилди. Бу луғат таъсирида бошқа тилларда ҳам шу каби луғатлар пайдо бўла бошлади. Масалан, 1890 йили рус тили материаллари асосида С.В.Максимов «Крылатые слова» тўплами, Германияда А.Fried “Lexikon deutscher Zitate” (1888, Leipzig), Zoomann “Zitatenschatz der Weltliteratur” (1910, Leipzig) луғатларини чоп этдилар.

Ю. Борхардтнинг “Sprichwörtliche Redensarten im deutschen Volksmunde” (1888,1894), А.Рихтернинг “Deutsche Redensarten (1894), У.Шредернинг “Der Bilderschmuck der deutschen Sprache in tausenden volkstümlicher Redensarten (1894), С.Берелнинг “Wie der Deutsche spricht. Phraseologie volkstümlicher Sprache (1896) каби луғатлари чоп этилиши билан немис тили фразеологик луғатлари тўла шакллана

бошлади, фразеологик маънолар, уларнинг этимологияси, қўлланиш хусусиятлари очиб берилди.

Бундан кейинги даврларда икки ва кўп тилли фразеологик луғатлар адади ортиб борди, булар орасида машхур эсперанто тили муаллифи М.Ф.Заменгофнинг «Словарь сравнительной русско-французско-немецкой фразеологии» (Варшава, 1875) луғати эътиборга моликдир. Луғатда кўп тилли фразеологик луғатларнинг тиллани ўрганишдаги аҳамиятигина эмас, балки халқларнинг миллий характери ва руҳияти билан танишиб боришдаги роли таъкидланади.

Учинчи босқич. Фразеографиянинг учинчи босқичи чоп этилган луғатлар сони ҳамда сифати нугтаи назаридан аввалги икки босқичдан тубдан фарқ қилади. XX асрнинг 50-йилларидан сўнг чет тилларни ўқитиш мамлакатимизда кенг йўлга қўйила бошлади. Янги типдаги дарсликлар, қўлланмалар билан бир қаторда турли типдаги луғатларга эҳтиёж ортди. Шу сабабли ҳам назарий фразеографиянинг кенг қўламдаги ривожига амалий фразеография ривожига ижобий таъсир кўрсатди, мақсад ва вазифаси, иборалар адади ва сифат кўрсаткичлари нисбатан илмий асосланган бир, икки ҳамда кўп тилли фразеологик луғатлар чоп этила бошлади.

1955 йили таниқли фразеолог А.В.Куниннинг «Англо-русский фразеологический словарь», Л.Э.Биновичнинг 1956 йили нашр қилинган «Немецко-русский фразеологический словарь», М.И.Рецкернинг 1963 йилда чоп этилган «Французско-русский фразеологический словарь» луғатларининг пайдо бўлиши билан фразеологик луғатлар бошқа луғатлар орасида ўз конуний ўрнига эга бўлди. Ушбу луғатлар таъсирида бошқа тилларнинг икки ва кўп тилли фразеологик луғатлари юзага келди. Айниқса А.В.Куниннинг 1967 йили қайта нашр қилинган «Англо-русский фразеологический словарь»и таъсирида фразеологиянинг назарий масалалари билан бир қаторда фразеографиянинг амалий томонлари ҳам такомиллашиб борди. Юқоридаги луғатлардаги фразеологизмлар сони ҳам бошқа луғатлардан сезиларли даражада фарқ қилади. Л.Э.Бинович луғатида 12000 бирлик бўлса, А.В.Кунин луғатида 25000, М.Рецкер луғатида эса 35000 фразеологик бирликлар берилган.

Бир қатор тилларнинг изоҳли фразеологик луғатлари юзага келиши билан фразеологик луғат типлари шаклланиши узил кесил ҳал қилинди. Масалан, М.Фозиловнинг «Тоҷик тилининг изоҳли фразеологик луғати» (Душанбе, 1963-1964), Ш.Раҳматуллаевнинг «Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати» (Т., 1978), Л.И.Молотковнинг «Фразеологический словарь русского языка» (М., 1967).

В.Фридерихнинг “Moderne deutsche Idiomatik” (München, 1966), Л.Рёрихнинг “Lexicon der sprichwörtlicher Redensarten” (Freiburg, Basel, Wien, 1974) каби луғатларнинг чоп этилиши эса немис тили фразеографиясини янги поғонага олиб чиқди.

Аксарият луғатларда фразеологизмларга берилган барча лингвистик характеристикалар тўлиқ, илмий асосланган, амалий жиҳатдан катта маълумотларга эга. Замонавий фразеографиянинг ривожига ўқув паремиографияси ҳамда ўқув фразеографияси соҳасида чоп этилётган қатор луғатлар катта таъсир кўрсатмоқда. Булар сирасига куйидаги луғатларни киритиш мумкин: “Kurzes Russisch-Deutsches phraseologisches Wörterbuch” (1967), Н.М.Шанский, Е.А.Бистрова, Т.Алиқуловларнинг «Рус тилидаги 700 фразеологик ибора» (Т., 1982), М.Э.Умархўжаев, К.Н.Назаровларнинг «Немисча-русча ўзбекча фразеологик луғат» (Т., 1994).

Ҳозирги замон фразеографияси жалб этилаётган тиллар сони, фразеологизмларнинг лингвистик параметрлари берилиши, лингво-дидактик мақсад ва вазифаларни ҳал қилиш нуктаи назаридан янги сифат босқичига кўтарилмоқда.⁸³

Фразеологик луғатлар типологияси

⁸³ Фразеографиян босқичларининг тўла таҳлили билан М.Э.Умархўжаевнинг «Основы фразеографии» монографияси, Т., 1983, 41-62 бетларда танишиш мумкин.

Лексик луғатларнинг умумтипологиясидан келиб чиққан ҳолда фразеологик луғатлар типологиясида қуйидаги факторларни эътиборда тутиш лозим.⁸⁴

1. Луғатнинг социолингвистик ҳамда психолингвистик параметрлари: луғатнинг кўзда тутган мақсади, ўқувчиларнинг қандай категориясига мўлжалланганлиги, уларнинг социопсихологик хусусиятлари қай даражада ҳисобга олинганлиги.
2. Луғатнинг лингвистик параметрлари: унда фразеологик системанинг қай даражада акс этганлиги (аспект, комплекс ёки универсал луғат).
3. Луғатнинг семиотик параметрлари: фразанинг, луғат мақоласининг структураси (дефиниция, синонимлар, антонимлар, иллюстрациялар, луғатнинг маълумот бериш параметрлари).

Фразеологик луғат типлари юқорида кўрсатилган координатлар ҳамда систем алоқаларнинг ўзаро боғлиқлиги асосида қуйидаги параметрлар билан белгиланади:

- а) луғатнинг мақсади, яъни ким учун тузилганлиги
 - б) қамраб олинган материал ҳажми
 - в) киритилган материалнинг характери
 - г) қамраб олинган тиллар сони
 - д) материалнинг жойлашуви, яъни кимга қаратилганлиги
1. Тузилиш мақсадига кўра луғатлар қуйидагича ажратилади:
 - а) она тилида гапирувчи барча учун мўлжалланган умумий луғатлар
 - б) чет тилида гапирувчилар учун тузилган умумий луғатлар
 - в) махсус луғатлар – она тили ўрганувчи талабалар учун, чет тили ўрганувчи талабалар учун тузилган ўқув луғатлари
 2. Луғатда қамраб олинган материал ҳажми бўйича:
 - а) 100 бирликдан тортиб 1000 тагача бирликлар киритилган кичик ҳажмли луғатлар
 - б) 1000 дан 5000 гача бирликлар киритилган луғатлар
 - в) 5000 дан 35000 гача бирликлар киритилган луғатлар
 3. Луғатга киритилган фразеологик материалнинг характерига кўра:
 - а) дифференциацияланган турли турғун бирикмалар киритилган фразеологик луғатлар
 - б) В.В.Виноградов классификацияси бўйича барча фразеологизмлар киритилган луғатлар
 - в) фақат сўз бирикмаси структурасига эга бўлган фразеологизмлар киритилган луғатлар
 - г) мақол ва маталлар тўпламлари
 - д) ҳикматли сўзлар луғатлари
 4. +амраб олинган тиллар сонига кўра:
 - а) бир тилли фразеологик луғатлар
 - б) икки тилли фразеологик луғатлар
 - в) кўп тилли фразеологик луғатлар
 5. Фразеологик материалнинг жойлашуви, яъни кимга қаратилганлигига кўра:
 - а) алфавит тартибида тузилган фразеологик луғатлар

⁸⁴ П.Н.Денисов. Типология учебных словарей. В кн.: Проблемы учебной лексикографии. М., 1977, с.42

б) идеографик (тематик) тартибда тузилган фразеологик луғатлар

Алфавит тартибида луғат мақолалари иборанинг биринчи компоненти асосида, асос сўз бўйича, асос сўз констант элементи бўйича жойлаштирилади.

Идеографик фразеологик луғатлар тузиш бўйича ҳозирча тажрибаларимиз жуда кам. Бу борада илмий иш олиб бораётган Дмитрий Добровольскийнинг “Kognitive Aspekte der Idiom- Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome” (Tübingen, 1995) монографиясини тилга олиб ўтиш лозим.

Юқоридаги таснифлардан ташқари фразеологиянинг турли аспектлари асосида тузилган луғатлар ҳам мавжуд – фразеологик синонимлар, антонимлар, диалектизмлар ва бошқа аспектлар бўйича тузилган луғатлар чоп этилган.

Хуллас, фразеологик луғат тузиш жараёнида тузувчилар бир қатор масалаларни ҳал этишлари зарур. Изоҳли фразеологик луғат тузишда энг жиддий ва нозик масалалардан бири **изоҳ бериш** турлари бўлса, икки тилли луғат тузишда **таржима қилиш** масаласи биринчи ўринда турадиган муаммодир. Бу икки масала тил ўрганишда катта аҳамиятга эга эканлигини ҳисобга олиб, қуйида бу ҳақда алоҳида тўхталиб ўтиш лозим топилди.

Лексикография ҳамда фразеография аънаналаридан келиб чиққан ҳолда луғатларда қуйидаги дефиниция турларидан фойдаланилади:

- а) аналитик дефиниция (изоҳ), яъни берилган фразеологик маънони изоҳлаб очиб бериш
- б) синонимик лексемалар воситасидаги дефиниция (изоҳ)
- в) комбинациялашган таржима воситасида дефиниция (изоҳ)
- г) шарҳлаш орқали дефиниция (изоҳ)

Аналитик дефиниция имкон даражасида қисқа, лўнда қилиб фразеологизмнинг асосий хусусиятларини очиб бериши керак. Масалан, *sich die Finger verbrennen* қ

1. *schaden erleiden* 2. *scharf kritisiert, abgelehnt werden*
mit einem Affen nach Hause kommen қ 1. *betrunken nach Hause kommen*
дами ичида қолмоқ қ бирор сўз айта олмай қолмоқ;
тер тўкмоқ қ машаққатли жисмоний меҳнат қилмоқ ва б.

Бир сўз ёрдамида изоҳ бериш. Баъзи фразеологизмларнинг маънолари тилда мавжуд бўлган синоним сўзлар ёрдамида ҳам изоҳланиши мумкин. Лекин таъкидлаш лозимки, алоҳида олинган сўз фразеологик маънони тўла изоҳлаши мушкул. Шунга қарамадан иборанинг асосий маъносини очишда ушбу усулдан ҳам баъзан фойдаланиш мумкин. Масалан,

Die Augen schließen – sterben
In den Hafen der Ehe einlanden – heiraten
Kein Aas – niemand
Blaue Junge – junger Matrose
кулинг ўргилсин – ажойиб
бир ёстикка бош қўймоқ – уйланмоқ
яхши кўрмоқ – севмоқ

Комбинациялашган таржима воситасида дефиниция. Баъзан фразеологик ибора маъносининг мураккаблиги туфайли юқорида қўлланилган усуллар билан очиб берилиши қийин кечади, шунинг учун барча усулларни биргаликда қўллаган ҳолда ибора маъноси изоҳланиши мумкин. Масалан,

Kohldampf schieben – anhaltend Hunger leiden, hungern
j-m einen Korb geben – für ein Heiratsantrag, Angebot
Ablehnung geben, abweisen

Дўми хуржунда – ўлда-жўлда, тўмтоқ, чала
Кўзга ташланмоқ - рўй-рост, аниқ кўринмоқ, сезилмоқ

Баъзи фразеологизмлар маъноларини юқоридаги усуллар билан дефиниция қилиш мушкул. Бундай ҳолда фразеологик маъно **шархланади** (комментарий берилади). Шарх маънони очиш усули бўлмай, объект ҳақида, унинг маълум хусусиятлари ҳақида хабар беради. Масалан,

ein unsicherer Kantonist қ ein Mensch, auf den man sich nicht verlassen kann
gutter Kerl қ gutmutiger Mensch (bes. Mädchen), der niemandem etwas zuleidet

tut, der lieber selbst leidet
тегирмонга тушса бутун чиқади = ҳар қандай қийин
шароитдан ҳам қутулиб чиқадиган одам

Ушбу услубни қўллаш мобайнида «айтилади», «ишлатилади», «жавобан» каби сўзлар бирга ишлатилади. Масалан,

Ich kann die Ärmel aufschütten (hochkrempeln) = versichert
derjenige, der selbst mit zupacken will, weil er keine Arbeit scheut.

Елкамнинг чуқури кўрсин + аввал борган жойига қайта бормаслик мақсадида ўша жойга нисбатан бу ибора ишлатилади.

Ер ёрилмади, ерга кирмадим + ғоят қаттиқ уялган, мулзам бўлган одам тилидан айтилади.

Ундов фразеологизмлар маъносини очиш ўзига хос қийинчилик туғдиради. Уларга изоҳ бериш моделларидан бири фразеологизм ифодалаган туйғу номи билан изоҳлашдир. Масалан,

Da brat mir einer einen Storch! = Aufruf der Verwunderung
Mein lieber Mann! = Aufruf der Verwunderung
Pfsie, Deiwol! = Aufruf eines Hasses
Вой шўрим! = афсусланиш, аччиқланишни ифодалайди
Бўйнинг тагингда қолсин! = қарғиш ибораси
Жоним қоқиндиқ! = эркалатиш ибораси

Фразеологик иборалар маъноларини, стилистик хусусият-ларини тўлақонли изоҳлаш учун бошқа бир қатор ёрдамчи воситалардан ҳам фодаланилади. Улар сирасига грамматик характеристика, қўлланиш қўламини кўрсатиш мақсадида турли манбалардан олинган иллюстратив мисоллар ва тарихий-этимологик маълумотлар бериш билан бир қаторда замонавий полиграфик воситалардан унумли фойдаланиш мақсадга мувофиқдир.

Икки тилли фразеологик луғатнинг асосий принципларидан бири ибораларни таржима қилиш муаммосидир. Ушбу муаммонинг қай даражада амалга оширилиши луғат қиймати ва сифатини белгилайди.

Таржима луғатлари тузиш жараёнида асосан икки тил бирликлари ўртасидаги эквивалентлик муносабатлари ўрнатиш масаласи ётади. Ушбу эквивалент муносабатлар асосан турли тил вакиллари мантиқий тушунча системаларининг умумийлигига асосланади, яъни халқларининг қайси ҳудудда истиқомат қилишидан қатъий назар, дунёни идрок қилишдаги мантиқий тушунчалари бирхил. Ушбу фалсафий тамойил бир тил элементлари билан иккинчи тил элементлари ўртасида эквивалент муносабатлар ўрнатиш мумкинлигини асослайди.

Икки тилли фразеологик луғат тузиш жараёнида (немси ва ўзбек тиллари мисолида кўрамиз) эквивалент ўрнатиш принципларидан фойдаланиш мумкин:

1. Немис тилидаги фразеологик ибора ўзбек тилига тўлиқ эквивалент орқали таржима қилинади. Буни қуйидаги символлар воситасида ифодалаймиз:

L1 (немис тили) L2 (ўзбек тили)

$A+B \neq AB$ қ $A+B \neq AB$

Бунда ($A+B \neq AB$) ҳар қандай структурага эга бўлган фразеологизмларнинг рамзий белгиси)

Масалан, қуйидаги ибораларнинг шакли ҳам, маъноси ҳам тўла мос тушмоқда:

keine Rose ohne Dornen – гул тиконсиз бўлмас

die chinesische Mauer – Хитой девори

Freund und Feind – дўст ва душман

Schlau wie ein Fuchs – тулкидай айёр

Die Augen schließen – кўз юммоқ

j-s rechte Hand sein – кимнингдир ўнг қўли бўлмоқ

die Achseln zucken – елка қисмоқ

Zeit ist Geld – вақт - пул

2. Кисман эквивалент иборалар орқали таржима қилиш принципи. Бунда фразеологизмлар шаклида баъзи ўзгаришларга қарамасдан, маъно эквивалентдир.

L1

$A+B \neq AB$

L2

қ $A+C \neq AC$

j-m Sand in die Augen streuen – кимнингдир кўзига чўп тикмоқ

den Kopf zerbrechen – бош қотирмоқ

leere Worte - қуруқ гап

j-n auf Händen tragen – кимнидир бошида кўтариб юрмоқ

nach j-s Pfeife tanzen – кимнингдир ноғорасига ўйнамоқ

wie die Saat, so die Ernte – нима эксанг, шуни ўрасан

es fiel ein Stein vom Herzen – елкамдан тоғ тушгандай бўлди

3. Аналоглар орқали таржима қилиш принципи. Юқоридаги услублардан фойдаланиш имконияти мушкул бўлиб қолган вақтда тиллардаги ўхшаш ибораларни жалб қилиш орқали таржима қилиш мумкин.

L1

$A+B \approx AB$

қ ≈

L2

$C+D \neq CD$

Ушбу ибораларда турли шакл бўлишига қарамай, эквивалент маъно кузатилади.

von A bis Z – бошдан оёқ

es ist ein Katzensprung- бир қадам

viele Köche verderben den Brei – қўйчивон кўп бўлса қўй харом

ўлади

Schuster ohne Schuhe – бўзчи белбоққа ёлчимас

Öl ins Wasser gießen - ярага туз сепмоқ

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Рахимов Х. Основы лингвистических исследований. Тексты лекций, Т., 2000
2. Рахимов Х. Введение в германскую филологию. Тексты лекций, Т., 2000
3. Умарходжаев М.И. К проблеме фразеологии. В.жн.: Fremdsprachen, Leipzig, 1971, № 4.
4. Умарходжаев М.Э. Проблема типологии и вопросы фразеологии. Во всесоюзном семинаре по вопросам преподавания новых дисциплин, Ташкент, 1973
5. Умарходжаев М.И. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря. Автореф.канд.дисс. М., 1972
6. Умарходжаев М.И. Принципы установления межъязыковых эквивалентов при составлении фразеологического словаря. В жн.: Fremdsprachen, Leipzig, 1974, Heft 4.
7. Умарходжаев М.И. Принципы установления межъязыковых соответствий при составлении фразеологического словаря в условиях отсутствия прямого контакта языков. М., 1975, Всесоюзная научная конференция по теории перевода и научным основам подготовки переводчиков.
8. Умарходжаев М.И. Рецензия на «Немецко-русский фразеологический словарь». Составители Л.Э.Бинович и Н.Н.Гришин, под ред. Д-ра Х.Малиге-Клаппенбах и К.Агрикола. Издание второе, исправленное и дополненное, изд-во «Русский язык», М., 1975. В жн.: Fremdsprachen, Leipzig, 1976, Heft 1, S.62-65
9. Умарходжаев М.И. Монография. Очерки по современной фразеологии. Фан, Т., 1977
10. Умарходжаев М.И. К вопросу об учебной фразеологии. В жн.: Fremdsprachen. Leipzig, 1979, № 2
11. Умарходжаев М.И. Монография. Основы фразеологии. Т., 1983
12. Умарходжаев М.И. Современные проблемы фразеологии. ВЯ, М., 1979
13. Умарходжаев М.Э. Основы фразеологии. Автореф.докт. дисс. М., 1981
14. Умархужаев М.Э. Рухни тарбиялаган таржима. «Ёзувчи», 1997, 12.04.
15. Умархужаев М. Умумбашарий тилми ёки чет тиллар атамалари унификацияси? «Кадрлар тайёрлаш миллий дастури» талаблари даражасида чет тили укутишининг долзарб муаммолари. Илмий-амалий конференция. УДЖТУ, Т., 2004
16. Умархужаев М. Умумбашарий тилми ёки атамалар унификацияси? Жн.: Филология масалалари, Т., 2004, № 4
17. Умархужаев М.Э. Профессор Сано Саидов – етук германист. Германистика ва романистиканинг Ўзбекистонда тараккиёти ҳамда келажаги. БДУ, Илмий-амалий конференция, Бухоро, 2008.
18. Умархужаев М.Э. Европадаги хозирги лингвистик йуналишлар (Лейпциг таржимашунослик мактаби). Германистика ва романистиканинг Ўзбекистонда тараккиёти ҳамда келажаги. БДУ, Илмий-амалий конференция, Бухоро, 2008.
19. Умархужаев М.Э. Киёсий фразеология масалалари. Проф. М.М.Нушаров хотирасига бағишланган илмий-амалий конференция, СамДУ, Самарканд, 2006
20. Умарходжаев М.И. Центр и периферия во фразеологии. Известия АН. Серия Литература и язык. Т.39, Москва, 1980
21. Умархужаев М.Э. Умумий тилшунослик. Укув кулланма, Андижон, 2006
22. Умарходжаев М.Э. Некоторые вопросы государственной языковой политики. Самарканд, 2003
23. Умарходжаев М.Э. Основные вопросы немецко-узбекской фразеологии. Самарканд, 2003

24. Умарходжаев М.Э. Нация, культура и язык. Университет Фрайбург, научный сборник, 2003
25. Умарходжаев М.Э. Терминология и проблемы терминографии. Андижан, 2004
26. Умархужаев М.Э. Давлат тил сиёсатининг баъзи масалалари. АДУ илмий-амалий конференцияси, 2004
27. Умархужаев М.Э. Ягона халқаро илмий-техник атамалар унификацияси масалаларига доир. АДУ илмий-амалий конференцияси, 2004
28. Умархужаев М.Э. Терминология ва терминография муаммолари, АДТПИ илмий-амалий конференцияси, 2004
29. Умарходжаев М.Э. Некоторые вопросы современной фразеологии. Научные труды института транслатологии Лейпцигского университета ФРГ, 2007
30. Умархужаев М.Э. Хозирги замон таржимашунослигининг баъзи масалалари. УМУ, илмий-амалий конференция, 2008
31. Умархужаев М.Э. Таржима ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Хозирги замон таржимашунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференцияси, АДТПИ, 2008
32. Умархужаев М.Э. ва бошқ. Таржима халқаро алоқа ва чет тили уқитиш воситаси сифатида. Таржима ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Хозирги замон таржимашунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференцияси, АДТПИ, 2008
33. Умарходжаев М.Э. Современные проблемы транслатологии. Таржима ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Хозирги замон таржимашунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференцияси, АДТПИ, 2008
34. Умархужаев М.Э. Чоғиштира тилшуносликнинг баъзи муаммолари. Таржима ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари. Хозирги замон таржимашунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференцияси, АДТПИ, 2008
35. Agricola E. Ermittlung und Darstellung der lexikalischen Makrostruktur des Wortschatzes. In: Studien zu einem Komplexwörterbuch der lexikalischen Mikro-, Medio- und Makrostrukturen ("Komplexikon"). Berlin, 1987
36. Ammon U. Kloss, Knudel oder Klumpen im Hals? Teutonismen und die nationale Einseitigkeit der Dudenbände. In: Sprachreport 4-1995
37. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin, New York, 1995
38. Aitchison J. Words in the mind. An introduction to the mental lexicon. Oxford, 1987
39. Barz I. Wortbildung – praktisch und integrative. Leipzig, 2004
40. Beckmann F., Heyer G. Theorie und Praxis des Lexikons. Berlin, New York, 1993
41. Burger H. Idiomatik des Deutschen. Tübingen, 1973
42. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin, 2003
43. Burger H., Buhofer A., Sialm A. handbuch der Phraseologie. Berlin, New York, 1982
44. Burger H., Dobrowolskij D., Kühn P., Norrick N. Phraseologie. Berlin, 2007
45. Buscha A. Friederich K. Deutsches Übungsbuch. Übungen zum deutschen Wortschatz. Leipzig, Berlin, München, 1996
46. Buschuy A.M. Jachschijew A.A. Phraseologische Konzeption von Prof. M.Umarchodshajew. In: Grundlagen der allgemeinen und deutschen Phraseologie. Samarkand, 2003, S. 45-51
47. Chernyschowa I.I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. M., 1980
48. Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien. Ludwig Erich Schmitt zum 80.Geburtstag von seinen Marburger Schülern.Hg. v. H.H.Munske u.a., Berlin, New York, 1988

49. Dittrich H. Redensarten auf der Gold Wage. Herkunft und Bedeutung in einem bunten ABC erklärt. Bonn,
50. Dixon I.M. English Idioms. London, Nelson, 1921
51. Dobrowolskij D. Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. Leipzig, 1988
52. Dobrowolskij D. Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome. Tübingen, 1995
53. Donalies E. Die Wortbildung des Deutschen. Tübingen, 2002
54. Erben J. Einführung in die Wortbildungslehre. Berlin, 1983
55. Feldbusch E. Semantizität und Grammatizität. Leistungen und Grenzen der Lexikologie. In: Ergebnisse und Aufgaben der Germanistik am Ende des 20. Jh. Ludwig Erich Schmitt zum 80.Geburtstag. Hildesheim, Zürich, New York, 1989
56. Fleischer W. Phraseologie der Deutschen gegenwartssprache. Tübingen, 1997
57. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der Deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, 1992
58. Fleischer W., Helbig G., Lerchner G. Kleine Enzyklopädie. Deutsche Sprache. Frankfurt am Main. 2002
59. Handbuch der Lexikologie. Hg.v.Ch.Schwarze, D.Wunderlich. Künigstein, 1985
60. Harras G. Die Ordnung der Wörter. Kognitive und lexikalische Strukturen. Berlin, New York, 1995 (u.a. zu Wortfeldern, zur Antonymie, zu Methafern, zu Prototypen)
61. Hartung W. Sprachvariationen und ihre linguistische Widerspiegelung. In: Kommunikation und Sprachvariation. Berlin, 1981
62. Heinemann W., Viehweger D. Textlinguistik. Eine Einführung. Tübingen, 1991
63. Helbig G. Sprachwissenschaft – Konfrontation – Fremdsprachen-Unterricht. Leipzig, 1981
64. Helbig G. Zum Verhältnis von Grammatik und Lexikon (aus der Schicht der Sprachwissenschaft und des Fremdsprachenunterrichts). In: DaF.3, 1988
65. Helbig G. Probleme der Valenz- und kasustheorie. Tübingen, 1992
66. Helbig G. u.a. Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. Berlin, New York, 2001
67. Hoinkes U., Dietrich W. Kaleidoskop der Lexikalischen Semantik. Tübingen, 1997
68. Hürmann H. Einführung in die Psycholinguistik. Darmstadt. 1987
69. Hoffmann J. Die Welt der Begriffe. Berlin, 1986
70. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1963
71. Kaempfert M. Wort und Wortverbindung. Göppingen, 1984
72. Keller G., Rachimov Ch. Einführung in die Märchenerforschung. Ein Lehr- und Übungsbuch für Germanistikstudierende. Freiburg -Taschkent/ Samarkand, 2004
73. Kleiber G. Prototypensemantik. Eine Einführung. Tübingen, 1993
74. Korte W. Die Sprichwörter und sprichwortliche Redensarten der Deutschen. Leipzig, 1837
75. KoЯ G. Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik. Tübingen, 1990
76. Kühn I. Lexikologie: eine Einführung. Tübingen, 1994
77. Lewkowskaja X.A. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. M., 1968
78. Linke A., Nußbaumer M., Portmann P. Studienbuch Linguistik. Tübingen, 1991
79. Luzeier P.R. linguistische Semantik. Stuttgart, 1985
80. Lutzer P.R. Lexikologie. Ein Arbeitsbuch. Tübingen, 1995
81. Lyons J. Semantik. 2 Bände, München, 1980, 1983
82. Möhn D., Pelka R. Fachsprachen. Eine Einführung. Tübingen, 1984
83. Munske H.H. Über den Wandel des deutschen Wortschatzes. In: Deutsche Sprachgeschichte. Grundlagen, Methoden, Perspektiven. Festschrift für J.Erbsen zum 65. Geburtstag. Hg.v. W.Besch. Frankfurt-M., Bern, New York, Paris, 1990
84. Naumann B. Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen. 1986
85. Olsen S. Wortbildung im Deutschen. Stuttgart, 1976
86. Raab H. Deutsche Redensarten. Wien, 1952

87. Rachimov Ch. Usbekische Volksmärchen. T., 1990
88. Reichmann O. Germanistische Lexikologie. Stuttgart, 1976
89. Römer Chr., Matzke B. Lexikologie des Deutschen. Eine Einführung. Tübingen, 2003
90. Scheweljowa L.W. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Vorlesungen. M., 2004
91. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, 1992
92. Schönberger O. Lateinische Phraseologismen. Heidelberg, 1955
93. Schreiber H., Sommerfeldt K.E., Starke G. Deutsche Wortfelder für den Sprachunterricht. Verbgruppen. Leipzig, 1987
94. Schreiber H., Sommerfeldt K.E., Starke G. Deutsche Adjektive, Wortfelder für den Sprachunterricht. Leipzig, 1992
95. Schröder J. Lexicon deutscher Präfixverben. Leipzig, 1992
96. Schwarz M. Chur J. Semantik. Ein Arbeitsbuch. Frankfurt-M. 1991
97. Seibicke W. Die Lexik des Neuhochdeutschen seit dem 17. Jh. Berlin, New York, 1985 Sommerfeldt K-E., Schreiber H. Wörterbuch der Valenz etymologisch verwandter Wörter. Tübingen, 1996
98. Stepanowa M.D., Chernyschowa I.I. Lexikologie der deutschen gegenwartssprache. M., 1975
99. Sternemann R. Einführung in die konfrontative Linguistik. Leipzig, 1983
100. Strauß G. Zifonun G. Die Semantik schwerer Wörter im Deutschen. Tübingen, 1989
101. Trenkler R. 6275 deutsche Sprichwörter und Redensarten. München, 1884
102. Umarchodshajew M. Bemerkungen zur phraseologischen Forschung in der UdSSR. In "Sprachpflege", Leipzig, 1971, № 4
103. Umarchodshajew M. Typologismen und übersetzungswissenschaftliche Aspekte bei der kontrastiven Analyse von Phraseologismen. Wissenschaftliche Arbeitstagung zu Ehren des 150. Geburtstages von August Schleicher. Jena, 1971
104. Untersuchungen zur Semantik. Hg.v. R.Ruzicka, W.Motsch. Berlin, 1983
105. Wotjak Barbara. Verbale Phraseologeme in System und Text. Tübingen, 1992
106. Wotjak Gerd. Zur Bedeutung ausgewählter verbaler Phraseologismen des Deutschen. In: Zeitschrift für Germanistik. 1986, H.6, S. 183-200
107. Wunderlich D. Arbeitsbuch Semantik. Frankfurt-M, 1991
108. Zgusta L. Manual of Lexicography. Praha, Academica, 1971.

Л И Т Е Р А Т У Р А:

109. Абдурахимов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. Т., 1976
110. Асади А.Г. Краткий русско-персидский фразеологический словарь. М., изд.МГИМО, 1959
111. Афзалов М. ва бошк. Узбек халк маколлари. Т., 1965
112. Ахмедова Х.А., Рагимов И.И. Краткий азербеджанско-английский, англо-азербеджанский фразеологический словарь. Баку, 1962
113. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. М., 1966
114. Баранцев К.Т. Англо-украинский фразеологический словарь. Киев, 1969
115. Бауга А. и др. Русско-латышский фразеологический словарь. Рига. 1974
116. Борисов А.А. Собрание 4291 древних российских пословиц. М., 1770
117. Борхонова Н.Б., Махмутова Л.Г. Русча-татарча фразеологии сузлен. Казань, 1959
118. Биязи М. Румынская идиоматика. М., 1942
119. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1956
120. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. Изд.2. М., 1975

121. Булатов М.А. Русские пословицы и поговорки. М., 1949
122. Бухарева Н.Т., Федоров А.И. Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири. Новосибирск, 1972
123. Ван Цзю-Юнь и др. Э-хань чэньюй сяо цыань. (Краткий сборник русских фразеологизмов и поговорок с китайским переводом). Пекин, 1959
124. Гамкрели Н.Н., Мгалобишвили Е.А. Грузинско-русский фразеологический словарь. Тбилиси, 1966
125. Гамкрели Н.Н., Гофман Т.Д., Кадагидзе Н.Д. Немецкие идиомы и фразеологические обороты с грузинскими и русскими эквивалентами. Тбилиси, 1953
126. Гварджаладзе И., Мchedлашвили Д. Английские пословицы и поговорки. М., 1971
127. Гердт А.А. Русские и немецкие пословицы и поговорки. Ростов-на-Дону, 1965
128. Григорьева Н.Е. Я хочу знать русские пословицы, поговорки, образные выражения. М., 1962
129. Гюльмагомедов А.Г. Русско-лезгинский школьный фразеологический словарь. Махачкала, 1971
130. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 1957
131. Дубровин М.И., Антонян А.Г. Русские фразеологизмы в картинках. М., 1977
132. Едлично М.И., Рубинштейн А.И. Сборник фразеологических выражений в немецком языке. М., 1953
133. Жана Николова-Гъльбова, Константин Гъльбов. Немско-български фразеологичен речник. София, 1958
134. жана Николовна Гъльбова, Константин Гъльбов. Българско-немски фразеологичен речник. София, 1968
135. Жуманиёзов Р. Узбекские пословицы и поговорки. Т., 1964
136. Жуков В.Л. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1966
137. Займовский С.Г. Крылатые слова. Справочник цитат и афоризмов. М.-Л., 1930
138. Заменгоф М.Ф. Сравнительная русско-французско-немецкая фразеология или сборникъ пословиц, изречений, поговорок на этих трех языках. Варшава, 1875.
139. Зимин В.И. Краткий фразеологический словарь русского языка (для студентов-иностранцев). М., 1968
140. Злотницкий В.С. Русские и испанские пословицы и поговорки. М., 1965
141. Иллюстров И.И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. М., 1915
142. Ин-Хань Мофань Цзюдянь. Бянь Чже Чжан Ши-мо и др. Агло-китайский фразеологический словарь. Шанхай, 1958
143. Изянминь Ин-хан, Чэньюй Цзыань. Краткий англо-китайский фразеологический словарь. Пекин, 1965
144. Каланторов Я.И. Таджикские пословицы и поговорки в сранении с узбекскими. Душанбе, 1969
145. Каланторов Я.И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими. Душанбе, 1965
146. Каменецкайте Н.Л. Синонимы в английской фразеологии. М., 1971
147. Канивец В. Латыськи преляята прказки. Киев, 1972
148. Карапетян Г.О. Армянские пословицы и поговорки. М., 1973
149. Ким Пхиль Хван, Но о Суко Сачан. Русско-китайский фразеологический словарь. Пахнса, 1965
150. Коллинз В.Х. Книга английских идиом. М., 1960
151. Коростелева Н.В. Тематико-фразеологический словарь немецкого языка. М., 1970
152. Гороглү Х. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова. М., 1973

153. Кошелев А.К., Леонидова М.А. Болгарско-русский фразеологический словарь. София-Москва, 1974
154. Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. Русская фразеология. М., 1986
155. Краткий русско-английский словарь несвободных сочетаний современного русского языка. М., 1965
156. Краткий русско-испанский словарь несвободных сочетаний. М., 1965
157. Критская О.Б. Французские пословицы и поговорки. М., 1963
158. Кулие А. и др. Краткий фразеологический словарь русского и туркменского языков. Ашхабад, 1969
159. Кунин А.В. Английские идиомы. М., 1937
160. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1967
161. Куцко А. Мудрые слова. Пословицы народов Кавказа. Нальчик, 1970
162. Лийв В. и др. Немецко-эстонский фразеологический словарь. Таллин, 1973
163. Липшицене-Зибуцайте Э.И. Фразеологические синонимы французского языка. Л., 1971
164. Максимов С.В. Крылатые слова. СПб. 1899; М., 1955
165. Мартўнюк А.Л. Русско-немецкий фразеологический словарь-минимум. М., 1969
166. Махамедханов М.М. Немецко-русский-аварский фразеологический словарь. Махачкала, 1966
167. Микадзе Т. Французские идиомы и их эквиваленты в грузинском и русском языках. Тбилиси, 1956
168. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. СПб., 1912
169. Михельсон М.И. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц и отд. слов (иносказаний). СПб., 1896
170. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. М., 1975
171. Морковин Б. Новый фразеологический русско-чешский словарь. Прага, 1921
172. Мудрость двух народов. Рига, 1967
173. Мяцельская Е.С., Камарун Я.М. Слоўні беларус народнай фразеалогіе. Минск, 1972
174. Николаев Б. Ференски пословици и българските им съответи. София, 1967
175. Овсянникова В.З. Литературная речь. Толковый словарь современной общелитературной фразеологии. М., 1933
176. Олейник И.С., Сицоренко М.М. Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь. Киев, 1971
- Оруджев А. Азербайджанско-русский фразеологический словарь. Баку, 1976
177. Осовецька Л.С., Сильвестрова К.М. Фразеологический словник немецки мови. Киев, 1964
178. Пичев К. Диференциален фразеологичен русско-български речник. София, 1955
179. Петловеннўй Т.П., Малик О.С. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок. М., 1966
180. Попович Ф.И. Французско-молавско-русский фразеологический словарь. Кишинев, 1963
181. Пюрбеев Г.И. Краткий калмыцко-русский словарь глагольных фразеологизмов. М., 1971
182. Рахматуллаев Ш. Узбек тилининг изохли фразеологик лугати. Т., 1978
183. Рахматуллаев Ш. Узбек тилининг кискача фразеологик лугати. Т., 1984
184. Рашкевич Я. И др. Англо-латышско-русский фразеологический словарь. Рига, 1977
185. Райцак Я. Избранные русские фразеологизмы с эстонскими соответствиями. Таллин, 1975
186. Регинина К.В. и др. Устойчивые словосочетания русского языка. М., 1976

187. Ройзензон Л.И., Балясникова А.В. Словарь диалектной фразеологии деревни Коты Оёкского района Иркутской области // В кн.: Вопросы фразеологии VI, восточнославянской фразеологии и фразеографии. Самарканд, 1972
188. Ройзензон Л.И., Андреева Л.А. Словарь русской диалектной фразеологии южной части Ольхенского р-на Иркутской обл.// В кн.: Вопросы фразеологии VI, восточнославянской фразеологии и фразеографии. Самарканд, 1972
189. Руси Русев. Английски пословици. София, 1969
190. Русские пословицы и поговорки (из собрания В.М.Подобина и И.П.Зиминой). Л., 1956
191. Русско-армянский фразеологический словарь. Ереван, 1976
192. Русско-китайский фразеологический словарь. Пекин, 1958
193. Рўбникова М.А. Русские пословицы и поговорки. М., 1961
194. Сасака Тацу. Эйго Дзёё ранго (Англо-японский фразеологический словарь). Токио, 1958
195. Содикова М. Русско-узбекский фразеологический словарь. Т., 1972
196. Соловьев В.Н. Краткий молдавско-русский фразеологический словарь. Кишинев, 1958
197. Судзуки Тодзо. Хайсецу котовардза дзитэп (Толковўй словарь японских пословиц и поговорок). Токио, 1968
198. Судзуки Тодзо. Котоба асоби цзетэн (Словарь японских загадок, идиоматических выражений, шуток). Токио, 1960
199. Сулайманов Х.С. Алишер Навоий. Хикматли сузлар. Т., 1968
200. Сўрейшникова А.А. Сборник французских и фразеологических оборотов. М., 1952
201. Тагиев М.Г. Русско-азербейджанский фразеологический словарь. Баку, 1974
202. Тарабухин И.И. Краткий русско-коми фразеологический словарь. Сыктывкар, 1961
203. Тилавов Б. Поэтика таджикских народнўх пословиц и поговорок. Душанбе, 1967
204. Тимескова И.Н. Крылатые слова, их значение и происхождение. Л., 1974
205. Туган-Барановская Б. Русские пословицы и поговорки с французскими эквивалентами. М., 1969
206. Умаров Э.А. Фразеологический словарь «Хазойин ул-маоний» А.Навои. Т., 1971
207. Умархужаев М.И. ва бошк. Лугат. Deutsch-russisch-usbekisches phraseologisches Worterbuch. Т.: Укитувчи, 1994
208. Ураксин З.Г. и др. Башкирско-русский фразеологический словарь. Уфа, 1973
209. Фелицина В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. М., 1979
210. Филиппова Е. Краткий сборник идиоматических выражений научного немецкого языка. М., 1937
211. Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И.Молоткова. М., 1967
212. Французско-русский фразеологический словарь под ред. Я.И.Рецкера. М., 1963
213. Фразеологичен речии на българском язык. София, 1974
214. Ханьююй Ганьююй Сяо Цырянь (Краткий китайский идиоматический словарь). Пекин, 1960.
215. Хмельницкая Н., Биялиев А. Русско-киргизский фразеологический словарь (для учащихя 4-8 классов киргизской школы). Фрунзе, 1977
216. Худайберганов С. ва б. Узбек халк маколлари. Т., 1978
217. Чернов М.Д. Краткий русско-чуваший фразеологический словарь. Чебоксары, 1975
218. Чой Луасанжав. Орос монгол окоармеу халлагийп толь. Улан-Батор, 1970
219. Шанский Н.М., Быстрова Е.А. Учебный фразеологический словарь русского язўка. М., 1979

220. Шалагина В.К. Немецкие пословицы и поговорки. М., 1962
221. Шахшаева А.М. Англо-русско-лакский фразеологический словарь. Махачкала, 1977
222. Ширманкина Р.С. Фразеологический словарь мордовских языков. Саранск, 1973
223. Шиляров В.Т. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь. М., 1977
224. Шомансуров Ш., Долимов С. Кенг уйнинг келинчаги. Т., 1961
225. Я хочу знать русские пословицы, поговорки и образные выражения. М., 1962
226. Agricola J. Siebenhundert und fünfzig deutsche Sprichwörter. Wittenberg, 1558
227. Aitchison J. Wörter im Kopf – eine Einführung in das mentale Lexikon. Tübingen, 1997
228. Auerbach Th. Nadja sammelt Redewendungen (Heitere Phraseologie der deutschen Sprache). М., 1964
229. Balbastre I Ferrer. Recull de modismes I frases Letes. Cafala-Castella-Castella-Cafala. Barselona, 1973
230. Beinhauer W. 1000 idiomatische spanische Redensarten. Schöneberg, 1939
231. Bertind E. Englisch-Italien comparatixe Idioms. Florince, 1920
232. Berel S. Wie der Deutsche spricht. Phraseologie der volkstümlichen Sprache. Leipzig, 1896
233. Bolccam Ch. Dictionar Phraseologie Rus-Roman. Bucaresti, 1968
234. Bornowski P. The Great Russian-Englisch Dictionary of Idioms and Set Expressions. London, 1973
235. Borchardt W. Die sprichwörtlichen Redensarten in deutschem Volksmund. Leipzig, 1888
236. Borchardt-Wustmann-Schoppe. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund. Leipzig, 1955
237. Borchardt W., Wustmann G. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert. Leipzig. Brockhaus, 1925
238. Bolga agizlarinda Atasorleri ve Geyimler. Ankara, 1969
239. Braun M. Deutsch-Russisches phraseologisches Wörterbuch. Göttingen, 1958
240. Brown K. A Thesaurus of Spanish Idioms and everyday language. New York, 1945
241. Buchmann G. Geflügelte Worte. Die Zitatenschatz des deutschen Volkes. Berlin, 1864
242. Cabollero R. Diccionario de modismos de la lengua Cactellana. Buenos Aires, 1947
243. Carbajo A. Expresiones Idiomáticas, Ingles-Espanol, Espanol-Ingles. Mexico, 1967
244. Celebi A.N. Kousulan frensizca. Istanbul, 1956
245. Collins V.H. Book of English idioms. London, 1975
246. Constand O. One hundred Proverbs. With their Equivalente in German, French, Italian and Spanish. Edelweis Hause, 1958
247. Cowie A., Machin R. Oxford dictionary of Current idiomatic English. London, 1975
248. Clossaria interpretum Proverbes Francais. Suivis des Equivalents en allemand, angleis, espagnol, italien, neederlandais. Amsterdam, 1960
249. Cruse A., Hundsnurscher F., Job M., Lutzeier P.R. Lexikologie. Berlin, 2002
250. Cullberg H. Gunner Ninlosso Freseologisk Ordlista. Stokholm, 1966
251. Cheydeer F.D. French Idiom Last Based on a Count of. New York, 1935
252. Czochoraleski J.a. Kleines idiomatisches Wörterbuch Polnisch-Deutsch. Leipzig-Warschawa, 1976
253. Czypkio M. Spirydowicz O. 1000 Zworotow rosyiskich. Warszawa, 1966
254. Diapari Nasution English-Indonesian Idioms. Medan, 1950
255. Dictionnaire Portatif des Proverbes et idiotismos francais, allemands, italiens et anglais. Nürnberg, 1827
256. Donath A. Wybor idiomon niemiecnych. Warszawa, 1976

257. Eislein J. Die Sprichwörter und die Sinnreden des deutschen Volkes in älterer und neuer Zeit. Zum ersten Male aus den Quellen geschöpft, erläutert und mit Einleitung versehen. Freiburg, 1840
258. Engeroff K. An English-German Dictionary of Idioms. München, 1975
259. Englisch wie es nicht im Wörterbuch steht. Redewendungen und Ausdrücke Umgangs- und Schriftsprache. Hannover, 1947
260. Engeroff K., Lovelase K. An English-German dictionary of Idioms. München, 1976
261. Faden J.B. A book of Russian Idioms. London, 1960
262. Falley T. A dictionary of Spanish idioms and Colloquialisms. London, 1965
263. Fowlev W. Dictionary of idioms. London, Nelson, 1976
264. Frank S. Schöne, weise, herrliche Klugreden und Hoffsprüche. 1541
265. Fried A.H. Lexicon deutscher Zitate. Leipzig, 1888
266. Freeman W. A concise dictionary of English Idioms. London, 1957
267. Frey Ch. Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Leipzig, 1970
268. Friderich W. Moderne deutsche Idiomatik. München, 1966, 1977
269. Gluski J. Proverbs. A comparative book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix. Amsterdam-London-New York, 1971
270. Griesbach H., Schulz D. 1000 idiomatische Redensarten. Deutsch. Mit Erklärungen und Beispielen. Berlin, 1977
271. Gomes L., Collins D. Dicionário de expressões idiomáticas americanas. São Paulo, 1964
272. Gurner H. Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig, 1979
273. GroЯ A.E. Russische und deutsche idiomatische Redewendungen. Leipzig, 1966
274. GroЯ A.E. Idiomatische Redewendungen und Redensarten der russischen und der deutschen Sprachen. Berlin, 1956
275. Gullberg H., Nikolson G. Fraseologisk ordlista. Stocholm, 1966
276. Hackenberg K. Englische idiomatische Redewendungen. Leipzig, 1969
277. Haim S. Persian-English Proverbs. Tehran, 1956
278. Haller K. Phraseologisches deutsch-russisches Wörterbuch der Handelskorrespondenz. Riga, 1902
279. Herg E. Deutsche Sprichwörter im Spiegel fremder Sprachen. Berlin, 1933
280. Herzog A. Deutsche idiomatische Wendungen für Ausländer. Leipzig, 1976
281. Hauch F. German Idiom list 5000. Selected on the Bases of Frequency and Range of occurrence. New York, 1931
282. Hauschka E.K. Weisheit unserer Zeit. Stuttgart, 1965
283. Henderson B.I. Dictionary of English idioms. London, 1956
284. Hellwig G. Zitate und Sprichwörter von A-Z. Gutersloch, Bertelsmann, 1974
285. Herzog A. Deutsche verbale Wendungen für Ausländer. Leipzig, 1976
286. Herzog A. Deutsche idiomatische Wendungen für Ausländer. Leipzig, 1976
287. Müller A., Hegemann L. Das kleine Sprichwörterbuch. Leipzig, 1969
288. Reiners I. Wer hat das nur gesagt? Zitatelexikon. München, 1956
289. Wander K. Deutsche Sprichwörterlexikon. Leipzig, Bände I-V, 1867-1880
290. Weidner J.Z. Teutscher Nation apophtegmata. Stuttgart, 1883
291. Wichter S. Experten- und Laienwortschatze. Tübingen, 1994
292. Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Hg.v. F.J.Hausmann u.a. Berlin, New York, 1989

“Жахон-интер-принт” нашриёти, 500нусаха, Андижон, 2010